

續國譯漢文大成

文學部

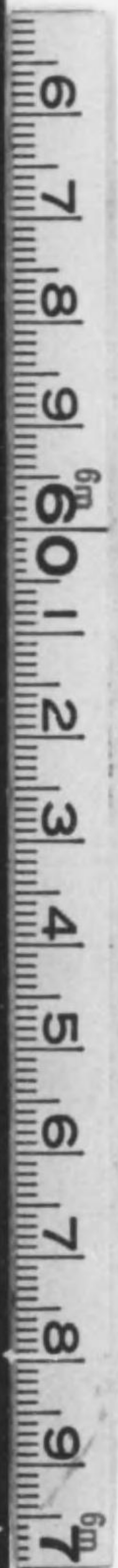
六十五の下

309

65

入

始



續國譯漢文大成

吉田律郎氏 二贈本

文學部 第六十五册 (第十七帙の下ノ一)

蘇東坡詩集 六の一



蘇東坡詩集 第六卷 目次

卷四十二

古今體詩

和陶游斜川	一	和陶乞食	三五
子由生日	三	和陶和胡西曹示顧賊曹韻	二六
以黃子木拄杖爲子由生日之壽	六	和陶乙巳歲三月爲建威參軍使都經錢幣	二八
上元夜過赴儋守召獨坐有感	八	和陶擬古九首	三一
過於海船得邁寄書酒作詩遠和之皆粲然可觀	一〇	和陶癸卯歲始春懷古田舍二首	四九
和陶郭主簿	一三	和陶辛丑七月赴假還江陵夜行塗中作口號	四九
海南人不作寒食而以上巳上冢	一七	和陶庚戌歲九月中于西田穫早稻	五一
往年宿瓜步夢中得小絕錄示謝民師	二〇	和陶丙辰歲八月中于下潁田舍穫	五三
五色雀	二二	答海上翁	五六

目次

蘇東坡詩集 第六卷 目次

貧家淨掃地……………七
 新居……………六
 和陶與殷晉安別……………六〇
 和陶王撫軍座送客……………六三
 和陶答龐參軍……………六四
 次韻子由贈吳子野先生二絕句……………六六
 被酒獨行徧至子雲成微先覺四黎之舍三首……………六九
 過黎君郊居……………七二
 和陶示周續之祖企謝景夷三郎游城東學舍作……………七三

和陶連雨獨飲……………七
 和陶贈羊長史……………七六
 和陶五月旦日作和戴主簿……………八一
 和陶怨詩楚調示龐主簿鄧治中……………八三
 倦夜……………八四
 用過韻冬至與諸生飲酒……………八六
 縱筆三首……………八九
 夜燒松明火……………九三

卷四十三

古今體詩

庚辰歲人日作時聞黃河已復北流二首……………九五
 庚辰歲正月十二日天門冬酒熟……………九九

追和戊寅歲上元……………一〇一
 和陶雜詩十一首……………一〇三

和陶始作鎮軍參軍經曲阿……………一〇八
 和陶桃花源……………一一三
 和陶歸去來兮辭……………一二七
 歸去來集字十首……………一三五
 題過所畫枯木竹石三首……………一四〇
 真一酒歌……………一四七
 汲江煎茶……………一五三
 贈李兕彥威秀才……………一五三
 戲贈孫公素……………一五六
 儋耳……………一五九
 余來儋耳得吠狗曰烏鶻甚猛而馴……………一六〇
 澄邁驛通潮閣二首……………一六三

澗酌亭……………一六四
 六月二十日夜渡海……………一六七
 自雷適廉宿於興廉村淨行院……………一六八
 雨夜宿淨行院……………一七〇
 廉州龍眼質味殊絕可敵荔枝……………一七一
 合浦愈上人以詩名嶺外將訪道南岳……………一七三
 梅聖俞之客歐陽晦夫使工畫茅菴……………一七四
 歐陽晦夫惠琴枕……………一七六
 琴枕……………一七七
 留別廉守……………一七八
 餅筵……………一八〇
 歐陽晦夫遣接羅琴枕戲作此詩謝之……………一八二

卷四十四

古今體詩

次韻王鬱林	一八七	趙昌四季	二二四
藤州江上夜起對月贈邵道士	一八九	和黃秀才鑿空閣	二二七
徐元用使君與其子端常邀僕與小兒過	一九一	韋儼牧馬圖	二三〇
送鮮于都曹歸蜀瀘口舊居	一九三	題靈峰寺壁	二二三
書堂嶼	一九五	廣州何道士衆妙堂	二三四
送邵道士彥肅還都嶠	一九六	題馮通直明月湖詩後	二二六
書韓幹二馬	一九八	次韻鄭介夫二首	二二七
觀大水望朝陽巖作	一九九	昔在九江與蘇伯固唱和	二三〇
將至廣州用過韻寄邁迨二子	二〇一	追和沈遼贈南華詩	二二三
贈鄭清叟秀才	二〇四	曹溪夜觀傳燈錄燈花落一僧字上口占	二三四
和孫叔靜兄弟李端叔唱和	二〇六	南華老師示四韻事忙姑以一偈答之	二三五
廣倅蕭大夫借前韻見贈復和答之二首	二〇七	次韻韶守秋大夫見贈二首	二三六
周教授索枸杞因以詩贈錄呈廣倅蕭大夫	二一〇	次韻韶倅李通直二首	二三九
跋王進叔所藏畫	二一一	狄韶州煮蔓菁蘆菹羹	二四三
徐熙杏花	二一三	李伯時畫其弟亮工舊隱宅圖	二四四

東坡居士過龍光求大竹作肩輿得兩竿	二四六
贈嶺上老人	二四七
贈嶺上梅	二四九

余昔過嶺而南題詩龍泉鐘上	二四九
過嶺二首	二五一
過嶺寄子由	二五四

卷四十五 古今體詩

留題顯聖寺	二五七
予初謫嶺南過田氏水閣	二五六
寄題潭州徐氏春暉亭	二六〇
乞數珠贈南禪湜老	二六一
鬱孤臺	二六三
虔守霍大夫監郡許朝奉見和復次前韻	二六五
贈虔州術士謝晉臣	二六七
虔州景德寺榮師湛然堂	二六九
次韻陽行先	二七一

再用數珠韻贈湜老	二七三
和僧子運贈孫志舉	二七六
南禪長老和詩不已故作六蟲篇答之	二八〇
明日南禪和詩不到故重賦數珠篇以督之二首	二八二
用前韻再和霍大夫	二八六
用前韻再和許朝奉	二八八
用前韻再和孫志舉	二九〇
崔文學甲攜文見過	二九四
戲贈虔州慈雲寺鑿老	二九八

畫車二首……………三〇〇
 虔州呂僑承事年八十三讀書作詩不已……………三〇二
 王子直今又相逢轅上戲用舊韻作詩留別……………三〇四
 次韻江晦叔二首……………三〇六
 次韻江晦叔兼呈器之……………三〇八
 寒食與器之游南塔寺寂照堂……………三〇九
 器之好談禪不喜游山山中筍出作此詩……………三一
 永和清都觀道士童顏鬢髮問其年生於丙子……………三三
 贈詩僧道通……………三五
 張競辰永康所居萬卷堂……………三七

卷四十六
今體詩

春帖子詞……………三五
 皇帝閣六首……………三五

劉壯與長官是是堂……………三一九
 絕句……………三二二
 夢中絕句……………三二三
 予昔作壺中九華詩其後八年復過湖口……………三二四
 次韻郭功甫觀予畫雪雀有感二首……………三二六
 次韻法芝舉舊詩一首……………三二八
 次舊韻贈清涼長老……………三二九
 睡起聞米元章冒熱到東園送麥門冬飲子……………三三〇
 夢中作寄朱行中……………三三一
 答徑山琳長老……………三三二

太皇太后閣六首……………三三九
 皇太后閣六首……………三三三

皇太妃閣五首……………三四七
 夫人閣四首……………三五
 端午帖子詞……………三五三
 皇帝閣六首……………三五三
 太皇太后閣六首……………三五七
 皇太后閣六首……………三六一
 皇太妃閣五首……………三六五
 夫人閣四首……………三六八
 興龍節集英殿宴教坊詞致語口號……………三七
 興龍節集英殿宴教坊詞致語口號……………三七七

卷四十七

古今體詩

老翁井……………四一九
 送蜀僧去塵……………四三二

坤成節集英殿宴教坊詞致語口號……………三八三
 齋日口號……………三八九
 集英殿春宴教坊詞致語口號……………三九三
 紫宸殿正旦教坊詞致語口號……………三九八
 集英殿秋宴教坊詞致語口號……………四〇二
 黃樓致語口號……………四〇七
 趙倅成伯母生日致語口號……………四一〇
 王氏生子致語口號……………四一二
 寒食宴提刑致語口號……………四一五
 和人回文五首……………四二五
 送淡公二首……………四二七

黃州……………四三一
古風……………四三三
無題……………四三五
古意……………四三七
雷州八首……………四三八
申王畫馬圖……………四四七
老人行……………四五一
又贈老謙……………四五六
送公爲游淮南……………四五七
池上二首……………四九九
贈仲素寺丞致仕歸隱潛山……………四六一
揚州以土物寄少游……………四六三
再過泗上二首……………四六五

卷四十八

驪山……………四六八
次韻謝子高讀淵明傳……………四七二
滄洲亭懷古……………四七四
戲詠子舟畫兩竹兩鸚鵡……………四七五
贈山谷子……………四七六
昭陵六馬唐文皇帝戰馬也琢石象之立昭陵前……………四七九
題盧鴻一學士堂圖……………四八二
李白謫仙詩……………四八五
飲酒四首……………四八七
游山呈通判承議寫寄參寥師……………四九一
轆轤歌……………四九四
白鶴吟留鍾山覺海……………四九六
次韻張甥棠美述志……………四九八

古今體詩

觀開西湖次吳左丞韻……………五〇三
戲題巫山縣用杜子美韻……………五〇四
答晁以道索書……………五〇六
陳伯比和同字復次韻……………五〇六
與道源游西莊遇齊道人同往草堂爲齊書此……………五〇八
答子勉三首……………五〇九
和子由次王鞏韻如囊之句可爲一嘆……………五一一
元祐癸酉八月二十七日於建隆章淨館書……………五一四
東園……………五一五
藏春塢……………五一七
次韻參寥寄少游……………五二七
贈仲勉子文……………五二九
講武臺南有感……………五三一

移合浦郭功甫見寄……………五二二
題懷素草帖……………五二三
僕年三十九在潤州道上過除夜作此詩……………五二四
萬州太守高公宿約游岑公洞……………五二七
送柳宜歸……………五二九
謝都事惠米……………五三〇
絕句三首……………五三一
睡起……………五三三
秋思寄子由……………五三四
侯灘……………五三五
火星巖……………五三六
謝惠貓兒頭笏……………五三七
題淨因壁……………五三七

題淨因院……………五三八
 同景文詠蓮塘……………五三九
 竹枝詞……………五四〇
 寄歐叔弼……………五四一
 和黃龍清老三首……………五四三

卷四十九

古今體詩

戲足柳公權聯句……………五五九
 送別……………五六一
 寄周安孺茶……………五六二
 頭鬪……………五七三
 夢雪……………五七六
 戲贈田辨之琴姬……………五七七
 書黃筌畫翎毛花蝶圖二首……………五七八

過土山寨……………五四六
 跋姜君弼課冊……………五四七
 惠崇蘆雁……………五四九
 和陶擬古九首……………五五〇
 次晁无咎韻闍子常攜琴入村……………五五六

寒食夜……………五八〇
 和寄天選長官……………五八一
 次韻張甥棠美晝眠……………五八五
 陸蓮菴……………五八六
 書寄韻……………五八七
 謁敦詩先生因留一絕……………五八八
 絕句二首……………五八九

春夜……………五九一
 醉睡者……………五九四
 數日前夢人示余一卷文字大略若論馬者……………五九五
 四十年前元夕與故人從游得此句……………五九六
 題李景元畫……………五九七
 謝宋漢傑惠李承晏墨……………五九八
 又答氈帳……………五九九
 壽陽岸下……………六〇〇
 春日與閒山居士小飲……………六〇一
 村醴二尊獻張平陽……………六〇二
 失題……………六〇五
 題王維畫……………六〇七
 安平泉……………六一一
 和張均題峽山……………六一二
 題女唱驛……………六一三

溪堂留題……………六一四
 新葺小園二首……………六一五
 與李彭年同送崔岐歸二曲馬上口占……………六一八
 二月十六日與張李二君遊南溪……………六一九
 送魏令趙薦……………六二二
 亡伯提刑郎中挽詞二首……………六二三
 謝張太原送蒲桃……………六二五
 讀晉史……………六二六
 讀王衍傳……………六二七
 讀後魏賀秋干傳……………六二八
 入館……………六二九
 贈蔡茂先……………六三〇
 送司勳子才丈赴梓州……………六三一
 送宋君用遊輩下……………六三七
 咏怪石……………六四三

題西湖樓……………六四八

題雙竹堂壁……………六五〇

風水洞聞二禽……………六五〇

法惠小飲以詩索周開祖所作……………六五一

次韻陳時發太博雙竹……………六五二

周夫人挽詞……………六五四

天聖二僧皆蜀人不見留二絕……………六五五

會飲有美堂答周開祖湖上見寄……………六五七

和吳少卿絕句……………六五八

卷五十

古今體詩

黃州春日雜書四絕……………六七一

晚遊城西開善院泛舟暮歸二首……………六七三

和人雪晴書事……………六七五

與郭生遊寒溪……………六八〇

戲作切語竹詩……………六八二

山行見月四言……………六八四

憶黃州梅花五絕……………六八五

訪散老不遇……………六八八

和王定國……………六八八

試院觀伯時畫馬絕句……………六八九

出局偶書……………六九一

覓俞俊筆……………六九二

鼠鬚筆……………六九二

琴 枕……………六九四

書李宗茂水簾圖……………六九六

書龍馬圖……………六九六

皎然禪師贈吳憑處士詩云……………六九七

燈花一首贈王十六……………六九八

題沈氏天隱樓……………六五九

和人登海表亭……………六六〇

會雙竹席上奉答開祖長官……………六六一

次韻答開祖……………六六二

北山廣智大師回自都下過期而歸……………六六四

欲往湖州見孫莘老……………六六五

富陽道中……………六六六

贈青灘將謝承制……………六六七

過灘州驛……………六六九

奉酬仲閱食新麪湯餅……………六七〇

讀仲閱詩卷因成長句……………六七八

送酒與崔誠老……………六七九

王晉卿得破墨三昧又嘗聞祖師第一義……………六九九

和芝上人竹軒……………七〇〇

戲贈秀老……………七〇一

和晁美叔老兄……………七〇二

暮 歸……………七〇三

待 旦……………七〇四

約吳遠游與姜君弼喫薑饅頭……………七〇六

除夜訪子野食燒芋戲作……………七〇七

北歸度嶺寄子由……………七〇八

鳴泉思思君子也君子抱道且殆……………七〇八

豐年有高慶詩……………七一〇

萬菊軒……………七一一

韓幹馬……………七一二

送煮菜贈包安靜先生……………七二五

沿流館中得二絕句……………七二六

夢中賦裙帶……………七二八
 王定國自彭城往南都……………七二九
 司命宮楊道士息軒……………七三〇
 贈黃州官奴……………七三二
 六言樂語……………七三三
 題領巾絕句……………七三四
 書裙帶絕句……………七三五
 虎跑泉……………七三六
 鑄硯詩……………七三七
 張無盡過黃州……………七三一
 銅陵縣陳公園雙池二首……………七三二
 詠檳榔……………七三四
 正月八日招王子高飲……………七三五
 醉中題戲綉詩……………七三六
 無題……………七三八

葛延之贈龜冠……………七二〇
 別海南黎民表……………七二一
 雅安人日次舊韻二首……………七二二
 和代器之……………七四五
 自題金山畫像……………七四六
 歸來引送王子立歸筠州……………七四八
 黃泥阪詞……………七五二
 清溪詞……………七五七
 上清詞……………七六〇
 山坡陀行……………七六九
 醉翁操……………七七四
 次韻借觀睢陽五老圖……………七七九
 題金山寺回文體……………七八〇
 贈姜唐佐……………七八二
 水月寺……………七九三

半月泉……………七六四
 游何山……………七六五
 自題臨文與可畫竹……………七六七
 寶墨亭……………七六八
 雙井白龍……………七六九
 瑞金東明觀……………七七一
 題清淮樓……………七九二
 西湖絕句……………七九三
 戲答佛印……………七九三
 失題三首……………七九四
 來鶴亭……………七九六
 劉顛宮苑退老於廬山石碑菴(詩闕)……………七九七
 龍山補亡……………七九八
 牡丹……………八〇三

蓮……………八〇四
 西湖壽星院明遠堂……………八〇四
 牡丹和韻……………八〇六
 慈雲四景……………八〇七
 甘露泉……………八〇七
 白雲居……………八〇八
 娑羅樹……………八〇八
 鸚鵡院……………八〇九
 過金山寺一首……………八〇九
 失題二首……………八一〇
 雪詩八首……………八一三
 失題二首……………八一七
 無題七絕一首……………八一九
 送馮判官之昌國……………八一九

蘇東坡詩集 卷四十二

文學博士 久保天隨 譯解

古今體詩 五十一首

和陶游斜川、正月五日、與兒子過出游作

陶の斜川に遊ぶに和す。正月五日、兒子過と出游の作。

謫居澹無事、何異老且休。謫居、澹として事なし、何ぞ異しまむ老いて且つ休するを。

雖過靖節年、未失斜川游。靖節の年を過ぐと雖も、未だ失はず斜川の游。

春江淥未波、人臥船自流。春江、淥んで未だ波だたず、人、臥して、船、自ら流る。

我本無所適、汎汎隨鳴鷗。われ本と適くところなく、汎汎として鳴鷗に隨ふ。

流遇汎洄、捨舟步層邱。中流、汎洄に遇ひ、舟を捨てて層邱を歩す。

有口可與飲、何必逢我儔。口あり、與に飲むべし、何ぞ必ずしも、我が儔に逢はむ。

古今體詩 和陶游斜川

過子詩似翁。我唱而輒酬。過子、詩、翁に似たり、われ唱ふれば輒ち酬ゆ。
 未知陶彭澤。頗有此樂不。未だ知らず、陶彭澤、頗る此樂ありや不や。
 問點爾何如。不與聖同憂。問ふ、點、爾何如、聖と憂を同じうせず。
 問翁何所笑。不爲由與求。問ふ、翁、何の笑ふところ、由と求との爲ならず。

【字解】(一) 何異、何ぞ怪まむといふ意。(二) 老且休、年を取つた爲に何事をも爲さずに居る。(三) 靖節年、靖節は陶淵明の諱、その斜川に漕んだのは、丁度五十歳の時で、その詩に、閑處後五十、吾生行歸休とある。(四) 微未波、微は水の奇麗に澄み切つて居ること。(五) 澗淵、水の渦巻く處。(六) 層邱、高い岡。(七) 過子、末子、各は過。(八) 問點、曾點、即ち曾參の父、仲由・冉求等と孔子の間に應じて、各、その志を言ひしこと、論語に見ゆ。(九) 由與求、仲由と冉求。

【題義】この詩は、陶淵明集に見えた游斜川の詩に次韻して、正月五日、末子の過と共に出游したことを敘したので、その月日が、偶ま同じ處から、特に此に及んだのである。

【詩意】予は、目下、謫居の身、澹然として一事なく、年を取つた爲に、何も爲さずに居るのは、少しも不思議でない。予は今年六十三、陶淵明の五十といつたのに比すると、餘程、過ぎて居るが、かの斜川の游を爲すに就いて、決して、その期を逸することはない。今しも春江は、水澄んで波だたず、人が船中に臥した儘、船は自然と流れ下る長閑さ。われは、本と何處といふ目的もなく、唯だ汎汎として、鳴く鴨に随つて水に浮んで居るだけである。やがて、中流に渦まく處があつて、進行が困難に

成つたから、舟を棄てて、高き岡に登つて見た。すでに口ある上は、共に酒を飲むべく、何も必ずしも、相手に逢ふことを待つには及ばない。末子の過の詩は、乃翁に似て居て、予が唱ふれば、いつても之に酬いて和することを例として居る。しかし、陶彭澤には、かくの如き樂があつたか如何、むかし、曾點は、春服すでに成りし後、沂に浴し、舞雩に風して歸らむといつて、聖人と憂を同じうしなかつたが、そは、どういふ了見であつたか、今、予は、その曾點の狂を笑つて、いささか共鳴の想を爲すので、何も仲由の不遜、冉求の謙に過ぐるを笑ふのではない。

【餘論】紀昀は「自然の樂あり、形神、俱に陶公に似たり」といつて居る。

子由生日

子由の生日

上天不難知。好惡與我一。上天、知り難からず、好惡、われと一。
 方其未定間。人力破陰騭。その未だ定まらざるの間に方つて、人力、陰騭を破る。
 小忍待其定。報應眞可必。小しく忍んで、その定まるを待てば、報應、眞に必ずし。
 季氏生而仁。觀過見其實。季氏、生まれて仁、過を觀て、その實を見る。
 端如柳下惠。焉往不三黜。端に柳下惠の如く、焉に往くとして、三黜されざらむ。

天有時而定。壽考未易畢。天時あつて定まる、壽考、未だ畢り易からず。
 兒孫七男子。次第皆逢吉。兒孫七男子、次第に皆吉に逢ふ。
 遙知設羅門。獨掩縣罄室。遙に知る、羅を設くるの門、獨り、罄を縣くるの室を掩ふを。
 回思十年事。無愧篋中筆。回思す十年の事、篋中の筆に愧づるなし。
 但願白髮兄。年年作生日。但だ願ふ、白髮の兄、年年、生日を作すを。

【字解】(一) 陰。書經の洪範に「惟天、下民を陰騫す」とあつて、その註に「騫は定なり、天、言はずして下民を默定するなり」とある、即ち下民に對して不言の中に賞罰を爲すこと。(二) 季氏。子由を云ふ。(三) 觀過。論語に「過を觀て、その仁を知る」とあるに本づく。(四) 柳下惠。魯の賢者、その三たび黜けられしこと、論語に見ゆ。(五) 七男子。東坡の自註に「子由、三子四孫」とある。(六) 逢吉。目出たき運命に通ふ、書經の洪範に「身其れ康強、子孫其れ吉に通ふ」とある。(七) 設羅門。門前寂實として畫羅を設けられる。程公の故事、前に次韻揚雲の詩に注して置いた。(八) 罄室。左傳僖公二十六年に「齊侯曰、室は懸罄の如く、野に青草なく、何を待んで恐れざらむ」とあつて、全然無一物なるをいふ。罄は罄と通用したのである。(九) 篋中筆。杜甫の詩に篋中有書筆、情至時復授とある。(一〇) 白髮兄。東坡自ら稱して云ふ。

【題義】この首は、東坡が子由の誕生日に賦して贈つたのである。子由は、仁宗の寶元二年己卯二月二十日に生まれたから、今茲元符元年には、丁度、六十であつた。

【詩意】上天の意向は、決して知り難いものではなく、その好悪は、全く我と同一である。唯だ天の

未だ定まらざる時に方つては、人力を以て、冥冥の中に定まつて居る其賞罰を破ることが出来て、惡人が却つて榮えるといふ様なこともあるが、しばしの間、忍んで天の定まるを待てば、その報應は、まことに、觀面にして、誤ることなく、随分、あてにすることが出来る。わが末弟の子由は、生まれながらにして仁、過失を觀て、その實を知ることが出来る。子由の人物は、丁度、古しへの柳下惠の如く、從つて、末世の今に容れられず、何處へ往つても、續けて黜けられる。しかし、天は時あつて定まることがあつて、その壽命は、未だ盡きず、加ふるに、三子四孫は、次第に目出たき運命に逢ひ、今後多幸なることは、言ふまでもない。雀羅を設くる様に門前は寂しくとも、ひとり、何も物なき室を掩うて、心しづかに行ひ澄まして居るであらう。ここに、最近十年の事を回想すると、居然、身を持すること正しく、決して、篋中の舊筆に愧づることなく、白髮頭の此兄も、それにつれて生き延び、汝の爲に、年年、誕生の祝をしたいと祈つて居るだけである。

【餘論】乾隆御批に「語語朴摯、乃弟を祝頌するの體、故と當に是の如くなるべし」とある。然るに、紀昀が「これ太だ板腐」といつて、一擊の下に薙ぎ倒したのは、いささか苛酷に失するの嫌がある。なほ、この詩には、子由の和作があつて、即ち左の通りである。

弟兄本三人。懷抱喪其一。願然仲與叔。耆老天所矧。師心每獨往。可否輒自必。折足非所恨。所恨覆鼎實。上頼吾君仁。義止海濱黜。悽酸念母氏。此時何時畢。平生賢孟博。苟生不謂吉。

歸心天若許。定卜老泉室。淒涼百年後。事付何人筆。於今兄獨知。言之泣生日。

以黃子木拄杖爲子由生日之壽

黃子木の拄杖を以て、子由生日の壽を爲す

靈壽扶孔光。菊潭飲伯始。靈壽、孔光を扶け、菊潭、伯始に飲ましむ。

雖云閒草木。豈樂蒙此恥。閒草木と云ふと雖も、豈に此恥を蒙るを樂しまむや。

一時偶收用。千載相癡痕。一時、偶ま收用、千載、相癡痕。

海南無嘉植。野果名黃子。海南に嘉植なし、野果、黃子と名づく。

堅瘦多節目。天材任操倚。堅瘦、節目多く、天材、操倚に任ふ。

嗟我始翦裁。世用或緣此。嗟す、我、始めて翦裁、世用、或は此に緣る。

貴從老夫手。往配先生几。老夫の手より、往いて先生の几に配するを貴ぶ。

相從歸故山。不愧仙人紀。相從つて、故山に歸らば、仙人の紀に愧ぢず。

【字解】 〔一〕靈壽、杖の名、漢書に「孔光、太師たり。太后詔して曰く、國の將に興らむとする、師を尊んで傳を重んず。其

れ太師をして朝するなからしめよ」と。靈壽杖を賜ふ」とある。〔二〕菊潭、盛安之の荆州記に「菊水は、嶺縣に出づ、芳苑、崖に繞り、水、極めて甘香、谷中、この水を飲む、上壽百二十七、八十の者は、猶ほ以て天となす。太尉胡廣、風疾を患へ、休沐南陽、常に此水を飲み、後、疾遂に癒ゆ、年八十二、乃ち薨す」とある。廣、字は伯始。〔三〕蒙此恥、王註に「孔光、胡廣、二人皆長懐、爾諫の人、故に草木恥を蒙ると云ふ」とある。〔四〕瘖瘖、説文に「瘖は瘖瘖なり」とある、ともに創。〔五〕黃子、番禺雜篇に「黃子は交州子に類す、橘の屬なり、淡黄色なり」とある。〔六〕仙人紀、東坡の自註に「本草、枸杞、一名仙人杖」とある。查註に「抱朴子、枸杞、一名仙人杖、或は云ふ、西王母杖、或は天精と名づけ、或は却老と名づけ、或は却地骨と名づけ、或は枸杞と名づくるなり」とある。

【題義】 この首は、黃子といふ柑橘類の幹で造つた杖を、誕生日の祝として、子由に贈るに就いて作つたのである。

【詩意】 靈壽杖は、孔光を扶け、菊潭の水は、胡廣に飲ましめた。生憎、この二人は、下らぬ人物であつた爲に、兩者、ともに閒草木ではあるが、少からぬ恥辱を蒙つたのは、不愉快の至。一時、偶然、彼輩に收用されたばかりに、千載の下、なほ癒えやらぬ創を残したのは、氣の毒千萬の事である。わが海南には、格別の名木もなく、唯だ黃子と名づくる野果があつて、その枝幹は、堅く瘦せて、節くれ立つて居る處から、天然の材として、人の之を操つて身を倚するに堪へる。予は、始めて、この材を翦裁して杖としたが、世間で之を用ふるのも、或は此事に因つたのであらう。今、これを子由に贈るので、老夫の手から移つて、先生の牀几の近くに配置せられるのは、その物に取つても、有り難

いことであらう。やがて、相従つて、故山に歸る様な事があつたならば、仙人の枸杞に比較しても、決して劣ることはあるまいと思ふ。

【餘論】紀昀は「起し得て極めて潤遠、又極めて緊切」といひ「貴の字、寫し得て身分あり、老夫、先生の字、ともに極めて鄭重、起處孔胡と箭鋒相直す」といひ、乾隆御批にも「夫子の手より先生の几に配す、嗟余寡兄弟、四海一子由、この語、老いて益す信」とある。

上元夜過赴儋守召獨坐有感

上元の夜、過、儋守の召に赴く、獨坐、感あり

使君置酒莫相違。使君、酒を置く、相違ふなかれ、
守舍何妨獨掩扉。舍を守る、何ぞ妨げむ、獨り扉を掩ふを。
靜看月窗盤蜥蜴。靜に看る、月窗、蜥蜴を盤するを、
臥聞風幔落伊威。臥して聞く、風幔、伊威を落つ。
燈花結盡吾猶夢。燈火、結び盡して、吾、猶ほ夢み、
香篆消時汝欲歸。香篆、消ゆる時、汝、歸らむと欲す。

【字解】(一)使君 地方長官の尊稱、ここでは儋州守を指す、査註には、その人を張中としてある。(二)守舍 家で留守をして居る。(三)蜥蜴 やしり、爾雅に「草に在るを蜥蜴といひ、壁に在るを蜥蜴といふ」とある。(四)伊威 蟲の名、前に與「頼孫泛舟の詩中に注して置いた。(五)傳柑歸道 東坡が論

搔首淒涼十年事。首を搔く、淒涼十年の事、

傳柑歸遺滿朝衣。柑を傳へて、歸道、朝衣に滿つ。

林に居た時、上元待飲の時に、獨有傳柑遺細君とある。

【題義】この首は、上元の夜、伴の過が儋州太守張中に呼ばれて、その宅に赴き、東坡、ひとり留守をして居た時に作つたのである。

【詩意】折角、太守が御馳走をすると云つて、招待したのであるから、その厚意に違はぬが宜しく、予は、ひとりで扉を掩うて、留守をして居ても、構はない。靜に看れば、月の照らす窓には、やもりがくツ付いて居るし、風の吹き入る戸ばりから、伊威蟲の落ちる音が聞こえた。やがて、夜ふけて、燈心に丁子の結び盡す時、われは、夢路をたどり、篆字なす香の煙の消える頃、汝は歸つて來るであらう。ここに、白髪頭を搔きつつ、寂しくも、十年前の事を思ふと、その時分、丁度都に居て、上元の夜、宮中に侍飲し、細君に贈る爲に、最後に柑子を賜はつたのを朝衣に隠して、持ち歸つたことがある。

【餘論】馮應榴の案に「末聯は、時節に因つて、同安君を念ふなり」とあつて、同安君は、即ち東坡の正妻、この時、すでに物故して居たのである。

過於海舶得邁寄書酒作詩遠和之皆粲然可觀子由有書相慶也因用其韻賦一篇并寄諸子姪

過、海舶に於て邁の寄書と酒を得、詩を作りて遠く之に和す、皆粲然として觀るべし。子由、書あり、相慶せるなり。因つて其韻を用ひて一篇を賦し、并せて諸子姪に寄す

我似老牛鞭不動、雨滑泥深四蹄重、汝如黃犢走却來、海澗山高百程送、庶幾門戶有八慈、不恨居鄰無二仲、他年汝曹笏滿牀、中夜起舞踏破甕

【字解】「一」黃犢、子牛。「二」八慈、後漢書に「荀淑、子八人、リ、儉・摯・靖・讓・汪・爽・慈・嘉、並に名あつて稱せらる。時人、八龍といふ。爽、字は慈明。穎川、これが語を爲して曰く、荀氏八龍、慈明無雙」とあつて、その註に高士傳を引き「靖、字は叔慈、すなはち八人皆慈を以て字となすことを知るべし、故に後漢の贊に、二方則を承け、八慈塵を繼ぐと云ふなり」とある。「三」二仲、前に和三部同年の詩中に注して置い

會當洗眼看騰躍、莫指癡腹笑空洞、譽兒雖是兩翁癖、積德已自三世種、豈惟萬一許生還、尙恐九十煩珍從、六子晨耕簞瓢出、衆婦夜績燈火共、春秋古史乃家法、詩筆離騷亦時用、但令文字還照世、糞土腐餘安足夢

た。將謂元勳、兗州太守たりしが、王莽居攝の時、病を以て官を免し、郷里に居り、臥して戸を出でず、會中竹下に於て三徑を開き、惟だ羊仲求仲、これに従つて遊んだといふので、二仲は皆推康逸名の士。「四」笏滿牀、唐書崔琳傳に「歳時、家に宴する毎に、一榻を以て笏を置き、なほ其上に重積す」とある。「五」踏破甕、王註に「俗説、貧人あり、止だ能く糞を飯ふの甕を踏す。夜、甕中に宿し、心計して曰く、この甕、これを買ふ若干、これを賣る若干、その息、すでに倍す。われ信を得、遂に二甕を販ふべし、二甕より化して四となり、四甕より化して八となり、轉買轉賣、得るところの倍利、窮まりなし」と。遂に喜んで舞ひ、

古今體詩 過於海舶得邁寄書酒作詩遠和之皆粲然可觀

唐書王勃傳に「父福時、かつて諸子を韓思彦に託す。思彦曰く、武子、馬癖あり、君、兒を譽むるの癖あり、王家、何ぞ癖多きや」と。勃をして、その文を出さしむ、思彦曰く、子を生む、是の若し、夸るべきなり」とある。「七」 夢從、禮記の王制に「九十の者、天子、同ふらむと欲すれば、その室に就いて、珍を以て從ふ」とある、珍物。「八」 古史、宣註に「子由、司馬遷、史記を作り、後近疎略なるを以て、故に遷の書に因つて古史を作る」とある。

【題義】末子の過が、渡海の船に於て、長子過から態態送つて寄越した手紙と酒とを得たるに因り、詩を作つて、遠く之に和したが、各首ともに文彩粲然として觀るべきものがあつた。すると、子由から、手紙で其事を慶賀して來たから、その韻を用ひて、一篇を賦し、先づ子由に答へ、并せて諸子姪輩に寄せた。

【詩意】予は老いたる牛の如く、いくら鞭でとも動かす、雨は滑に、泥は深くして、四蹄が重い。これに反して、汝子姪輩は、子牛の如く、走つては又還り來り、海瀾く山高き百里の道程も、容易に送り過す。願ふところは、わが一家、古しへの荀氏の如く、門戸の中に慈を字とした八子がありたいといふ一事であつて、さうすれば、近郷に、羊仲・求仲の如き隱逸の士が居なくても宜しい。他年、汝等は、立身して、祝日などには、笏を牀上に積み重ねるであらうが、世間の事は、兎角あてが外れ易く、中夜、喜びの餘りに、起つて舞はむとし、覺えず、足で唯だ一つしかない大甕を踏み破るといふことが常であるから、篤と注意せねばならぬ。もとより、目を洗ひ清めて、汝等の勢よく騰躍す

るを見るであらうが、汝等は、癡人の腹中、空洞にして、一物なきを笑はれる様なことがあつてはならぬ。悴どもを譽めるのは、われ等、兩翁の癖であるが、徳を積んで善根を種ゑたことは、すでに三代に及んだのであるから、決して、落ちぶれることなどあらう筈はない。ただ萬一の場合に、生きて都に還ることを許されるばかりでなく、やがて、九十の高壽に達すれば、天子が態態お出でになつて、珍物を以て從へられることであらう。汝等六子は、朝早く野に仕事を爲す爲に、箠を攜へて出かけ、多くの嫁どもは、夜、絲を績ぎつつ、一穗の燈火を共にして居る。子由が春秋時代の事を紀述した古史といふ著述は、即ち家法に本づいたものであるし、離騷を學んだ詩文も、亦た時の用に立つものである。そこで、われ等の文字が世を照らして、大に行はれたならば、まことに満足の至で、糞土の腐敗した様な、この世間の事は、夢みるに足らず、謂はゆる富貴などは、何とも思つて居ない。

【餘論】紀昀は「語語緊健」といつて、この詩を推稱して居る。

和陶郭主簿

陶の郭主簿に和す

清明日、聞過誦書、聲節閒美、感念少時、悵焉追懷先君宮師之遺意、且念淮德二幼孫、無以自遺、乃和淵明二篇、隨意所寓、無復倫次也。

【調讀】清明の日、過の書を誦するを聞く、聲節開美、感念少時、悵焉として、先君宮師の遺意を追懐し、且つ淮徳の二幼孫を念ひ、以て自ら遺るなし、乃ち淵明の二篇に和す、意の寓するところに随つて、復た倫次なきなり。

今日復何日、高槐布初陰。

今日、復た何の日、高槐、初陰を布く。

良辰非虚名、清和盈我襟。

良辰、虚名に非ず、清和、わが襟に盈つ。

孺子卷書坐、誦詩如鼓琴。

孺子、書を巻いて坐し、詩を誦する、琴を鼓するが如し。

却去四十年、玉顔如汝今。

却去四十年、玉顔、汝の今の如し。

閉戸未嘗出、出爲鄰里欽。

戸を閉ちて、未だ嘗て出でず、出でては、鄰里に欽せらる。

家世事酌古、百史手自斟。

家、世、酌古を事とし、百史、手自ら斟む。

當年二老人、喜我作此音。

當年二老人、わが此音を作すを喜ぶ。

淮徳入我夢、角羈未勝簪。

淮徳、わが夢に入り、角羈、未だ簪するに勝へず。

孺子笑問我、君何念之深。

孺子、笑つて我に問ふ、君、何ぞ之を念ふの深き。

【字解】(一) 初陰、新しい木かげ。(二) 良辰、清明の節を云ふ。(三) 孺子、小倅、漢書張良傳に「孺子歌ふべし」とある。(四) 卷書、書を繰り廣げる。(五) 却去、一本には却念に作つてあるが、その方が分かり易い。(六) 玉顔、文選宋玉の神女賦に「玉顔之玉顔」とあつて、つやつやしき顔色。(七) 酌古、古い事を研究する。(八) 二老人、東坡の父洵と其兄洙とを併稱す。(九) 淮徳、淮上の徳州。(一〇) 角羈、禮記に「髮を翦つて鬘となす、男は角、女は羈」とあつて、その註に「夾面を角といひ、午連を羈といふ」とある、また髮を結ばずして、切り放しにしてあること。

【題義】小序の意味は——清明の日に、末子過の書物を讀んで居るのを聞いて居ると、その音節が、如何にも美はしかつたので、おのが少年の時の事を感念し、悵然として、亡父光祿寺丞の遺意を思ひ出し、又淮上の徳州に居る二人の幼孫を念うて、自ら遺る便なく、深き物思に沈んだ。そこで、陶淵明の郭主簿に贈つた二篇に和して、この詩を作つたが、意の寓するままにして、もとより、順序もな——といふのである。

【詩意】今日は、又如何なる日であるか、高く聳えたる槐樹は、葉が出揃つて、新しき影を布き、打見る景色は、如何にも長閑で、清明といふ名に負かざる良辰といふべく、清和の氣は、自然に吹いて、わが襟に満つるばかりである。折しも、小倅は、書物を繰り廣げて坐し、古詩を誦する其聲は、音節圓美、さながら、琴を鼓するが如くである。おもへば、四十年前の前、われも、つやつやしき顔をして、丁度、今の汝の如く、平生、戸を閉ちて外出せず、時たま外出すると、あれが蘇氏の子で、やがて出世をするであらうと、鄰り近處から、羨まれて居た。わが家は、代代學問を爲し、古い事を研究する

處から、予も、種種の歴史類を獨りて涉獵し、その時、父と伯父との二老人は、わが聲高く書を讀むのを喜んで居られた。今しも、淮上の徳州に居る幼孫どもは、わが夢に入り、日夜戀しくて堪まらぬが、何をして子供の手、まだ髪を切りつ放して、簪を差すことも出来ぬ位。すると、小倅は、笑ひながら、如何なれば、かほどまで、孫達の事を思はれるのかといつた。

雀穀含淳音竹萌抱靜節

雀穀、淳音を含み、竹萌、靜節を抱く。

誦我先君詩肝肺爲澄澈

わが先君の詩を誦して、肝肺、爲に澄澈。

猶如鳴鶴和未作獲麟絶

猶ほ鳴鶴の和するが如く、未だ獲麟の絶を作さず。

願因騎鯨李追此御風列

願はくは、騎鯨の李に因つて、この御風の列を追はむ。

丈夫貴出世功名豈人傑

丈夫、出世を貴ぶ、功名、豈に人傑。

家書三萬卷獨取服食訣

家書三萬卷、ひとり服食の訣を取る。

地行即空飛何必挾日月

地行は即ち空飛、何ぞ必ずしも日月を挾まむ。

【字解】【一】雀穀、雀の雛鳥。【二】竹萌、即ち竹。【三】先君詩、東坡の自注に「この兩句は、先君少時の詩、その全首を失ふ」とある。【四】鳴鶴和、易に「鳴鶴陰に在り、その子、これに和す」とある。【五】獲麟、孔子が春秋を筆削し、その筆を獲麟

に絶ちしこと。【六】騎鯨李、李白が鯨に跨つて昇仙したといふので、前に次韻讀杜詩の詩中に注して置いた。【七】御風列、莊子に「列子の風に御して行く、冷然として善きなり」とあつて、前に留題仙都觀の詩中に注して置いた。【八】出世、世間を脱出する。【九】服食訣、仙家に於ける服食の秘傳。【一〇】地行、昇天は出来ないが地上だけでは飛行自在なること。【一一】挾日月、日月を兩脇に挟む。

【詩意】雀の雛は、淳古の音聲を含み、筍は、早くも虚心の靜節を抱いて居るといふ亡父の詩句を吟誦すると、肺肝までも澄み渡る様な氣がするのみか、彷彿として、鳴鶴之に和するが如く、これが終りだといつて止めることが出来ない。願はくは、われも、李白の如く、鯨に跨つて、かの列禦寇の如く、風に御して天上を飛行して居られる亡父の跡を追ッかけて行きたいものである。世に丈夫と稱せらるるものは、區區の聲譽を求めずして、世間を脱出するが善いので、功名を立てたものが人傑といふ譯でもない。わが家には、三萬卷の藏書があるが、予の就いて研究するのは、道家服食の秘傳であつて、もし幸に地行の仙となることが出来たならば、取りも直さず、空中を飛行し得るので、何も必ずしも、日月を兩脇に挟んで、雲井はるかに立ち去るにも及ばない。

海南人、不作寒食、而以上已上家、予攜一瓢酒、尋諸生、皆出矣、
獨老符秀才在、因與飲至醉、符蓋僧人之安貧守靜者也

古今體詩 海南人、不作寒食、而以上已上家、予攜一瓢酒、尋諸生、皆出矣

海南の人、寒食を作さず、而して上巳を以て家に上る。予、一瓢酒を攜へて、諸生を尋ねれば、皆出でたり。獨り老符秀才在り、因つて與に飲んで醉に至る。符は蓋し儂人の貧に安んじ静を守る者なり

老鴉銜肉紙飛灰。老鴉、肉を銜んで、紙、灰を飛ばす、

萬里家山安在哉。萬里の家山、安くに在る。

蒼耳林中太白過。蒼耳林中、太白過ぎ、

鹿門山下德公回。鹿門山下、德公回る。

管寧投老終歸去。管寧、老に投じて終に歸り去り、

王式當年本不來。王式、當年、本と來らず。

記取城南上巳日。記取す、城南上巳の日、

木綿花落刺桐開。木綿、花落ちて、刺桐開く。

【字解】(一) 銜肉 肉を口にくはへる。(二) 紙飛灰 紙は紙錢、錢の形に削つた紙で、祭をする時などに墓前で焼く、その灰が飛ぶといふこと。(三) 蒼耳 詳しくは蒼耳子といふ、藥草の名。李太白の詩集に「城北の范居士を尋ね、道を失うて、蒼耳中に落ち、范が置酒して蒼耳を摘むを見て作る」といふ一首がある。(四) 鹿門山 襄陽記に「華道縣に鹿門山あり、鹿門に二石鹿あり、これを夾む、故に鹿石山となす」とある。(五) 德公 即ち檀德公、鹿門山に隱れて居た。その評は、前に寄題刁景純及び無錫山園の詩中に注して置いた。(六) 管寧 三國志、魏の管寧傳に「龍を避けて遼東に居る、文帝即位、徵して郡に還らしむ」とあつて、その註に「寧、遼東に在つて三十七年を積み、乃ち歸る」とある。その評は前に和陶答三應參軍の詩中に注して置いた。(七) 王式 漢書の本傳に「詔して、除し

て博士となす。すでに至つて、會中に止まる。會ま諸博士、ともに酒食を持して式を勞ふ。江公、心に式を厭み、歌吹の諸生に語つて曰く、騷騎を歌へ、云云と、式、これを恥ぢ、諸生を誦めて曰く、われ本と來るを欲せず、諸生、強ひて我に勸め、竟に登子に辱めらる、と。遂に病を謝して免じ歸る」とある。(八) 木綿 番禺雜編に「木綿樹、高さ二三丈、切に桐木に類す。二三月の間、花さく、すでに謝して、綿、綿となる、かの人、これを績いで器となす、潔白雪の如く、溫暖比なし」とある。(九) 刺桐 番禺雜編に「刺桐樹は、青桐に似て短し、三四月の時、紅芳樹に滿つ。禁煙の時、士女競うて花陰に憩ふ、亦た曲江の例なり」とあり、南方草木狀に「刺桐は、その木、材となる、三月三日、葉を布いて繁密、後に花あり、赤色、間々葉間に生じ、他物を旁照し、皆朱殷然たり、三五房調めば、三五復た發す、かくの如きもの寛茂」とある。

【題義】海南の人は、寒食には別に何も爲さず、三月三日、即ち上巳の日を以て、お墓参りをする。

予も一瓢の酒を攜へて、諸生を尋ねた處が、皆外出して、不在であつたが、ひとり、老いたる符秀才のみが在宅して居たから、ともに酒を飲んで一醉し、仍つて、この詩を作つた。符は、儂人中、貧に安んじ、静を守るところの有道の士であるといふのである。王註には、符林秀才といひ、瀛奎律髓には「昌黎 潮州に謫されずんば、後世、豈に趙德あるを知らむや。東坡、海南に落ちざれば、後世、豈に符林あるを知らむや」とあつて、符秀才の名を林といふことが分かる。

【詩意】今日は、どこの家でも、先登に參詣して、お祭をするので、老鴉は供への肉を口にくはへて啼き叫び、紙錢は、灰となつて飛んで居るが、予は、遷謫の身、萬里を隔てた故郷は、何處とも分らない。そこで、符秀才を訪ふと、幸に在宅して居たが、さながら、李白が蒼耳の藪に落ちて、范居士

の家に至りしが如く、龐徳公が折よく鹿門山に歸つて来た様なものである。秀才は、かつて外に出たこともあつたが、年老いて、その郷に居るのは、むかし、管寧が遼東に終る積りの處を、晩年、徴されて郡に還りしと同じく、又王式が、長安に来ることなく、仍つて辱を蒙らなかつた様なものである。ここ城南の地、上巳の日に際し、木綿の花が散つて、刺桐が赤く咲き出て居るのは、長しへに思ひ出の種となるであらう。

【餘論】紀昀は「四の人名を用ふ、格を礙ぐ」といつて居るが、成程、故事の疊用は、一寸煩はしい様な気がする。

往年宿瓜步夢中得小絶錄示謝民師

往年、瓜步に宿し、夢中に小絶を得たり、録して謝民師に示す

吳塞兼葭空碧海、吳塞の兼葭、空しく碧海、

隋宮楊柳只金堤、隋宮の楊柳、只だ金堤、

春風自恨無情水、春風、自ら恨む無情の水、

吹得東流竟日西、東流を吹き得て、竟に日西なり。

【字解】【二】金堤、丈夫な堤といふ義、即ち汴河の堤、隋書食貨志に「板渚より河を引いて、淮海に達す、これを御河といふ、河畔、御道を築き、樹うるに柳を以てす」とある。

【題義】前年、瓜步に宿した時、夢中に絶句を作つたが、今おもひ出せしに因り、これを録して、謝民師に示したといふのである。謝民師は、獨醒雜誌に「東坡、嶺南より歸るや、謝民師、書及び舊作を袖して遮り調す。東坡、これを覽て、大に稱賞せられ、民師に謂つて曰く、子の文は、上等の柴磨黄金の如し、須らく、子に十七貫五百を還すべし」と。遂に留めて語ること終日。民師、著述極めて多し。今、その族、坡の語を摘み、名づけて上金集といふもの、蓋し其一なり」とあり、宋詩紀事に「謝舉廉、字は民師、新喻の人、政和の間、進士を以て南康に知とし、知を東坡に受け、藍溪集あり」と記してある。

【詩意】よし葦の生ひ茂れる吳國の城塞も、空しく變じて碧海となり、楊柳を種ゑた隋代の離宮も、荒廢、すでに久しく、今は唯だ隄を餘すだけである。春風は、しづ心なく、東に流るる水を恨むが如く、終日、水面をそよ吹いて、やがて、日西に斜なる夕暮となつた。

【餘論】紀昀は「後二句、沈痛の至」といひ「便ち玉溪生の意味あり」といつて居る。

五色雀

五色の雀

海南有五色雀、常以兩絳者爲長、進止必隨焉、俗謂之鳳凰云、久旱而

見輒雨潦則反是吾卜居僂耳城南嘗一至庭下今日又見之進士黎子雲及其弟威家既去吾舉酒祝曰若爲吾來者當再集也已而果然乃爲賦詩

【訓讀】海南に五色の雀あり、常に兩絳者を以て長となし、進止、必ず隨ふ。俗、これを風凰と謂ふと云ふ。久早にして見はるれば輒ち雨ふり、潦には、これに反す。吾、僂耳城南に卜居す、かつて、一たび庭下に至る。今日、又、これを進士黎子雲及び其弟威の家に見る。既に去り、吾、酒を擧げて祝して曰く、もし吾が爲に來るならば、當に再び集まるべきなり、と。すでにして果して然り、乃ち爲に詩を賦す。

粲粲五色羽、炎方鳳之徒。
青黃縞元服、翼衛兩紱朱。
仁心知閔農、常告雨霽符。
我窮惟四壁、破屋無瞻烏。
惠然此粲者、來集竹與梧。

粲粲たる五色の羽、炎方、鳳の徒。
青黃縞元の服、翼は衛る兩紱の朱。
仁心、農を閔むを知り、常に雨霽の符を告ぐ。
わが窮、惟だ四壁、破屋、烏を瞻るなし。
惠然たり、この粲者、來つて竹と梧とに集まる。

鏘鳴如玉佩、意欲相嬉娛。
寂寞兩黎生、食菜眞臞儒。
小圃散春物、野桃陳雪膚。
舉杯得一笑、見此紅鸞雛。
高情如飛仙、未易握粟呼。
胡爲去復來、眷眷豈屬吾。
回翔天壤間、何必懷此都。

鏘鳴、玉佩の如く、意、相嬉娛せむと欲す。
寂寞たり、兩黎生、菜を食ふ、眞に臞儒。
小圃、春物を散じ、野桃、雪膚を陳す。
杯を擧げて、一笑を得たり、この紅鸞の雛を見る。
高情、飛仙の如く、未だ粟を握つて呼ぶに易からず。
胡すれぞ、去つて復た來る、眷眷として、豈に吾に屬せむや。
天壤の間に回翔し、何ぞ必ずしも此都を懷はむや。

【字解】一、【二】 樂、美しき貌。【三】 炎方、南方炎熱の地。【四】 風之徒、韓愈の詩に丹穴五色羽、其名爲風凰とあるに本づく。【五】 青黃縞元服、縞は白色、元は玄、即ち黒色。【六】 兩絳朱、絳は紅、翼のふちが赤い、即ち序中に在る兩絳者を指して云ふ。【七】 無瞻烏、詩經に瞻烏爰止、予誰之屋とあるに本づく。【八】 來集、集はとまる。【九】 鏘鳴、鏘然として鳴る、左傳に風凰于飛、和鳴鏘鏘とあり、番禺雜編に「五色雀、一名音聲鳥、樂作毎に、聲、鼓の如きもの、填のごときもの、笛のごときもの、版のごときものあり、滿山嘯噴、久しうして自ら相む」とある。【一〇】 握粟呼、春の時候の物。【一一】 擬粟呼、詩經に交交桑扈、率揚啄粟、擬粟出下、自何能致とあるに本づく。【一二】 懷此都、賈誼の弔屈原文に歷九州乃相共君二分、何必懷此都とあるに本づく、その下に風翔于何とあるなり併帶して用ふ。

【題義】海南に五色の雀といふ鳥があつて、いつでも、兩翼のふちの赤いものを長となし、進退必ず

之に隨ふことになつて居て、世俗、これを風風と稱して居る。早が續いた時に見はれると、雨が降り、長雨の時に見はれると、晴天になる。予は、僂耳城南に卜居すると、かつて一度、その五色の雀が庭下に來たことがあつたが、今日又ぞろ、進士黎子雲及び其弟威の家で、この鳥を見た。その飛び去りし後、予は、酒を舉げて祈りつつ、もし、この鳥が、予の爲に來たものならば、再び來て集まるだらうといふと、果して、その通りであつたから、やがて、この詩を作つたといふのである。

【詩意】 榮榮として、五色の羽の極めて見事なる雀は、炎熱の地に産し、即ち風風の同類である。その鳥は、青黄白黒の服を着けて居るが、その頭領たるものは、翼のふちが赤く、丸で綬を付けた様である。この鳥は、仁心を有して、農夫を憫むを知り、毎毎、雨天晴天の符驗を告げる爲に、重んぜられて居る。予は此地に窮居し、四壁山立、あばらやに居て、鳥を仰ぎ見ることもないのに、榮たる此鳥のみは、惠然として來り、庭上なる梧竹に集まつたことがある。その鎔然として和鳴する聲は、さながら、玉佩を響かすが如く、どうやら、予と喜んで遊びたい様に見える。黎氏兄弟は、寂寞として、その貧に安んじ、平生、菜のみを食つて居るのは、まことに臞せた儒者と稱すべきものである。今しも、狭い裏畑には、春の季節の草木が散點し、中にも、野桃は白く咲き出でて、雪の膚を延べた様である。その時、又しても、この紅鸞の雛を見たから、杯を舉げて、覺えず一笑した。この鳥は、高情、飛仙の如く、粟を握つて呼んだ處で、仲仲やつて來ないが、如何なれば、一たび去つた後、再び立ち還つ

て來たのであるか、眷眷として、さも懐いて居る様に見えるが、決して、予に屬して居る譯ではなく、宜しく、天地の間に回翔すべく、何も區區として、この土地を離れ難く思つて居る譯ではあるまい。

【餘論】 紀昀は「仁心の二句、平純」といつて居る。

和陶乞食

陶の食を乞ふに和す

莊周昔貸粟、猶欲春脫之。

莊周、むかし、粟を貸る、猶ほ春いて之を脱せむと欲す。

魯公亦乞米、炊煮尙不辭。

魯公、亦た米を乞ひ、炊煮、尙ほ辭せず。

淵明端乞食、亦不避嗟來。

淵明、端に食を乞ひ、亦た嗟來を避けず。

嗚呼天下士、死生寄一杯。

嗚呼、天下の士、死生、一杯に寄す。

斗水何所直、遠汲苦姜詩。

斗水、何の直するところ、遠汲、姜詩を苦む。

幸有餘薪米、養此老不才。

幸に餘薪米あり、この老不才を養ふ。

至味久不壞、可爲子孫貽。

至味、久しく壞れず、子孫の貽と爲すべし。

【字解】 (一) 莊周、粟を監河侯に借らむとせしこと、前に莫の笑銀杯小の詩中に注して置いた。(二) 魯公、前に、次韻過陳

絶糧の詩中に注して置いた。【三】或來 禮記に「齊、大に饑う。黔婁、食を路に爲り、以て餓者を得つ。餓者あり、來る、黔婁、左に食を奉じ、右に飲を執つて曰く、嗟、來り食へ、と。その目を掲げてこれを觀て曰く、予、惟だ嗟來の食を食はず、以て斯に至るなり」とある。【四】姜詩 前に留題岷州甘泉寺の詩中に注して置いた。

【題義】説明に及ばぬ。

【詩意】むかし、莊周は、米を借りた時、春いて精げたのが善いと思つて居たし、魯公も、亦た米を乞ふた時、これを炊ぐ位の賤役は決して厭はなかつた。淵明も、正しく食を乞ひ、サアサア御出でといつて呼ばはるをも避けずして、早く腹を盈たしたいと思つて居た。嗚呼天下の士といはるるものも、その窮甚しき時に當つては、死生、唯だ一碗の飯に繋がつて居る。一斗ばかりの水は、いかほどの價値もないが、親が欲しいと云つたばかりに、姜詩を煩はして、遠く之を汲ましめた。今や、餘る程の薪と米があつて、この老いたる不才の吾を養つて居るのは、まことに有り難い仕合。その味は、年を経ても、決して變はらぬから、その儘、残して置いて、子孫への贈り物にしたいものである。

【餘論】紀昀は「これ佳處なし」といつて、ひどくけなし居る。

和陶和胡西曹示顧賊曹韻

陶の、胡西曹の顧賊曹に示すの韻に和するに和す

長春如稚女。飄飄倚輕颺。

長春は稚女の如く、飄飄として輕颺に倚る。

卯酒暈玉頰。紅綃卷生衣。

卯酒、玉頰を暈し、紅綃、生衣を巻く。

低顏香自斂。含睇意頗微。

顔を低れて、香、自ら斂まり、睇を含んで、意、頗る微なり。

寧當娣黃菊。未肯媿戎葵。

寧ろ當に黃菊を娣とすべしむや、未だ肯て戎葵を媿とせず。

誰言此弱質。閱世觀盛衰。

誰か言ふ、この弱質、世を閱して盛衰を觀ると。

頽然疑薄怒。沃盥未可揮。

頽然として薄怒かと疑ふ、沃盥、未だ揮ふべからず。

瘴雨吹蠻風。凋零豈容遲。

瘴雨、蠻風を吹き、凋零、豈に遲きを容さむや。

老人不解飲。短句餘清悲。

老人、飲を解せず、短句、清悲を餘す。

【字解】【一】長春 查註に「按ずるに、本草、金盞草、一名長春花、久しきに耐ゆるを言ふなり。但し、金盞花は深黃、今詩に卯酒暈玉頰、紅綃卷生衣」と云へば、乃ち是れ紅色、當に別には是れ、一種なるべし」とあるが、長春は薔薇の異名、その方が適切では無いかと思はれる。【二】飄飄 輕げに動く貌。【三】卯酒 卯の刻は今の朝六時、即ち朝酒の義。【四】暈玉頰 暈はほかす。

【五】紅綃 とき色のもみ。【六】生衣 初めて著下した衣裳。【七】當娣 爾雅に「娣、長婦、稚婦を謂うて娣となし、娣婦、長婦を謂うて媿となす」とあつて、娣は妹、媿は姉と略同義。【八】戎葵 爾雅に「蜀葵、戎葵と名づけ、亦た胡葵と名づく。夏小正に云ふ、四月小滿後五日、胡葵、華さくと、即ち此」とある。【九】頽然 つんと沮ましたる貌。【一〇】沃盥 左傳に「晉の公子重耳、秦に之く。秦伯、女を納る、五人風を奉じて沃盥す、すでにして之を揮ふ」とある。【一一】瘴雨 瘴は毒熱の氣。【一二】蠻風

南方蠻地の熱風。

【題義】陶淵明集に、胡西曹が顧賊曹に示した詩韻に和したといふ作があつて、この詩は、即ち其韻を用ひたのであるが、内容は、長春花を詠じたのである。

【詩意】長春花は、年若き娘の如く、飄飄として、輕風に倚りかかつて居る處は、極めて風情がある。その花の色は、朝酒を飲んで、玉なす頬が、ほうつとほかされたるが如く、新に著下した紅いもの衣裳を卷いた様である。そして、顔を低れて居ると、香氣は自ら斂まり、ながし目を爲して、その意は、極めて微妙である。されば、その花品は、黃菊を妹とするは出來ずとも、戎葵を姉とする譯にも行かず、つまり、兩花の中間に在るといつて善い。おもひきや、この弱質を持ちながら、世を閱して、盛衰の有様を目睹せむとは。そこで、つんと打澄まして、聊か怒れるかと疑はれ、その妝を繕ふ必要上、鹽漬の器など、まだ揮ひ去ることが出來ない。今しも、瘴雨は蠻風を吹いて、荒れすさぶ折から、その花の散ることは、決して遅きを許さない。年寄りの予は、これを見て、愁に堪へざれども、生來酒が飲めぬ處から、いささか短句を賦して、清き悲哀の情を寫し出した次第である。

【餘論】紀昀は「結び得て悽惋」といつて居る。

和陶乙巳歲三月爲建威參軍使都經錢谿游城北謝氏廢園

作

陶の乙巳歲三月、建威參軍と爲り、都に使用して錢谿を經るに和す。城北の謝氏の廢園に遊びて作る

喬木卷蒼藤。浩浩崩雲積。
 謝家堂前燕。對語悲宿昔。
 仰看枕椰樹。元鶴舞長翮。
 新年結荔子。主人黃壤隔。
 溪陰宜館我。稍省薪水役。
 相如賣車騎。五畝亦可易。
 但恐鷓鴣來。此生還蕩析。
 誰能插籬樞。護此殘竹柏。

喬木、蒼藤を巻き、浩浩として崩雲積む。
 謝家堂前の燕、對語して宿昔を悲む。
 仰ぎ看る枕椰の樹、元鶴、長翮を舞はしむ。
 新年、荔子を結び、主人、黃壤隔つ。
 溪陰、宜しく我を館すべし、稍や薪水の役を省かむ。
 相如、車騎を賣り、五畝、亦た易ふべし。
 但だ恐る、鷓鴣來り、この生、還た蕩析するを。
 誰か能く籬樞を挿んで、この殘竹柏を護せむ。

【字解】(一) 謝家堂前燕 劉禹錫の詩に舊時王謝堂前燕、飛入尋常百姓家とあるを暗用したのであらう。(二) 宿昔 過ぎし昔の事。(三) 元鶴 元は玄、即ち黒い鶴、その詳は前に次韻子由彈琴の詩中に注して置いた。(四) 黃壤 黃土に同じ。(五) 相如 前に再和梅花の詩中に注して置いた。(六) 可易 易は交易、即ち取りかへる。(七) 鷓鴣 買置が長沙に居た時、鷓鴣が其古今體詩 和陶乙巳歲三月爲建威參軍使都經錢谿

座隅に止まつたといふことで、前に秋暈、孔長源及び唐進道を挽する諸詩中に注して置いた。【六】挿籬、垣根近くに挿木にした木柱。

【題義】この詩は、矢張、陶淵明の詩に次韻したのであるが、その内容は、儋州城北なる謝氏の廢園に遊んだことを敘したのである。

【詩意】喬木には蒼藤が巻きつき、浩浩として崩雲が積れる様である。謝家の堂前に居る燕は、雙雙相對し、呢喃相話して、ありし昔を悲む様である。仰ぎ見れば、枕椰樹は高く聳え、黒い鶴は、長い翼を羽ばたいて、その上で舞つて居る。春に成つて、荔子は新に實を結んだが、主人は、すでに物故して、黄土を隔て、最早、ここに歸つて來ることはない。この溪陰の小亭に子を館して呉れば、まことに好都合で、少しは、薪水の勞を省くことも出來やうし、もし當年の司馬相如の如く、車騎を賣り拂つて、いささかの金だにあらば、五畝の田園は、容易に交換することが出來やう。しかし、恐るるところは、不吉なる彼の鵬鳥が座隅に來て、わが身生が又ぞろ、流浪する様に成るといふ其事で、何時どうなるか分からぬから、それも、致し兼ねる始末。それにしても、誰が垣根の邊に木柱の挿木をして、ここに残れる竹柏の類を保護する様にするであらうか。

【餘論】紀昀は「起し得て緊切」といつて居る。

和陶擬古九首

陶の擬古九首に和す

有客叩我門。繫馬門前柳。

客あり、わが門を叩き、馬を繫ぐ門前の柳。

庭空鳥雀散。門閉客立久。

庭は空しくして鳥雀散じ、門閉ちて、客立つこと久し。

主人枕書臥。夢我平生友。

主人、書を枕して臥し、わが平生の友を夢む。

忽聞剝啄聲。驚散一杯酒。

忽ち剝啄の聲を聞いて、驚き散す一杯の酒。

倒裳起謝客。夢覺兩愧負。

裳を倒にし、起つて客に謝し、夢覺、兩つながら愧負。

坐談雜今古。不答顔愈厚。

坐談、今古を雜へ、答へざれば、顔、愈よ厚し。

問我何處來。我來無何有。

われに問ふ、何處より來ると、われは無何有より來る。

【字解】【一】剝啄聲、人の足音を云ふ。【二】倒裳、衣を裏がへしに著る。【三】無何有、莊子に「今、子、大樹あつて、その用ふるなきを患ふ、何ぞ之を無何有の郷、廣莫の野に樹を、彷徨として其側に爲すなく、逍遙として其下に鹿臥せざる」とある。

【題義】陶淵明に擬古九首があつて、これは、それに次韻したのである。馮應榴の案に「明の焦竑の外集の序に云ふ、この九首は、本と子由の作と。今按するに、子由は、自ら次韻の詩九首あり、焦氏の云ふところ、未だ確ならず。但だ蘇籀の雙溪集、樂城集中、和陶擬古九首を指して、亦た坡、公に代つて作り、今、すでに列して、他集に入れ、互に卷末に見ゆといふ。或は、先生の此九首、子由の

代作たり、子由の九首、先生の代作たるも、未だ知るべからざるなり」といつて居るが、ここでは、矢張、東坡の自作として置く。

【詩意】客があつて、わが門を叩き、馬を門前の柳に繋いで、しきりに、呼び音なうて居る。折から、庭には人もなく、鳥雀すでに散じ盡し、門は閉ぢた儘、客は、久しい間そこに立つて居た。主人は、何をして居たかといへば、書物を枕にして寐をべりながら、平生の親友を夢に見て居たが、忽ち人の足音を聞いて驚き醒めたから、折角飲んだ一杯の酒も、すっかり消えて無くなつて仕舞つた。そこで、大あわてに、衣を裏がへしに著たまま、出でて客に挨拶し、寐ても、醒めても、兩つながら、愧ぢ入るばかりの失態。坐談に今古を交へて、様様の事を語り合つたが、答へなければ、愈々厚顔と見られるであらう。その時、客は予に向つて、何處から来たかと問ふたから、予は打澄まして、無何有の郷から来ましたといつて答へた。

【餘論】紀昀は「結二句、調、劉隨州を用ふ、然れども、劉の語は峭拔を覺え、これは俳に近きを覺ゆ。古人淳厚の氣象に非ざるは、全篇に由る」といつて居る。

酒盡君可起、我歌已三終。酒盡きて君起つべし、わが歌、すでに三たび終る。

由來竹林人、不數濤與戎。由來、竹林の人、濤と戎とを數へず。

有酒從孟公、慎勿從揚雄。酒あれば孟公に従はむ、慎んで揚雄に従ふ勿れ。

崎嶇頌沙麓、塵埃汗西風。崎嶇、沙麓を頌し、塵埃、西風に汗る。

昔我未嘗達、今者亦安窮。むかし、われ未だ嘗て達せず、今は亦た窮に安んず。

窮達不到處、我在阿堵中。窮達、到らざる處、われは阿堵中に在り。

【字解】(一)三終、說苑に「孔子、難に陳蔡の境に遭ひ、兩柱の間に歌ふ、子路、干を執つて舞ひ、三終して出づ」とある。(二)濤與戎、山濤と王戎、顔延之の五君諫にも、ことさらに、この二人を除いてあるので、その評は、前に李誠之挽詞の詩中に注して置いた。(三)孟公、陳邈の字、前に偶與客飲、及び和蘇州太守の詩中に注して置いた。(四)崎嶇、難儀する貌。(五)頌沙麓、漢書元后傳に「后薨す、王莽、揚雄に詔して、誄を作らしむ。曰く、太陰之禱、沙麓之靈、作三合於漢、配元生成」とある。(六)塵埃汗西風、塵埃、字は元規。その勢を得るや、王導、内、平かなる能はず、かつて、西風、塵起るに遇ひ、扇を擧げて自ら蔽ひ、徐に曰く、元規の塵人を汚す、と。(七)阿堵中、晉書顧愷之傳に「傳神寫照、正に阿堵中に在り」と見ゆ、この中といふに同じ。

【詩意】酒、すでに盡きたれば、君は起つて歸るべく、われは歌うて、すでに三たび曲を終つた。元來、竹林七賢の中、山濤と王戎とは除外されるを例とし、鹿爪らしく構へて居る人は、どうも好ましくない。酒あらば、陳孟公に従つて飲むべく、注意して、揚雄と一處にならぬ方が善い。その揚雄は、

碌碌用ひられぬ癖に、沙麓の靈といつて、太后の誅を作つたことがあるし、王導は、庾亮をいぶせく思つて、西風の時、塵埃の人を汚すに比した位。從來、予は決して立身せず、今でも、矢張、貧窮に安んじて居る。さはれ、窮達ともに相關せざる安心立命の境こそ、まことに尊いので、予は、現に其中に居るのである。

【餘論】紀昀は、これを前首に比較して「體格同じからざるなり」といつて居る。

客去室幽幽。鵬鳥來座隅。

客去つて、室幽幽、鵬鳥、座隅に来る。

引吭伸兩翅。太息意不舒。

吭を引いて、兩翅を伸べ、太息、意、舒びず。

吾生如寄耳。何者爲吾慮。

わが生、寄の如きのみ、何者か吾が慮となす。

去此復何之。少安與汝居。

ここを去つて、復た何くにか之く、少安、汝と居る。

夜中聞長嘯。月露荒榛蕪。

夜中、長嘯を聞く、月露、榛蕪荒る。

無問亦無答。吉凶兩何如。

問ふなく、亦た答ふるなし、吉凶、兩つながら何如。

【字解】(一) 古四、買説の鵬鳥賦に野鳥入處兮、主人將去、請問子服兮、予去何之、予平昔我、肉言其富とある。

【詩意】客、すでに去つて、室中はの暗き時、鵬鳥が座隅に來り、吭を引き、兩の翅を伸ばし、太息

しつつ、その意、まことに舒びざるが如く見えた。人の一生は、寄寓して居る様なもので、何が吾が慮とも分らず、ここを去つて、何處に往くといふあてもないから、すこしく心を安んじ、汝鵬鳥と一處に居るのである。夜中に、その鵬鳥の長嘯する聲が聞こえ、折から、月下露滿ちて、榛蕪は荒れはてて見える。われと汝と、問ひもせず、答へもせぬが、わが前途の吉凶は、果して如何であらうか。

【餘論】紀昀は「用ひ得て變化、便ち超妙を覺ゆ」といつて居る。

少年好遠游。蕩志隘八荒。

少年、遠游を好み、蕩志、八荒を隘しとす。

九夷爲藩籬。四海環我堂。

九夷を藩籬となし、四海、わが堂を環る。

盧生與若士。何足期渺茫。

盧生と若士と、何ぞ渺茫を期するに足らむ。

稍喜海南州。自古無戰場。

稍や喜ぶ、海南の州、古しへより、戰場なきを。

奇峯望黎母。何異嵩與邙。

奇峯、黎母を望む、何ぞ異ならむ嵩と邙と。

飛泉瀉萬仞。舞鶴雙低昂。

飛泉、瀉ぐこと萬仞、舞鶴、雙んで低昂。

分汭未入海。膏澤彌此方。

分汭、未だ海に入らず、膏澤、この方に彌る。

芋魁儻可飽、無肉亦奚傷。芋魁、もし飽くべくんば、肉なきも、亦た奚ぞ傷まむ。

【字解】「一」八夏、天地を云ふ。「二」九夷、論語に見ゆ。後世の註家は、詳しく其名を擧げて居るが、實は根據ないことで、九は大數と見れば善い。「三」盧生與若士、ともに神仙の名、神仙傳に「若士、盧敖に謂つて曰く、吾、方に汗漫と九垓の外に期す、久しく住まるべからず、と。乃ち身を踵して雲中に入る」とある。「四」黎母、山の名、名勝志に「山は、瓊州府定安縣南に在り、に云ふ、黎女星、常に此山に降る、黎黎と名づく」と。一に云ふ、むかし、雷、一蛇卵を築して山中に在り、一女を生む、交趾蠻あり、海を過ぎて香を採り、因つて巽に野合す、その後、子孫衆多、これを黎人の祖となす、故に黎母といふ」とある。「五」嵩與岱、嵩山と北邙山。「六」飛泉、昌江を云ふ。瓊州志に「昌化縣の城南十里に在り、源は五指山より侯村に至り、南北二派に分れ、南は西流し、赤坎村を經、海潮に會して濤を成す。北江は、縣を繞つて南流し、西、泥浦に至り、潮と相瀝して徑に海に入る」とある。「七」分杯、説文に「杯は、古しへの流の字なり」とある。「八」芋魁、芋がしら、即ち里芋の類。

【詩意】予は、少年の頃より、遠遊を好み、志を縦にして天地を狹しとし、九夷を濔羅と考へ、四海が我が堂を環つて居るときへ思つて居た位。盧敖と若士とは、九垓の外に期したから、久しく、この世に留まつて居ることが出来ぬといつて居つたといふが、この二人は、まだまだ、渺茫の外に相約して會することは出来まい。やや喜ぶべきは、海南の儋州であつて、むかしから、戰爭の無い處。黎母の奇峰を望むと、さながら、洛陽から嵩山や北邙を望んだ様な氣がする。昌江は、ここより發し、飛泉は、勢をなして、萬仞の谷に注ぎ、仰ぎ見れば、二羽の鶴が相竝んで、一高一低、舞をなす様の珍らしさ。この川は、二つに分流して、未だ海に入らざる間は、田畝を灌溉して、膏澤は、この地方

に遍ねき程で、地味の肥沃は、勿論の事である。そこで、芋がしらを飽食して足れりとすべくんば、肉がなくても、決して、心配するには及ばない。

【餘論】紀昀は「これ亦た朴老」といつて居る。

馮洗古烈婦翁媪國于茲、馮洗は古しへの烈婦、翁媪、ここに國す。

策勳梁武後、開府隋文時、勳を策す梁武の後、府を開く隋文の時。

三世更險易、一心無磷緇、三世、險易を更ふるも、一心、磷緇なし。

錦繖平積亂、犀渠破餘疑、錦繖、積亂を平らげ、犀渠、餘疑を破る。

廟貌空復存、碑版漫無辭、廟貌、空しく復た存し、碑版、漫にして辭なし。

我欲作銘誌、慰此父老思、われ銘誌を作り、この父老の思を慰めむと欲す。

遺民不可問、僂句莫予欺、遺民、問ふべからず、僂句、予を欺く莫し。

曝牲菌雞卜、我當一訪之、曝牲、菌雞の卜、われ當に一たび之を訪ふべし。

銅鼓壺盧笙、歌此送迎詩、銅鼓、壺盧の笙、この送迎の詩を歌へ。

【字解】(一)馮洗 北史列女傳に「譙國夫人洗氏、世、南越の首領たり。父母の家になつて郡衆を推補し、能く諸越を慰服す。海南諸耳、歸附するもの千餘洞。梁の大冨の初、高涼太守馮寶、聘して以て妻となす。高州刺史李遷任、反す、夫人、これを擊つて大に捷つ。寶の卒するに及びて、嶺表大に亂る。夫人、百越を懷集し、數州莫然たり。陳の永定二年、廣州刺史歐陽訖、反す。夫人、兵を發して境を拒ぐ、詔して、節を持し、夫人を冊して、高涼郡太夫人と爲さしめ、一に刺史の儀の如し。陳亡ぶ、隋の文帝、嶺外を安撫するや、晉王廣、陳主を遣して、書を遣らしめ、諭すに歸化を以てし、犀杖兵符を以て信となす、夫人、駭知して晝日慟哭す。夫人を冊して、宋康郡夫人となす。王仲宣の反、夫人、兵を進めて、南海に至り、親ら甲を披き、介馬に乗じ、鎧を張りて、敵騎を領す。詔して、裴矩をして諸州を巡撫せしめ、嶺南悉く定まり、譙國夫人に封ぜらる。賜物各一庫に藏し、歲時、大會すること、皆庭に陳し、以て子孫に示して曰く、われ三代の主に事へ、惟だ一好心を用ふ、今賜物具に存す、これ忠孝の報」とある。(二)無錫 予こしも汚損せざること。(三)錦傘 即ち錦傘。(四)犀車 國語に「文犀の渠を奉ず」とあつて、註に「甲なり」とある。即ち犀の皮で造つた輿。(五)廟 祠廟の模倣。(六)漫無辭 磨滅して文辭が見えない。(七)傑句 傑體で立ち懸ぐ貌。(八)犧牲 牛を犧牲とする。(九)蕭蕭下 小さな鐘の音を焼いて、その裂け工合でトを爲すこと。(一〇)磨滅 氣を削いて造つた。

【詩意】馮太守に嫁した洗氏は、古しへの烈婦であつて、蠻地の翁媪輩は、ここに國を爲して居た。洗氏は、梁の武帝の後に於て功勳を策し、隋の文帝の時、府を開き、梁陳隋、三世の間、險易數ば更はれども、一心すこしも汚化することなく、錦傘の下に、張騎を従へて、積れる争亂を平定し、犀甲を著けて、餘疑を破り、蠻民は、皆中國に心服する様に成つた。その功績、異常なるが故に、祠廟の模倣は、依然として今に存すれども、歲月の久しき、碑版は磨滅して、文辭も無い位。そこで、予は銘辭を作つて、父老の思を慰めやうと思つて居る。遺民は何處に居るか、今や血族が混淆して、區別

することが出来ず、野蠻の狀を爲して、予を驚かすものもない。ただ牛を犧牲としたり、雞骨を焚いて卜筮を爲したりする風俗だけは、残つて居るから、予も、是非一度、尋ねて見たいと思つて居る。その時は、銅鼓と瓠笙とを用意させて、洗氏の神靈を送迎する此文辭を歌はせやうと思つて居る。

【餘論】紀昀は「これは則ち平鈍」といつて居る。

沈香作庭燎。甲煎粉相和。沈香を庭燎となし、甲煎、粉相和す。

豈若炷微火。縈煙嫋清歌。豈に若かむや、微火を炷し、煙を縈つて清歌を嫋するに。

貪人無飢飽。胡椒亦求多。貪人、飢飽なく、胡椒、亦た多きを求む。

朱劉兩狂子。隕墜如風花。朱劉の兩狂子、隕墜、風花の如し。

本欲渴澤漁。奈此明年何。本と澤を渴かして漁せむと欲す、この明年を奈何。

【字解】(一)沈香 水沈といふ木を粉末にした香料。(二)庭燎 庭上に焼く大きな篝火。(三)甲煎 本草注に「甲煎は、諸藥及び美果花の燒灰を以て、蠟に和して治成す、口脂と作すべし、蓋し詰すれば脂となり、散すれば粉となる、故に甲煎粉といふ」とある。そして、この句は、紀昀に、隋の、帝が除夜に火山を設け、盡く沈香の木根、火光暗ければ、甲煎を以て之に沃ぐとあるのを併せて暗用したのであらう。(四)胡椒 唐の元載の事、前に歐陽叔弼見訪の詩中に注して置いた。(五)朱劉兩狂子 東坡の自註に「朱初平・劉詭、聖人を冠帯にし、以て水沈を取らむと欲するのみ」とあつて、この二人が無知な聖人を教化したのは、至極宜しい

機であるが、實は香料たる水沈を取らしめ、そして自分が其間に在つて私利を擅にせむとするのであるといつて、ひどく二人を斥けたのである。但し、通鑑長編を見ると、この二人は、瓊州の地方官が香を買ひ入れる弊害を痛論したもので、東坡の自註と全然合はない。そこで、馮應榴は「姑らく存して考を俟つ」といつて居る。【六】 湯澤瀟 沼を潤らして、すつかり魚を漁し去るといふ意。呂氏春秋義賞篇に「管子の文公、楚人と城濮に戦ふ、龐季曰く、澤を潤らして、すつかり魚を漁し去るといふ意。」

【詩意】 沈香の材を集めて、庭上に大罽を焚やし、少しでも火の勢が悪くなると、甲煎の粉を沃ぎかける。まことに、富貴の殊相を極めたものであるが、考へて見れば、勿體なく、且つ馬鹿げたことであつて、それよりも、沈香を微かな火に焚き、立ちのぼる煙の邊で、清歌を嫺かに唱へさせる方が、はるかに趣がある。貪慾を以て性となせる人は、飢飽に關せず、何でも物を澤山に貯へたがるので、かの元載の如きは、胡椒を百斛も倉の中に仕舞ひ込んで置いたといふ話。ここに、朱初平・劉誼の二人、ともに狂癡子と稱すべく、その權勢を失つて落ちぶれた有様は、さながら、風に吹き飛ばされた落花の如くである。彼等は、もと沼澤を潤らして、残らず魚を獲やうとしたのであるが、さうすれば、明年以後、一も得るところなく、謂はゆる大慾は無慾に近しいといふ様なことに成るのを知らなかつたのである。

雞窠養鶴髮及與唐人游
來孫亦垂白頗識李崖州

雞窠、鶴髮を養ひ、唐人と遊ぶに及ぶ。
來孫亦た垂白、頗る識る李崖州。

再逢盧與丁、閱世眞東流。
斯人今在亡、未遽掩一邱。
我師吳季子、守節到晚周。
一見春秋末、渺焉不可求。

再び盧と丁とに逢ふ、世を閱す、眞に東流。
斯人、今在ること亡し、未だ遽に一邱を掩はず。
わが師、吳の季子、節を守つて、晩周に到る。
一たび春秋の末に見はれ、渺焉、求むべからず。

【字解】 【一】 雞窠 雞の巢、錢希白の洞微志に「太平興國中、李守忠、承旨となり、使を南方に奉じ、海を過ぎて瓊州の界に至る。道に一番に逢ふ、自ら楊道舉と稱す、年八十一。守忠を遣へて、居るところに至り、その父に見えしむ、曰く、叔連、年一百二十二、又その祖に見えしむ、曰く、宋禮、年一百九十五。語次、梁上の雞窠中に、小兒あり、頭を出して下に視るを見る。宋禮曰く、吾が前代の祖なり、語らず、食はず、その年の朔望を知らず、子孫の列拜を取下するのみ」とある。【二】 鶴髮 白髮。【三】 來孫 爾雅に「曾孫の子を元孫となし、元孫の子を來孫となす」とある。【四】 垂白 白髮を垂れる。【五】 李崖州 唐の李德裕、大中二年に崖州司戸參軍に貶せられた。【六】 盧與丁 盧多遜と丁謂、ともに宋史に傳があつて、盧は太平興國の初、丁は仁宗即位の後、ともに罪を得て、崖州司戸參軍に謫せられた。【七】 掩一邱 漢書楊惲傳に「古と今とは、一邱の貉の如し」とあつて、死後は、賢奸ともに區別なきを云ふ。【八】 吳季子 吳の季札。【九】 春秋末 左傳哀公十年に「冬、楚の子期、陳を伐つ。吳の延州來の季子、陳を救ふ。子期に謂つて曰く、二君、徳を務めずして諸侯を力爭す、民、何の罪がある。われ請ふ、退いて以て子の名を成さむ、徳を務めて民を安んぜよと。乃ち還る」とあつて、この時、季子は年九十餘であつた。

【詩意】 楊家の先祖と稱するものは、白髮頭で、雞の巢の中に養はれ、唐代の人と遊んだといふ話。その來孫でさへも、白髮を垂れて、餘程よく李德裕を面識して居り、後には、又そろ、盧多遜・丁謂等

にも逢つたといふので、水の東流するが如き世の有様を聞し盡したものと見える。これ等の人人は、すでに死んで仕舞つて今は居らぬが、未だ速に一邱を掩ふに及ばず、賢奸の評判は、とりどりである。わが師とするところの呉の季子は、耿介の節を守つて、周の衰世に當り、そして、一たび春秋の末に顯はれ、陳を救つたことがあるが、その後、いかに成りしか、その跡は、渺焉として分らない。つまり、何も爲すなくして長生をしたところで、格別、貴い譯でもなく、苟くも、一かどの事を成し遂げた上は、たとひ死んだ處で、その人は、千古に不朽である。

【餘論】紀昀は「後の四句未詳」と云つて居るが、上の如く解釋すれば、その意味は、略ぼ疏通することと思はれる。

城南有荒池。瑣細誰復採。

城南に荒池あり、瑣細、誰か復た採らむ。

幽姿小芙蕖。香色獨未改。

幽姿小芙蕖、香色、獨り未だ改めず。

欲爲中州信。浩蕩絕雲海。

中州の信を爲さむと欲するも、浩蕩として雲海を絶つ。

遙知玉井蓮。落葉不相待。

遙に知る玉井の蓮、落葉、相待たず。

攀躋及少壯。已失那容悔。

攀躋、少壯に及べ、すでに失すれば、那ぞ悔ゆべけむや。

【字解】「一」瑣細、こまごましき植物。「二」中州、中原と同じ、ここでは汴京を指す。「三」玉井、華山の絶頂に在る池。

【詩意】城南に小さな池があつて、そこに生えて居る下らぬものは、誰も採らないが、姿やさしき蓮の花のみは、ひとり挺然として、香色ともに容易に衰へない。ここに、都の方を望んで、音信を通せむとするも、雲の海は、浩蕩として、はてもない位。おもへば、華山の玉井に生ずる蓮と雖も、花は散り落ちて、決して、待つて居て呉れない。華山に躋攀して、その花を摘まむとならば、筋力壯なる少壯の時に限るので、すでに時期を失した上は、いかに後悔したところで、今更、致し方もないことである。

【餘論】紀昀は「この首、純乎たる古音、絶えて本色なし、これを曲江・正字の間に置くも、復た辨すべからず」といつて居る。曲江は張九齡、正字は陳子昂、ともに唐人で、感遇の作を以て知られて居る。

黎山有幽子。形槁神獨完。

黎山に幽子あり、形槁れて神ひとり完し。

負薪入城市。笑我儒衣冠。

薪を負うて城市に入り、わが儒衣冠を笑ふ。

生不聞詩書。豈知有孔顏。

生まれて詩書を聞かず、豈に孔顔あるを知らむや。

脩然獨往來。榮辱未易關。脩然として、ひとり往來、榮辱、未だ關し易からず。

日暮鳥獸散。家在孤雲端。日暮、鳥獸散じ、家は孤雲の端に在り。

問答了不通。歎息指屢彈。問答、了に通せず、歎息して、指、屢ば彈す。

似言君貴人。草莽栖龍鸞。言ふに似たり、君は貴人、草莽に龍鸞を栖ましむと。

遺我古貝布。海風今歲寒。われに古貝布を遺る、海風、今歲寒。

【字解】(一) 聖山 前に見えた聖母山であらう。(二) 幽子 幽人に同じ、俗塵を脱した隱者。(三) 形穢 形容枯槁、瘦せて澤なき貌。(四) 孔顔 孔子と顔回。(五) 脩然 超然に同じ。(六) 鳥獸散 鳥獸の如く散じて歸る。(七) 指屢彈 斥け去るの意。(八) 古貝布 舊唐書南蠻傳に「婆利國、古貝草あり、その花を搗して以て布を作り、粗なるものを白氈と名づく」とあり、番禺縣編に「嶺南邑容、皆古貝樹あり、語訛して劫貝となる。その花葉、茸絲に似たり 織綿子を以て之を績いで織つて布となす」とある。又古は古の訛、即ち古貝布だといふ説もある。

【詩意】 黎山に幽人があつて、形容は枯槁して居るが、精神のみは、ひとり全く、さすがに、道を體得したものである。この人は、薪を背負うて城中に入り、予が儒者の衣冠を著けて居るのを笑つて居る。この人は、生まれて詩書を聞かぬ位だから、どうして、孔子・顔回の有りしことを知るべきぞ。そして、脩然として、唯だ一人で往來し、世間の榮辱など、容易に心に關するに及ばない。日暮になると、鳥獸の如く散じて歸るが、その家は、孤雲たなびく其端に在る。そこで、この人と問答して見

た處が、まことに、意志が通せぬところから、歎息して爪弾きをしたい位。彼は、貴君は高貴の人であつて、ここに居るのは、草むらに龍や鸞鳳が栖んで居る様なものだといふ様であつて、やがて、予に白氈の布を贈つたが、今しも歳の暮、海風いとも嚴しき折から、防寒には持つて來いといふもので、その志だけは、まことに有り難く感じた。

【餘論】 紀昀は「對照を以て意を見はし、感慨は言外を以て之を寓す」といつて居る。

和陶癸卯歲始春懷古田舍二首

陶の癸卯の歲、始春、田舍に懷古すの二首に和す

儂人黎子雲兄弟、居城東南、躬農圃之勞、偶與軍使張中同訪之、居臨大池、水木幽茂、坐客欲爲醪、錢作屋、予亦欣然同之、名其屋曰載酒堂、用淵明始春懷古田舍韻作二首。

【訓讀】 儂人黎子雲兄弟、城の東南に居り、農圃の勞を躬らす。偶ま軍使張中と同じく之を訪ふ、居は大池に臨み、水木幽茂、坐客、爲に錢を醪して屋を作らむと欲す、予、亦た欣然これに同じくし、その屋を名づけて載酒堂といひ、淵明の始春田舍に懷古するの韻を用ひて、二首を作る。

退居有成言垂老竟未踐

退居、成言あり、垂老、竟に未だ踐まず。

何曾淵明歸屢作敬通免

何ぞ曾て淵明の歸る、屢は敬通の免を作す。

休閒等一味妄想生愧靦

休閒、等しく一味、妄想、愧靦を生ず。

聊將自知明稍積在家善

聊か自知の明を將て、稍や在家の善を積む。

城東兩黎子室邇人自遠

城東の兩黎子、室は邇くして人は自ら遠し。

呼我釣其池人魚兩忘反

われを呼んで其池に釣らしめ、人魚、兩ながら反るを忘る。

使君亦命駕恨子林塘淺

使君、亦た駕を命ず、恨む、子が林塘の淺きを。

【字解】

【一】成言 格言に同じ、老子に「功成り、身退くは天の道なり」とあるの類。【二】敬通 後漢書馮衍傳に「字は敬通、出でて曲陽令となる。功を論じて、封に當するや、謙毀を以ての故に、賞、行はれず。帝、將に召し見むとす、王護等排間し、これに由つて罪を得たり。顯宗即位、又多く衍を類するに、文、その實に過ぐるを以てし、遂に家に廢せらる」とある。【三】自知明 老子に「人を知るものは智、自ら知るものは明」とある。【四】兩黎子 黎子雲及び其弟威を云ふ、前に屢げ見ゆ。【五】使君 地方長官の尊稱、儋州の守張中を指す、亦前に見ゆ。

【題義】

儋耳の人、黎子雲及び威の兄弟は、州城の東南に居て、自分で田畑を耕して居る。ある時、偶然にも、軍使張中と一處に、これを訪問した。その家は、大きな池に臨んで、水木幽茂、仲仲趣

がある。そこで、坐客は錢を醸出して、そこに家を作らせることを相談したから、予も亦た欣然として之に賛成し、その出来る家を名づけて載酒堂とすることに決定し、陶淵明の始春懷古田舎の詩に次韻し、この二首を作つて、その人に贈つたといふのである。

【詩意】

隱遁するに就いては、格言があつて、一かどの功績を成し遂げた後、身退くこと、然るべきであるが、予は、老に垂んとして、まだ之を實踐することが出来ない。どうして、淵明が郷里に還つた様に致されやうか、却つて、馮敬通の如く、屢は免官になつた位。しかし、官を罷めるのも、開職に居るのも、畢竟、同一の氣分であつて、さまざまの妄想を起すのは、まことに、愧づべきことである。されば、聊か自己の身の上を考へ、家に居て、善を積むことを追追心かけて居る。州城の東南に居る黎氏兄弟は、その宅こそ近いが、人物は、自然浮世ばなれがして居て、まことに、欽慕すべく、われを呼んで、その池に釣らしめ、釣をして居る間は、人と魚と、兩つながら還るを忘れる位。すると、太守も亦た駕を命じて、來り過ぎ、この場所は仲仲善いが、林塘淺くして、城市に近接して見えるのが、稍や物足らぬ様であると申された。

【餘論】 妄想生愧靦の下に、東坡は、自註を施して「淵明、本と緇の字を用ふ、今、聊か同音の字を取る」といつて居る。

茅茨破不補。嗟子乃爾貧。
 菜肥人愈瘦。竈閒井常勤。
 我欲致薄少。解衣勸坐人。
 臨池作虛堂。雨急瓦聲新。
 客來有美載。果熟多幽欣。
 丹荔破玉膚。黃柑溢芳津。
 借我三畝地。結茅爲子鄰。
 馱舌儻可學。化爲黎母民。

茅茨、破るるも補はず、嗟す、子が乃ち爾く貧なるを。
 菜、肥えて、人、愈よ瘦せ、竈、閒にして、井、常に勤む。
 われ薄少を致さむと欲し、衣を解いて坐人に勸む。
 池に臨んで虚堂を作り、雨、急にして瓦聲新なり。
 客、來つて美載あり、果、熟して幽欣多し。
 丹荔、玉膚を破り、黄柑、芳津を溢す。
 われに三畝の地を借さば、茅を結んで、子の鄰とならむ。
 馱舌、もし學ぶべくんば、化して黎母の民とならむ。

【字解】【一】茅茨、かやぶきの家。【二】井常勤、馮應榴の案に「貧、惟だ水を飲むのみと謂ふに似たり」とある。【三】薄少、いささかの賸り物。【四】美載、結構なる持参品。【五】芳津、甘き液汁。【六】馱舌、孟子に南蠻馱舌之人といつて、蠻夷の言語。

【七】黎母、山名、前に見ゆ。

【詩意】あばらやが破れても修復せず、黎氏兄弟が、かばかり貧乏であるかと思ふと、まことに、お氣の毒である。畑に菜は肥えて居るが、人は愈よ瘦せ、竈は用ふること少く、井戸のみ常に勤むるのを見ると、水ばかり飲んで居るものらしい。そこで、予は、いささか出金せむとし、衣を脱ぎすて、打

ち解けて、坐上の人に勸めると、その案が成立し、やがて池に臨んで虚堂を建て、それが出来上ると、俄雨の時など、瓦を打つ音が勇ましく聞こえる。客が來訪すると、結構な肴核を持参するを常とし、殊に果物の熟する折から、喜ぶべきものが多く、荔枝の赤くなつたのは玉膚を破り、黄柑は甘い汁が溢るるばかり、各、打集うて、ここに雅會を催すのである。もし、予に三畝程の地を借して呉れたならば、茅屋を構へて、黎氏の鄰家となるべく、又南方の言語が出来さへすれば、この儘、ここに居付いて、黎母山下の人となりたいと思ふ位である。

和陶辛丑七月赴假還江陵夜行塗中作口號郊行步月作

陶の辛丑七月、假に赴いて江陵に還り、夜行塗中の作の口號に和す。郊行、月に歩して作る。

缺月不早出。長林踏青冥。
 犬吠主人怒。愧此閭里情。
 怪我夜不歸。茜袂窺柴荆。
 雲間與地上。待我兩友生。

古今體詩 和陶辛丑七月赴假還江陵夜行塗中作口號

驚鵲再三起。樹端已微明。
 白露淨原野。始覺邱陵平。
 暗蛩方夜績。孤螢亦宵征。
 歸來閉戶坐。寸田且默耕。
 莫赴花月期。免爲詩酒榮。
 詩人如布穀。聒聒常自名。

【字解】(一) 秋月。圓ならぬ月、ここでは下弦の月を指す。(二) 青冥。青黒い色、即ち木影を指して云ふ。(三) 青袂。赤い色の袂、下襟を指す。(四) 寒羽。片折月。(五) 宵征。夜飛んで行く。(六) 布穀。鳥の名。

【題義】説明に及ばぬ。但し、赴假とは、請暇を得たこと、途中は即ち途中。

【詩意】下弦の月は、仲仲早く出でず、そこで、林に傍うて、青黒い木かげを踏んで散歩して居た。犬が吠えると、その家の主人が怒つて叱りつけるので、閭里相知の情を流石に辱く思つた。予が夜になつても、容易に歸らざるを怪み、赤い袂の下婢は、片折月の外を覗いて待つて居る。されば、雲間の月と地上の人と、わが歸るを待つて、二人の友が居る譯である。やがて、鳩の鳥が驚いて、兩三度、飛び起つて訝かした見れば、今しも、月が上つて、木の端が少し明るく見えた。白露は、淨く原

野に置き餘つて、さながら煙れるが如く、邱陵も平になつた様に見える。きりぎりすは、頻りに鳴いて、絲を績ぐが如く、一つの螢は、暗い處をすうと飛んで行く。この時、予は、はじめて歸り來り、戸を閉じた儘、默然として獨坐し、方寸の心に耕し、専ら精神の鍛錬を試みつつある。おもへば、花月の約などには赴かぬ方が善いので、さうすれば、詩酒に纏ひつけられる煩累を免れるであらう。元來、詩人と稱する手合は、丸で布穀の鳥の如く、かしましく、毎毎自ら名がつて出るので、風流な様ではあるが、その實、俗氣紛紛、殊に賤むべきものである。

【餘論】紀昀は「犬吠の十字、真に至る」といひ、又結二句を賞して「激語竟住に妙、遂に甚た露はならず」といつて居る。

和陶庚戌歲九月中、于西田穫早稻

陶の庚戌の歲九月中、西田に早稻を穫るに和す

蓬頭三獠奴。誰謂愿且端。
 晨興灑掃罷。飽食不自安。
 願治此圃畦。少資主游觀。

畫功不自覺。夜氣乃潛還。

畫功、自ら覺えず、夜氣、乃ち潜に還る。

早韭欲爭春。晚菘先破寒。

早韭、春を争はむと欲し、晚菘、先づ寒を破る。

人間無正味。美好出艱難。

人間、正味なく、美好、艱難に出づ。

蚤知農圃樂。豈有非意干。

蚤く農圃の樂を知らば、豈に非意干むるあらむや。

尙恨不持鋤。未免駢我顔。

なほ恨む、鋤を持せず、未だ我が顔を駢くするを免れず。

此心苟未降。何適不間關。

此心苟くも未だ降らざれば、何くに適くとして間關たら

休去復歇去。菜食何所歎。

休み去り、復た歇め去る、菜食、何の歎する所。」「ざらむ。

【字解】【一】蓬頭、髪を披らすして、蓬の如く亂れたるを云ふ。【二】瘠奴、瘠は瘦弱の名。【三】虱且蟻、瘡癩にして且つ蟻正なること。【四】夜氣、夜に方つて物を長ずる氣。【五】早韭、韭は、にら、葱の類。【六】晚菘、菘は青菜。【七】非意干、詰まらぬ物を考へて他に求むること。【八】駢我顔、駢は赤色。【九】未降、落ち付かぬ。【一〇】間關、流浪する。【一一】休去復歇去、休も、歇も、仕事なくして休息して居ること。佛燈錄に「石霜和尚、僧あり、室に入る、石霜云ふ、休去、歇去、古廟香爐去、一條白練去」とある。

【題義】説明に及ばぬ。

【詩意】髮亂れたる三人の瘠奴は、謹慎端正ではないが、なかなか有爲進取的地方から、朝早く起きて、掃除がすつかり済むと、飽食して居るだけでは、あまり勿體ないから、この畑の世話をして、

蔬菜を作り、いささかなりとも、主人の遊觀に資する様にしたといつて、セツせと骨を折つて働いた。そこで、晝の仕事は、格別目立たないが、夜氣が知らぬ中に還つて、之を生育するものと見え、作り物は、すべて、出来がよく、わせの葱は、春を争はむと欲し、奥手の菜は、寒を破つて、勢が善い。元來、人間には正味といふものなく、美好なるものは、すべて艱難の中より出るのである。もし、農圃の樂が、かばかりの者であるといふことを、もつと早くから知つたならば、何も、それを詰まらぬものとして、外に求める様なことは無かつたであらう。ただ自分が鋤鎌を持たぬ癖に、一日畑にばかり居る處から、日に焼けて、顔の色の赤黒くなつたのは、いささか残念であるが、それも仕方がない。何にせよ、この心が落ち付いて居ない限りは、何處に往つたとて、衝突の爲に流浪することを免れない。今しも稍や悟つた處から、専ら休歇を事とし、無爲以て生を爲し、菜食を至極結構だと思つて居る。

【餘論】紀昀は、人間無正味の四句を評して「常語、却つて深至を極む」といつて激賞して居る。

和陶丙辰歲八月中于下澗田舍穫

陶の丙辰の歲八月中、下澗の田舎に穫るに和す

聚糞西垣下，鑿泉東垣隈。

糞を聚む西垣の下、泉を鑿つ東垣の隈。

勞辱何時休，宴安不可懷。

勞辱、何時か休まむ、宴安、懷ふべからず。

天公豈相喜，雨霽與意諧。

天公、豈に相喜ばむや、雨霽、意と諧ふ。

黃菘養土膏，老楮生樹雞。

黃菘は、土膏に養はれ、老楮に、樹雞を生ず。

未忍便烹煮，繞觀日百回。

未だ便ち烹煮するに忍びず、繞觀、日に百回。

跨海得遠信，冰盤鳴玉哀。

海に跨つて遠信を得たり、冰盤、鳴玉哀し。

茵陳點膾縷，照坐如花開。

茵陳、膾縷を點すれば、坐を照らして花の開くが如し。

一與蠶叟醉，蒼顏兩摧頹。

一たび蠶叟と酔ふ、蒼顏、兩つながら摧頹。

齒根日浮動，自與梁肉乖。

齒根、日に浮動、自ら梁肉と乖く。

食菜豈不足，呼兒拆雞棲。

菜を食うて、豈に足らざらむや、兒を呼んで雞棲を拆く。

【字解】【一】糞、糞は肥料。【二】黃菘、菜の若しい芽、その葉が黄色を帯びたるより云ふ。【三】樹雞、本草に「木耳は樹雞と名づく」とある、即ち木くらげ。【四】跨海、海を超えて来たといふ意。【五】冰盤、白磁の盤。【六】茵陳、杜若の詩に「茵陳春藹香」とあつて、その小註に「蒿の類、陳前に因つて生ず、故に名づく」とある。蒿はよもぎ、その若い芽を取つて食ふのであらう。

【七】膾縷、膾はなます、即ち魚肉を細かに切つたもの、縷は縷の細きを形容して云ふ。【八】蠶叟、蠶は蠶種の名。【九】梁肉、美鮫と肉。【一〇】拆雞棲、とやを明けて雞を出して遣る。

【題義】説明に及ばぬ。

【詩意】西垣の下に溜めを造つて、肥料を貯へて置き、井戸を東垣の邊に掘つて、灌溉に使した。おのが身分に拘はらず、勞働することは、何時止むともなく、決して、のらりくらりと、無爲に優游することは出来ない。天道様とて、宴安を喜ばれる筈はないので、雨が降つても、晴天であつても、わが意と相協つて、爲すべき仕事は、絶えず有る。若菜は、土膏に養はれて生育し、物古りたる楮樹には、木くらげを生じた。かういふ物を直に取つて煮て食ふには忍びないので、一日に百度も、その處を繞つて眺めて居た。近ごろ、遠地よりの音信が海を跨つて至り、白磁の大皿を手に入れたが、これを叩けば、玉を鳴らす様な涼しい響かする。その皿に、よもぎのひたし物を盛り、その間に、線の如きなますをあしらふと、極めて趣がある様で、坐間を照らして、さながら花の咲いた様である。ここに、年よりの蠶人を相手にして一酔したが、二人とも、澤のない青白い顔は、愈よ衰へて見える。殊に、子は、齒莖が浮き出て、折角の梁肉さへ碌碌食へない位、そこで、菜食のみして居ても、物足らぬことは無いので、飼つてある雞も、しめ殺すには及ばぬ處から、伴を呼び、とやを明けて、廣い處に出して遣つた。

答海上翁

海上の翁に答ふ

山翁不復見新詩。山翁、復た新詩を見さす、

疑是河南石壁曦。疑ふらくは、是れ河南石壁の曦、

海水豈容鯨飲盡。海水、豈に鯨飲し盡すべけむや、

然犀何處覓瓊枝。然犀、何の處にか瓊枝を覓めむ。

【字解】(一) 山翁 一に仙翁に作る、その方が宜しいかとも思はれる。(二) 河南石壁曦 石壁の陰に成つて疎疎見えぬ朝日、馮應榴は「歐陽公神清洞の事を用ふるに似たり」といひ、前に送范景仁の詩中に注してある。(三) 然犀 温嶠が牛渚に於て、犀を燃やして水底を照らせしこと、前に仙游潭の詩中に注して置いた。

【題義】 海邊に居る隱者から、手紙でも寄越したから、それに答へたのであらう。

【詩意】 その後、仙翁は、新詩を示されぬが、たとへば、河南石壁の陰にかざらふ朝日の様である。更に譬ふれば、海底に在る玉の枝の如く、海水は、到底、鯨飲しても之を盡すことが出来ぬから、犀を燃やして照らし見る外はないが、何處といつて、見當が付かぬ次第である。

【餘論】 全首、要するに海上の仙翁が詩を寄せぬことを怨じたので、二つの譬喩を合せて出来たものらしい。馮應榴は、結末を評して「二句、窮め盡すべからざるの意を喩ふるに似たり」といつて居るし、查初白は、全篇を評して「この詩、何を謂ふかを解せず」といつて居る位で、穿鑿も無益であらうと思はれる。

貧家淨掃地

貧家、淨く地を掃ふ

貧家淨掃地。貧女好梳頭。貧家、淨く地を掃ひ、貧女、好く頭を梳く。

下士晚聞道。聊以拙自修。下士、晩に道を開き、聊か拙を以て自ら修す。

叩門有佳客。一飯相邀留。門を叩く、佳客あり、一飯、相邀へて留む。

春炊勿草草。此客未易媮。春炊、草草たる勿れ、この客、未だ媮くし易からず。

慎勿用勞薪。感我如薰蕕。慎んで、勞薪を用ふる勿れ、我を感ずること、薰蕕の如し。

德人抱衡石。銖黍安可度。德人、衡石を抱く、銖黍、安んぞ度すべけむや。

【字解】(一) 未易媮 媮は遊、粗末にする。(二) 勞薪 晉書荀勗傳に「かつて、武帝の坐に在つて、飯を進む。坐に在るの人に謂つて曰く、これは是れ勞薪の炊ぐところ、と。成な未だ之を信ぜず。帝、膳夫に問はしむ。乃ち云ふ、實は故車の脚を用ふ」と。舉世、その明談に服す」とある。(三) 如薰蕕 左傳僖公四年に「晉の卜人曰く、一薰一蕕、十年尚ほ臭あり」と見ゆ。一本の香草と一本の臭草とを、共に一器の中に入れて置くと、香氣は早く盡き、臭氣だけが十年の後までも依然として存在するといふ義。(四) 德人 至徳の人、前に葉符制の詩中に注して置いた。(五) 衡石 秤をいふ、前に送孫勉の詩中に注して置いた。(六) 銖黍 銖は黍の十分の一、ともに極めて少しばかりの重量。(七) 可度 度は量す。

【題義】 詩の起句を取つて、假りに題を署したので、いくらも例のあることである。

【詩意】 貧家では、奇麗に地を掃除するし、貧女は、頭だけは見よげに梳つて居る。これ等は、外面

を修飾するものである。下劣の士人でも、晩年になつて、初めて道を聞くと、拙いながらも、自分で工夫して修養するので、内部を空乏ならしめざることは、第一に肝要である。偶ま佳客が門を叩いて來訪したから、相迎へて之を引き留め、やがて、一飯を馳走しやうとした。それに就いては、米を舂いたり炊いだりすることを草草にせぬが善いので、この客に對して、粗末にしては、まことに宜しくない。そこで、注意して、謂はゆる勞薪などは用ひてはならぬので、もし客が氣に入らぬ時には、いつまでも、その事が氣に成るに相違ない。世に至徳の人と稱せらるるものは、さながら、秤を抱いて持つて居るが如く、銖黍の微細なるものも、直に判別するから、どうして隠すことが出来やう。

【餘論】乾隆御批に「起一語、空を譬して入る、これ詩家の典體」とある。

新居

新居

朝陽入北林。竹樹散疎影。
 短籬尋丈間。寄我無窮境。
 舊居無一席。逐客猶遭屏。
 結茅得茲地。翳翳村巷永。

朝陽、北林に入り、竹樹、疎影を散す。
 短籬、尋丈の間、わが無窮の境を寄す。
 舊居、一席なく、逐客、なほ屏に遭ふ。
 茅を結んで、この地を得たり、翳翳として、村巷永し。

數朝風雨涼。哇菊發新穎。
 俯仰可卒歲。何必謀二頃。

數朝、風雨涼しく、哇菊、新穎を發す。
 俯仰、歳を卒ふべし、何ぞ必ずしも二頃を謀らむ。

【字解】「舊居」子由の撰せる墓志に「晁化に安置す、初め官屋を假し、以て風雨を庇す、有司、以て不可となす、すなはち地を買ひ、室を築いて屋三間を爲る」といひ、本集中、程全安に與ふる尺牘に「はじめて至り、官屋數椽を假す、近ごろ、復た追逐に遺ふ」とある。「翳翳」樹木などの影の爲に暗く見ゆること。「新穎」新しい芽。「二頃」わづかばかりの田、前に三賢堂像の詩中に注して置いた。

【題義】施註に「東坡、儋耳軍に至る、張中をして、館を行衛に請はしめ、又別に官舎を飾つて安居の計をなす。朝廷、湖南提舉常平董必といふものに命じて、廣西を察訪せしむ。使臣を遣して、海を過ぎらしめ、中ごろ、坐黜して死し、雷州の監司、悉く秩を鵜す。遂に地を買ひ、室を築いて、屋五間を爲る。潮人王介石、儋に客となり、泥水の役を躬らし、その勞、家隸よりも甚し、故に詩に、舊居無一席、逐客猶遭屏の句あり」と見え、又同じ事が通鑑長編に出て居る。東坡の儋耳に謫居せし時、はじめは官舎に入つた處が、役人が來て追ひ立てたから、地を買つて新居を建てたので、その出來たのは、紹聖四年の冬であるから、この詩は、實は前卷に入るべきものである。

【詩意】朝日は北林にさしこみ、竹樹は各、疎影を搖すつて居る。ここに丈の低い垣根で圍まれた狹い宅地の間に於て、わが無窮の境を寄せて居る次第。これまで、官舎に居たが、落ち付くべき一席も

なく、逐客の此身は、更に追ひ立てられ、止むを得ず、この地を得て、茅ぶきの家を造つたので、その場所は、人家の立て込んだのは暗い田舎の町中に當つて居る。この頃、數日の間、風雨、いとも涼しく、畦なる菊も、新しい芽を吹き出した。ここに居れば、俯仰優游、以て歳月を卒へることが出来るので、何も必ずしも、二頃の田を耕すことを考へずとも宜しい。

【餘論】乾隆御批に「幸に一塵を得、蕭條高く寄す、仁智樂むところ、娛衷散賞に勝へず、夫の懐を澄まし、道を觀るに非ざれば、曷ぞ克く此あらむ」とあり、紀昀は「査云ふ、神、杜陵に似たり」と。予謂ふ、正に韋柳の間に在るのみ」といつて居る。

和陶與殷晉安別送昌化軍使張中

陶の殷晉安と別るるに和す。昌化軍使張中を送る。

孤生知永棄。末路嗟長勤。孤生、永く棄てらるるを知り、末路、長勤を嗟す。

久安僮耳陋。日與雕題親。久しく、僮耳の陋に安んじ、日に雕題と親む。

海國此奇士。官舍我東鄰。海國、この奇士、官舍、わが東鄰。

卯酒無虛日。夜碁有達晨。卯酒、虚日なく、夜碁、晨に達するあり。

小甕多自釀。一瓢時見分。小甕、多く自ら釀し、一瓢、時に分かつたる。

仍將對牀夢。伴我五更春。仍は對牀の夢を將て、わが五更の春に伴ふ。

暫聚水上萍。忽散風中雲。暫く水上の萍を聚め、忽ち風中の雲を散す。

恐無再見日。笑談來生因。恐らくは、再び見るの日、笑うて、來生の因を談するなか

空吟清詩送。不救歸裝貧。空しく、清詩を吟じて送るも、歸裝の貧なるを救はず。

【字解】(一) 孤生、單獨の生活。(二) 僮耳陋、陋は風俗の野卑なること。(三) 雕題、額に入れ髪をして居る。(四) 卯酒、朝酒、前に見ゆ。(五) 對牀夢、前に數ば見ゆ。

【題義】九域志に「廣南西路昌化軍は、唐の儋州昌化郡、本朝熙寧六年、廢して軍となし、宜倫縣に治す。東、瓊州に至る二百十里。西、海に至る十里。南、崖州に至る四百八十里」とあつて、その地は、餘程の僻境と見える。査註に「按するに、張中の平生、詳かならず、特に先生の故を以て官を罷め、甚しきは、斥死に至る。その人、知るべし。宜なり、送行の詩、再に至り、三に至り、倦倦として釋かざるや」とある。張中は、儋州の太守であつて、東坡をいたはり過ぎたといふ廉を以て、左遷の意味で、昌化軍使に轉せられたから、東坡は、これを送つて、この詩を作つたのである。

【詩意】君は、單獨の生活を爲して、永く棄てらるるに甘んじ、老境になつて、いつまでも、御苦勞

を成されるのは、まことに、お氣の毒である。これまで、風俗野卑なる儋耳の地に居て、額に入墨をした蠻人と親んで居られた。さすがに、君は、一代の奇士を以て、この海國に居り、その官舎は、わが東鄰に當る處から、毎日、ともに朝酒を飲み、夜、碁を圍んで翌朝に及ぶことさへあつた。君は、平生、小甕に自ら酒を醸し、時時、一瓢を分けたれた。されば、春の夜の五更、牀を對して夢を結び、決して相離れぬ位も親密であつた。さきに、この地に相會せしは、水上の浮草の暫く聚まりしが如く、今日、ここに別れるは、風中の雲の散るが如くである。この先、恐らくは、再び相遇うて、笑ひながら來世の因縁を話し合ふ様な場合はなかるべく、これが最後の御別れと成るかも知れぬ。そこで、清超なる詩句を吟じて、君の行を送るが、君の歸裝の不足勝なるを救ふことの出來ないのは、まことに、愧ち入る次第である。

【餘論】紀昀は「情、真なれども、語、未だ超拔せず」といつて居る。

和陶王撫軍座送客再送張中

陶の王撫軍の座、客を送るに和す。再び張中を送る

胸中有佳處、海瘴不能腓。

胸中に佳處あらば、海瘴も腓ましむる能はず。

三年無所愧、十口今同歸。

三年、愧づるところなく、十口、今同じく歸る。

汝去莫相憐、我生本無依。

汝去つて相憐むなし、わが生、本と依るなし。

相從大塊中、幾合幾分違。

相從ふ、大塊の中、幾たびか合し、幾たびか分違する。

莫作往來相、而生愛見悲。

往來の相を作す莫れ、しかも、生きながら愛せられて悲を

悠悠含山日、炯炯留清輝。

悠悠たり山に含むの日、炯炯として清輝を留む。「見る。

懸知冬夜長、恨不晨光遲。

懸に知る、冬夜の長きを、恨むらくは、晨光遅からざるを。

夢中與汝別、作詩記忘遺。

夢中、汝と別れ、詩を作つて忘遺を記す。

【字解】【一】海瘴、海邊毒熱の氣。【二】不能腓、腓は、詩經、百卉具腓の鄭箋に「病むなり」とある。【三】大塊、この世界。

【四】往來相、相は想、雜摩經に「人をして往來の想あらしめず」とある。【五】晨光、太陽。

【題義】説明に及ばぬ。前に已に張中を送る詩があつたが、言ひ残した氣味があるので、更に又一首作つたのである。

【詩意】胸中に悟り澄ました佳處あらば、海上毒熱の氣も、これを病ましむることが出來ない。君は、三年の間、儋州の太守となつて居て、治平を旨とし、決して心に愧づるところもなかつたが、時の廻り合せて、今、昌化軍使となり、十人の家族を引連れて、愈よその地に赴くのである。君は躊躇せず、直に去つて、少しも氣の毒とも思はぬらしいが、わが生、もとより依るところなく、君に往かれると、

少からず困り入る次第である。君と予と、この世界に於て出合ひ、幾たびか合ひ、又幾たびか離れ、その彼此往來するに就いては、別にくよくよ思つて居らぬが、生きて居る間、愛されたに因つて、悲哀の情を禁じ得ないのは、尤も千萬の事である。悠悠として山に含まる夕日を見れば、炯炯として清光を留めて居る。冬の夜の長いことは、もとより知つて居るが、別離に際して、情話盡きず、朝の日の出の今少し遅からぬを怨むばかり。ここに、夢心地で君と別るるに當り、又ぞろ、この詩を作つて、忘れて居たことどもを書き綴つたのである。

【餘論】紀昀は「腓、原と病の字と作して解す、然れども、病の字に代ふれば不可」といひ、又「この首、真至」といつて居る。

和陶答龐參軍三送張中

陶の龐參軍に答ふるに和す。三たび張中を送る

留燈坐達曉。要與影晤言。燈を留め、坐して曉に達し、影と晤言するを要す。

下帷對古人。何暇復窺園。帷を下して古人に對す、何の暇か復た園を窺はむ。

使君本學武。少誦十三篇。使君、本と武を學び、少にして誦す十三篇。

頗能口擊賊。戈戟亦森然。頗る能く、口、賊を撃ち、戈戟、亦た森然。

才智誰不如。功名歎無緣。才智、誰にか如かざらむ、功名、緣なきを歎す。

獨來向我說。憤懣當奚宣。ひとり來つて、我に向つて説く、憤懣、當に奚をか宜ふべき。

一見勝百聞。往鑿阜蘭山。一見は百聞に勝れり、往いて阜蘭山に鑿せよ。

白衣挾三矢。趁此征遼年。白衣、三矢を挾み、この征遼の年を趁へ。

【字解】「一」晤言、逢つて語る、詩經に彼美淑姬、可與晤言とある。「二」下帷、學者として徒に教ふる事。「三」窺園、董仲舒が三年園を窺はなかつたといふことがあつて、前に送三安惇の詩中に注して置いた。「四」十三篇、孫武の兵法、即ち今謂ふところの孫子。史記の本傳に「兵法を以て園圃に見ゆ、園圃曰く、子の十三篇、吾嘗く之を觀る、小を以て試に兵を勸すべきか」とある。「五」口擊賊、口の先で賊を退治する様なことを言ふ、晉書朱伺傳に「楊瓌曰く、朱將軍、何を以て言はざる。伺曰く、諸人は舌を以て賊を擊つ、何は惟た力を以てせむのみ」とあり、唐書高祖諸子傳に「魏王巨、入對して皆に合ふ。楊國忠、巨に謂つて曰く、比來、人、多く口に賊を打つ、君は爾らざるか」とある。「六」戈戟、晉書裴楷傳に「常に鍾會を目して、武庫の森森たるを觀るが如く、但だ予戟前に在るを見るのみといふ」とある。「七」一見勝百聞、漢書趙充國傳に「百聞は一見に如かず、兵は險を度り難し、願はくは、馳せて金城に至り、圖して方略を上らむ」とある。「八」阜蘭、山の名、漢書霍去病傳に「短兵を合せて、阜蘭の下に鑿す」とある。「九」白衣挾三矢、唐書薛仁貴傳に「天子、遠を征す。仁貴、白衣を着けて自ら標顯し、向ふところ披靡す。又九姓の衆、來つて戰を挑む、仁貴、三矢を發して輒ち三人を殺す」とある。

【題義】説明に及ばぬ。

【詩意】燈火を消さずに残し置きつつ、坐して曉に達したが、それは名残を惜んで、君の影とでも面談

したいと思つたからである。予は帷を下して古人に對し、日夕、文史を研究して、おのが庭園を窺ふ暇だに無い位。君は、本來、武を學び、少年の頃、すでに、孫子の十三篇を誦し、口の先で賊を撃つといふばかりでなく、その人物は、戈戟森然たるが如くであつて、その才智は、誰にも負けぬ程であるのに、功名を立てる縁なきを歎息して居るのは、まことに、お氣の毒なことである。そこで、獨り來つて、予に向つて色話をされたが、滿腔の憤慨は、如何にして宣べることが出來やう。むかしから、一見は百聞に勝れりといふ位、君にして、昌化軍に赴かれたならば、かの霍去病が卓蘭山下に於て賊兵を塵にしたるが如く、邊境の蠻族どもを残りなく退治し、又薛仁貴が遼を征する時、人の目につく様に白衣を著け、唯だ三本の矢で、賊を威服した様に、自ら陣頭に立つて、天晴、大功を立てられむことを希望する次第である。

【餘論】紀昀は「この首、淺近」といつて、ひどくけなして居る。

次韻子由贈吳子野先生二絕句

子由の吳子野先生に贈る二絶句に次韻す

馬跡車輪滿四方、
馬跡車輪、四方に滿つ、
若爲閉著小茅堂、
若爲ぞ、閉著す小茅堂。

【字解】「一」左元放、後漢書に

「左慈、字は元放。曹操坐上に因つて之を殺さんと欲す、慈、乃ち却いて

安心欲捉左元放、
安心、捉へむと欲す左元放、
癡疾還同願長康、
癡疾、還た同じ願長康。

壁中に入る。或は市に見はるれば、又之を捕ふ、而して、市人皆形を變じて慈と同じく、誰か是なるを知る

なし。後、人、慈に陽城山頭に逢ひ、因つて復た之を逐ふ、遂に羊裘に入つて、取るところを知らなし」とある。【二】願長康、晉書の本傳に「願愷之、字は長康。初め、愷之、桓温の府に在り、常に云ふ、愷之は、體中癡點各一、半す、合して之を論すれば、正に平を得むのみと。故に俗傳、愷之三絶あり、才絶、畫絶、癡絶」とある。

【題義】施註に「吳子野、名は復古、一字は遠游、湖州の人。東坡、ともに遊ぶこと二十餘年。南遷して真揚の間に至るや、子野を見る、一語の得喪休戚の事に及ぶなし、ひとり坡に告げて曰く、邯鄲の夢、猶ほ妄を破つて真に歸するに足る、目見て、身これを履む、亦た以て少しく悟るべし、と。未だ幾ならずして南歸し、東坡を恵に訪ひ、子由を循に訪ふ。坡の僮耳に徒る、子野、又これに従ふ、爲に遠游菴の銘を作る。坡の北歸を送り、疾に遇つて殞す」とある。子野の循州に子由を訪ひし時、子由が絶句を贈つたから、後に東坡が次韻したのである。但し、子由の原作は三首であるのに、ここに二首としてあるのは、その一首を失つたものかも知れぬ。

【詩意】馬跡車輪をして四方に滿たしむるは、男兒の本懐であるのに、如何なれば、君は小さな茅堂を閉ちて、循州の田舎に滯留して居るか。君は、安心して仙を志し、かの左慈を捉へて、道術を稽古したいと思つて居る位で、その癡絶なることは、翻つて、願愷之と同じである。

江令蒼苔園故宅 江令、蒼苔、故宅を園み、

謝家語燕集華堂 謝家、語燕、華堂に集まる。

先生笑說江南事 先生、笑つて説く江南の事、

只有青山繞建康 只だ青山の建康を繞るあり。

【字解】【一】江令蒼苔 施註に「江淹、青苔賦の序、余、山園を鑿つて室を爲る、苔あり」云云とあるが、王註には「江令は江總なり、劉禹錫の金陵五題、その一、江令宅に云ふ、南朝詞臣北朝客、歸來惟見秦淮碧、的極である。【二】謝家 謝安の一族。【三】語燕 燕は宴。【四】建康 今の南京。

【詩意】江總の故宅は、既に物古りて、青苔に圍まれ、謝安の一族が宴坐談笑して會同した華堂も、その跡を留めない。君は、笑つて江南の事を説き、舊物の存せざるは、すべて此通り、唯だ青山のみは、依然として、建康の地を繞つて居るといはれたが、滄桑の變、俯仰感慨に堪へざるは、まことに、仰せの通りである。

【餘論】紀昀は、この首を評して「亦た是れ、寒白の語」といつて居る。

被酒獨行、徧至子雲威微先覺四黎之舍三首

酒を被りて獨行し、徧く子雲・威・微・先覺、四黎の舍に至る 三首

半醒半醉問諸黎 半醒半醉、諸黎を問ふ、

竹刺藤梢步步迷 竹刺藤梢、步步迷ふ。

但尋牛矢覓歸路 但だ牛矢を尋ねて歸路を覓む、

家在牛欄西復西 家は牛欄の西復た西に在り。

【字解】【一】諸黎 黎氏の一族。【二】竹刺藤梢 刺ある竹、眞直に垂れて居る藤蔓。【三】牛矢 牛糞。【四】牛欄 牛小屋。

【題義】黎氏の一族中、子雲・威の二人は前に見えたが、その外に、微といひ、先覺といふものが居たと見える。この詩は、酔後、ひとり出でて、四黎の家を順次に尋ねた時に作つたといふのである。

【詩意】半ば醒め半ば酔つた様な善い心持で、ひとり間行しつつ、黎氏の一族を訪問せむとすると、あらぬ方に迷ひ入り、竹や藤が茂り合つて通れぬ位。そこで、牛糞に因つて歸路を求め、やつと、藪を通り抜けたが、果然、諸黎の家は、牛小屋の西復た西の遙かなる處に在つて、やつと見つかった。

【餘論】紀昀は「牛矢の字、俚甚し」といつて居る。

總角黎家三四童 總角黎家の三四童、

口吹葱葉送迎翁 口に葱葉を吹いて、翁を送迎す。

莫作天涯萬里意 作す莫れ、天涯萬里の意、

【字解】【一】總角 小兒の髪を二個所で束ねて、丁度角の如きを云ふ。前に和靈市の詩中に注して置いた。【二】口吹葱葉 馮應榴の案に

谿邊自有舞雩風。谿邊、自ら舞雩の風あり。

「庶文曰く、黄云ふ、蕙葉を吹くとは、即ち小兒、蕙葉を吹いて舞を」とある。「三」舞雩風、曾點の語に「沂に浴し、舞雩に風し、詠じて歸らむ」とあつて、論語に見ゆ。舞雩は、雨を祈る土壇。

【詩意】あげまきの黎家の子供三四人は、口に蕙の葉を吹きつつ、予を送迎した。ここ儋耳に居ても、天涯萬里、孤客の想を爲さぬが、善いので、谿邊には、舞雩の様な風が吹き度り、これに詠じて歸るも、亦た一興である。

【餘論】紀昀は「末句亦た腐氣」といつて居る。

符老風情奈老何。符老の風情、老を奈何、

朱顔減盡鬢絲多。朱顔減じ盡して、鬢絲多し。

投梭每困東鄰女。梭を投じて毎に困む東鄰の女、

換扇惟逢春夢婆。扇を換へて惟だ逢ふ春夢の婆。

ある、前に百歩洪の詩中に注して置いた。「四」換扇、東坡の自註に「この日、復た符林秀才を見る、換扇の事を言ふ」とある。換扇とは、自己の詩でも題した團扇を交換することと思はれる。「五」春夢婆、趙德麟の侯鯖録に「東坡、昌化に在り、かつて大風を

【字解】「二」風情、文選孔德璋の北山移文に風情飄日とあり、白居易の夢得に答ふる詩に風情飄老末二全消とある。「三」鬢絲、鬢邊の白髮。「四」東鄰女、宋玉の好色賦に、東鄰の女が臣を窺ふこと三年と

負うて田間に行歌す。老婦あり、年七十、披に謂つて曰く、内翰、昔日の富貴、一場の春夢、と。披、これを然りとす、里人、この鑑を呼んで春夢婆となす」とある。

【詩意】符林秀才は、むかしながらの風情を存すれども、年を取つたのは、まことに仕方がないので、朱顔も穢せ盡して、鬢邊の白髪が殖えて来た。むかしは、東鄰の女をして、梭を投じて起たしめ、奔命に抜れしめた位であつたが、今日、予と團扇を交換せむとしたが、例の春夢の婆に逢つたから、過ぎにし方の歸らぬことを言はれることであらう。

過黎君郊居 黎君の郊居を過ぐ

半園荒草沒佳蔬。半園の荒草、佳蔬なし、

煮得占禾半是藭。占禾を煮得たり、半ば是れ藭。

萬事思量都是錯。萬事思量、すべて是れ錯る、

不如還叩仲尼居。如かず、還た仲尼の居を叩かむには。

【題義】黎君は例の黎子雲。この詩は、前に續いて、愈よ黎氏の村居に到達した時に作つたのであらう。

【字解】「二」占禾、前に白塔鋪の詩中に注して置いた、味の善くない米。「三」仲尼居、孔子の家。

【詩意】半園は、荒草に没して、よき菜も生長せず、米を煮て居るといふが、その實、半分は藎を交ぜたので、黎君は、かなり見じめな生活をして居る。世間萬事、考へれば、錯誤だらけで、有道の士が貧に困むのは如何なる故か、孔子の如き聖人の居を叩いて、篇と問ひ質す外はあるまい。

【餘論】紀昀は「これ更に腐」といつて居る。

和陶示周續之祖企謝景夷三郎游城東學舍作

陶の周續之・祖企・謝景夷、三郎に示すに和す。城東の學舍に遊びて作る

聞有古學舍。竊懷淵明欣。
 聞古學舍ありと、竊に淵明の欣を懷く。
 攝衣造兩塾。窺戶無一人。
 衣を攝して兩塾に造り、戶を窺へば一人なし。
 邦風方杞夷。廟貌猶殷因。
 邦風、方に杞夷、廟貌、猶ほ殷因。
 先生饌已缺。弟子散莫臻。
 先生、饌、すでに缺け、弟子、散じて臻るなし。
 忍飢坐談道。嗟我亦晚聞。
 飢を忍んで、坐して道を談す、嗟す我亦た晚聞。
 永言百世祀。未補平生勤。
 永く百世の祀を言ふも、未だ平生の勤を補はず。
 今此復何國。豈與陳蔡鄰。
 今、これ復た何の國、豈に陳蔡と鄰らむや。

永愧虞仲翔。絃歌滄海濱。

永く愧づ虞仲翔、絃歌す、滄海の濱。

【字解】(一) 淵明欣 淵明の自ら作れる五柳先生傳に「讀書を好めども、甚しく解するを求めず、意に會するある毎に、便ち欣然として食を忘る」とある。(二) 兩塾 禮記に「凡そ學、家には塾あり、黨には序あり」と見ゆ。塾は教室。(三) 杞夷 左傳僖公二十三年に「杞の成公卒す、書して子といふ、杞は夷なればなり」とあり、二十七年に「杞の桓公來朝、夷禮を用ふ、故に子といふ」とあり、襄公二十五年に「晉文叔校曰く、杞は夏の餘なり、しかも即ち東夷」とある。(四) 殷因 殷の緣故。(五) 晚聞 おそく道を聞く。(六) 陳蔡 孔子、陳蔡の間に厄せらる、二國の人は道を知らぬといふ義。(七) 虞仲翔 三國志、吳の虞翻傳に「翻、字は仲翔、交州に徙る、罪放に處ると雖も、しかも講學倦まず、門徒常に數百人」とある。

【題義】この首は、城東なる學校に遊び、その不振の實況を見て作つたのである。

【詩意】儋州に古い學校があるといふことを聞いて、ひそかに陶淵明の如く、欣然として喜び、衣を巻くり上げて急行し、二つ教室ある其學校に至り、一寸戸の間から覗いて見ると、こはそも如何に、一人の生徒だに居ない。儋州の邦風は、丁度、東夷を以て稱せられた春秋時代の杞國と同じであるが、孔子の廟は、殷の後裔だといふ處から、それに因んだと見え、物物しく出來て居る。先生は、俸給が十分で、食事さへ缺乏するといふ位だから、就職する人もなく、従つて、學生は、今まで居たのも散去して、復た此に至らぬ次第。飢を忍びつつ、坐して道を談するといふのは、吾吾晚學の者に限ること、若い者には、到底望まれない。孔子の廟は、儼然として百世の祀を爲すとも、こんな事では、平生動學の補足にはならぬ。今の時に當り、こは何の國であるか、よもや陳蔡に鄰して居る譯ではあ

るまいに、これは又どうしたことか。かの虞翻が罪放の身なるに拘はらず、滄海の濱に於て絃歌し、
教學に盡力したことは、長しへに感服すべく、到底、後人の及ばぬことである。

和陶連雨獨飲

陶の連雨獨飲に和す

吾謫海南、盡賣酒器、以供衣食、獨有一荷葉杯、工製美妙、留以自娛、乃
和淵明連雨獨飲二首。

【訓讀】われ、海南に謫せられ、盡く酒器を賣り、以て衣食に供す、ひとり、一の荷葉杯あり、工製
美妙、留めて以て自ら娛む、乃ち淵明の連雨獨飲に和す、二首。

平生我與爾、舉意輒相然。

平生、われと爾と、意を擧げて輒ち相然り。

豈止磁石鍼、雖合猶有間。

豈に止だ磁石と鍼と、合ふと雖も猶は間あるごとくなら

此外一子由、出處同偏僂。

この外、一子由、出處同じく偏僂。

晚景最可惜、分飛海南天。

晚景、最も惜むべし、分飛す海南の天。

糾纏不吾欺、寧此憂患先。

糾纏、われを欺かす、むしろ、此憂患を先とせむや。

願引一杯酒、誰謂無往還。

願みて、一杯の酒を引く、誰か往還なしと謂はむ。

寄語海北人、今日爲何年。

語を寄す海北の人、今日、何の年と爲す。

醉裏有獨覺、夢中無雜言。

醉裏に獨覺あり、夢中に雜言なし。

【字解】

【一】舉意輒相然。おもふ事は、殘らず一致する。【二】偏僂。馮應榴の案に「未だ出づるところを評にせず、接するに、
下に分飛の字あり、或は即ち偏僂に同じきなり」とある、偏僂は隨つて移る。【三】晚景。暮年に同じ。【四】糾纏。紀昀は「二句
未詳」といつて居るが、あざなへる繩、即ち糾纏。賈誼の論賦に、禍之與福、何異糾纏とある。【五】無往還。效果なきこと。
【六】海北人。子由を指して云ふ。【七】獨覺。ひとりて悟つて居ること。

【題義】

説明に及ばぬ。

【詩意】平生、子と汝即ち杯とは、何事につけても、意見が一致して、磁石と針とが相合うて、猶
ほ且つ間隙のあるに勝つて居る。この外には、弟の子由があつて、出でて仕へる時でも、留まつて引
込んで居る時でも、その舉止を同じうして居る。願みれば、人の暮年は、まことに名殘惜しいもので
あるのに、われは獨り分れて、海南の天に飛び、弟とは千里相離れて居る。禍福は、糾へる繩の如し
といふが、まことに、その通りで、何も此處に居て、憂患が常に先に立つのでもなく、願みて一杯の
酒を酌むと、決して、効果が無い譯でもない。ここに、遙に海北に居る子由に寄語するが、今日は如

何なる時であるか、決して、むざむざと徒に過ごしてはならぬ。予は、世の艱難を経て来ただけあつて、酔中でも、ひとり覺つたことがあるし、夢中でも、決して、下らぬ寐言をいふことはない。

【餘論】紀昀は「この首、殊に收拾し難し、かくの如きの結法、遂に諷刺を化して忠厚ならしむ」といひ「子由を挿入す、極めて平にして極めて奇」といつて居る。

阿堵不解醉。誰歟此頽然。

阿堵、醉ふを解せず、誰ぞや此に頽然たる。

誤入無功郷。掉臂嵒阮間。

誤つて無功の郷に入り、臂を掉ふ嵒阮の間。

飲中八仙人。與我俱得仙。

飲中の八仙人、われと俱に仙を得たり。

淵明豈知道。醉語忽談天。

淵明、豈に道を知らむや、醉語、忽ち天を談す。

偶見此物真。遂超天地先。

偶ま此物の真を見、遂に天地の先に超ゆ。

醉醒可還酒。此覺無所還。

酔醒むれば、酒に還るべし、此に覺る、還るところなし。

清風洗徂暑。連雨催豐年。

清風、徂暑を洗ひ、連雨、豐年を催す。

牀頭伯雅君。此子可與言。

牀頭の伯雅君、この子、ともに言ふべし。

【字解】(一)阿堵、前に和陶雜言の詩中に注して置いた。このといふ義、東坡自ら指して云ふ。(二)無功、王績の字、績は

酒が好きで、醉郷記を著した人、前に次三韻道令體の詩中に注して置いた。(三)嵒阮、嵒康と阮籍、竹林七賢に列し、矢張、酒が好きであつた。(四)飲中八仙人、杜甫に飲中八仙歌があつて、賀知章・汝陽王璵・李適之・蘇晉・崔宗之・李白・張旭・焦遂の八人を併稱して居る、前に謝蘇白之の詩中に注して置いた。(五)遂超天地先、淵明の獨飲詩に、故老贈予酒、乃言飲得仙、試酌百情遠、重觴忽忘天、天際去、此義、任真無所先とある。(六)徂暑、ゆく暑さ。(七)連雨、打續いて降る雨。(八)伯雅君、大杯の名、魏の文帝の典論に「劉表の子、酒を好みて、三爵を爲る。大を伯雅といひ、七升を受く。次を仲雅といひ、五升を受く。次を季雅といひ、三升を受く」とある。

【詩意】この老人は、酔ふことを解せず、酔ひ潰れたものを見れば、誰かといつて詰問したい位であつたが、一たび誤つて、王無功の謂はゆる醉郷に入りし後は、臂を掉つて嵒康・阮籍の間に立ち交り、かの飲中八仙人も、われと共に仙し去つたといふ位。顧みれば、陶淵明の如き、いかで道を知るべき、それにも拘はらず、酔後天を談じたが、それは偶然にも、酒てふ此物の真を見、それを飲んで、魂を天地割判の前に馳せたからである。酔が醒めれば、又元に還つて、酒を飲めば善いが、もし更に覺つて、酒を詰まらぬものとする、今度は、還るところがない。清風は、ゆく暑さを洗つて、新涼、心地よく、しきりに降る雨は、豐年を催す折から、牀頭なる大杯こそ、與に語るに足るべきもので、今、酒を飲まなければ、いつといつて飲む時も無からう。

【餘論】紀昀は、この首の結末を稱して「本位に繳還して完密」といつて居る。

和陶贈羊長史

陶の羊長史に贈るに和す

得鄭嘉會靖老書欲于海船載書千餘卷見借因讀淵明贈羊長史詩云愚生三季後慨然念黃虞得知千載事上賴古人書次其韻以謝鄭君

【訓讀】鄭嘉會靖老の書を得たり、海船に書千餘卷を載せて借されむと欲す。因つて、淵明の羊長史に贈るの詩を讀むに、云ふ、愚は三季の後に生まれ、慨然として黃虞を念ふ、千載の事を知るを得るは、上、古人の書に頼ると。その韻に次し、以て鄭君に謝す。

我非皇甫謐門人如攀虞。われは皇甫謐に非ざれども、門人は攀虞の如し。

不持兩鷓酒肯借一車書。兩鷓の酒を持せず、肯て一車の書を借す。

欲令海外士觀經似鴻都。海外の士をして、經を觀て鴻都に似せしめむと欲す。

結髮事文史俯仰六十踰。結髮、文史を事とし、俯仰、六十に踰ゆ。

老馬不耐放長鳴思服輿。老馬、放たるるに耐へず、長鳴輿に服せむことを思ふ。

故知根塵在未免病藥俱。故と知る、根塵のあるを、未だ免れず、病藥の俱にするを。

念君千里足歷塊猶踟躕。念ふ、君が千里の足、歷塊、猶ほ踟躕。

好學眞伯業比肩可相如。好學、眞の伯業、比肩、相如くべし。更に疎なり。

此書久已熟救我今荒蕪。この書、久しく、すでに熟す、わが今の荒蕪を救ふ。

顧慚桑榆迫久厭詩書娛。顧みて慚づ、桑榆の迫るを、久しく厭ふ詩書の娛。

奏賦病未能草元老更疎。賦を奏せむとして、病んで未だ能はず、元を草して、老、

猶當距楊墨稍欲懲荆舒。猶ほ當に楊墨を距ぐべく、稍や荆舒を懲らさむと欲す。

【字解】(一) 皇甫謐、晉書の本傳に「自ら表し、武帝に就いて書を借る。帝、一車を送つて之を與ふ。門人攀虞等、皆晉の名臣なり」とある。(二) 兩鷓酒、都註に「古語、書を借るには一載、書を還すには一載、謂註、載、通じて鷓に作る、酒を盛るの器、即ち鷓酒なり」とある。(三) 鴻都、後漢書靈帝紀に「熹平四年、諸儒に詔して、五經の文字を正さしめ、石に刻して大學門外に立つ」とあり、又蔡邕傳に「碑、始めて立つに及びて、その觀視し、及び摹寫するもの、車乘、日に千餘兩、街陌に填塞す」とある。(四) 服輿、馬の引くべき輿を付けて賣ふ。(五) 根塵、根は六根。(六) 歷塊、土塊を踏む。(七) 伯業、三國志の註に「袁遺、字は伯業、紹の從兄、張超、常にその鞍箱を包羅し、百氏を綜練し、これを今日に求むるに、遊焉として僑家きを驚む。魏の太祖稱す、長大にして能く勤學するものは、惟だ吾と袁伯業とのみ」とある。(八) 桑榆迫、日、桑榆に迫る、追迫死に近づくこと、前に送周朝詩の詩中に注して置いた。(九) 奏賦、漢書揚雄傳に「上に甘泉に従ひ、還つて賦を奏して以て風す。哀帝の時、太玄を草し、以て自ら守るあること、泊如たり」とある。(一〇) 草元、元は玄、即ち太玄經、上に見ゆ。(一一) 距楊墨、揚子法言に「能く言うて楊墨を距ぐものは、聖人の徒なり」とある。(一二) 荆舒、施註に「毛詩、戎狄是膺、荆舒是懲。王安石、初め荆舒公に封せら

れ、後、許王に封ぜらる」といひ、紀昀も「結、中山を指す」といつて、荆舒、即ち王安石として居るが、これは釋當でなく、宜しく、馬應楹の案に「荆舒を以て海南の人に喩ふるなり」とあるに従ふべきであらう。

【題義】鄭嘉會、字は靖老、どういふ經歷の人か分からぬが、元祐六年三月十一日、東坡の半月泉題名に「蘇軾、曹輔、劉季孫、鮑朝慤、鄭嘉會、蘇堅同游」とあるを見れば、もとより、夙交があつたものと見える。その鄭嘉會が手紙を寄越し、自分の藏書千餘卷を海上の商船に積み載せて、借して遣るとのことであつた。折しも、陶淵明の羊長史に贈る詩を讀んだ處が、愚生三季後、慨然念黃虞、得_レ知_二千載事_一、上頼_二古人書_一とあつて、丁度、相應しいから、その詩に次韻して鄭君に謝したといふのである。

【詩意】予は、皇甫謐に非ざれども、門人の鄭嘉會は、さながら華虞の如く、おまけに、一杯の酒に酬いざるに、車に一ぱいの書物を借して呉れ、海外未開の人民をして、鴻都門外に至り、蔡邕の書いた石經を見物する様に爲さしめむとし、まことに、有り難いことである。顧みれば、予は結髮以來、文史に没頭し、俯仰すれば、すでに六十の版を踰えたのであるが、老馬は、放たれて爲すなきに耐へず、長鳴して、車を引きたいといふ様に、矢張、書物と離れたくない。そは、六根の塵が残つて居て、悟り切らぬ爲でもあるが、書物は、自分に取つて、病ともなり、又薬ともなるものである。君は、千里の逸足でありながら、土塊に打つかつて、しばらく踟躕し、意を仕進に絶ち、その學を好むの篤きは、眞の袁伯業と肩を并べて相比することが出来る。これ等の書籍は、君は既に幾度も讀んで熟して居られ、今は全く不用だといふので、遠く寄せ來つて、我が心中の荒蕪を救はれた。顧みれば、予は、日、すでに桑榆に迫り、追追老境に入つて、久しく、詩書の娛をさへ厭うて居た位、賦を作つて、天子に獻せむとするも、病に因つて出來ず、太玄經を起稿しやうと思つても、老來愈々疎懶である。しかし、楊朱墨翟の如き異端を拒いで、聖人の道を發揮し、荆舒に比すべき海南の賢人を懲らして、中國の文化を宣傳したいといふ志は、依然として残つて居るから、君の書籍を讀んで、今後、一層力を盡すことに致さう。

和陶五月旦日作和戴主簿

陶の五月旦日の作、戴主簿に和するに和す

海南無冬夏。安知歲將窮。

海南、冬夏なく、安んぞ歳の將に窮まらむとするを知らむ。

時時小搖落。榮悴俯仰中。

時時、小搖落、榮悴、俯仰の中。

上天信包荒。佳植無由豐。

上天、信に包荒、佳植、豊なるに由なし。

鉏耰代肅殺。有擇非霜風。

鉏耰、肅殺に代へ、擇ふあり、霜風に非ず。

手栽蘭與菊。侑我清宴終。

手づから蘭と菊とを栽え、わが清宴を侑めて終る。

擷芳眼已明。飲酒腹尙冲。

芳を擷すれば、眼、すでに明かに、酒を飲めば、腹、尙ほ冲。

草去土自隕。井深牆愈隆。
草去つて土自ら隕れ、井、深くして、牆、愈よ隆。

勿笑一畝園。蟻垤齊衡嵩。

笑ふ勿れ、一畝の園、蟻垤、衡嵩に齊し。

【字解】(一) 小雀落、雀落は、秋、落葉すること。(二) 包荒、馬の善計九二に見え、その疏に「能く荒穢を包含す」とある。
【三】 銀蟻、銀を入れる。(四) 掃刀、花を掃む。(五) 腹衝、老子に「冲氣、以て和となす」とある。(六) 蟻垤、蟻塚、即ち蟻の塔。(七) 衡嵩、衡山と嵩山、ともに五嶽に列す。

【題義】 説明に及ばぬ。

【詩意】 海南の儋州は、四時炎熱、絶えて、冬の別なく、歳の將に窮まらむとする様なこともないが、時時、野分の如き荒れがあつて、榮悴、俯仰の中に變ずることがある。上天は、能く荒穢を包含すれども、これでは、折角の善い花卉を生育させることが出来ない。そこで、銀を入れて、土を軟にし、肅殺に代へて、大切に保護するので、擇ぶところは、霜氣を帯びた風ではない。手づから植ゑた蘭や菊は、秋ならぬに、咲き出でて、わが清宴の興を助け、花を摘めば、見る目も、はつきりする位、これに對して酒を飲めば、腹の加減さへ善い。しかし、雜草を抜くと、土は自然頽れ易く、井を深くすれば、くえ入る心配があるから、周圍を踏ませぬ爲に、牆を愈よ高くせねばならぬ。この狭い一畝の園中に於て、蟻塚が衡嵩二山の如く、巍然として聳えて居るのは、不似合ではあるが、どうも、仕方がないことである。

和陶怨詩楚調示龐主簿鄧治中

陶の怨詩楚調、龐主簿・鄧治中に示すに和す

當歡有餘樂。在戚亦頽然。
淵明得此理。安處故有年。
嗟我與先生。所賦真奇偏。
人間少宜適。惟有歸耘田。
我昔墮軒冕。毫釐眞市塵。
困來臥重裯。憂愧自不眠。
如今破茅屋。一夕或三遷。
風雨睡不知。黃葉滿枕前。
寧當出怨句。慘慘如孤煙。
但恨不早悟。猶推淵明賢。

【字解】(一) 頽然、悲哀の極、存儀を變ずること。(二) 奇偏、人と異にして片よつて居る。(三) 墮軒冕、官職に就いたこと。

【一】 香盤 極めて微細なる間隙。【二】 市塵 市朝に同じ。【三】 重閣 かさねた布團。

【題義】 説明に及ばぬ。

【詩意】 歡喜の折には餘樂があるし、憂戚に際して悲慟形を變ずるといふのは、世間普通の事で、陶淵明は、この道理を知つて居て、これに應じたから、安穩に年を過ぐすことが出来たのである。予と淵明とは、天賦の性が、兎角、人並み外れて、片よつて居る處から、この世に居ても、意に適うて宜しとするところ少く、惟だ歸つて耕すに足る田畑あるが爲に、まさかの時にも、聊か心強い次第である。むかし、予は、官職に就き、わづかの間隙でも、市朝を離れることなく、弱り切つた揚句には、重ねたる布團の上に臥し、半ば憂へ、半ば愧ぢて、すやすや眠ることも出来なかつた。今では、破れたる茅屋の中に在つて、一夜の中に三四回も場處をかへることがある。そこで、幸に善く眠ると、風雨の來りしをも知らず、やがて起きて見ると、黄色い落葉が枕頭に一ばいに成つて居るといふ始末。この時に當つて、怨がましい詩句を拈出した處で、仕方がないので、わが生の慘澹たるは、さながら孤煙の如くである。ここに至つて、早く人生を悟らなかつたことを残念に思ひ、翻つて、陶淵明が厭世より一轉して樂天的に成つたのは、流石に偉らいといふことを知つた。

倦夜

倦夜

倦枕厭長夜、小窗終未明。
倦枕、長夜を厭ふ、小窗、終に未だ明かならず。

孤村一犬吠、殘月幾人行。
孤村、一犬吠え、殘月、幾人か行く。

衰鬢久已白、旅懷空自清。
衰鬢、久しく已に白く、旅懷、空しく自ら清し。

荒園有絡緯、虛織竟何成。
荒園に絡緯あり、虚織、竟に何をか成す。

【字解】 【一】 倦枕 眠りつかずして枕をして居る。【二】 絡緯 交臂子蝻蝻に「苕華、古今註に一名絡緯」とある。はたおりと云ふ蟲。【三】 虚織 本當に機を織るのではなく、その聲のみ似たるを云ふ。東信の曹美人歌に絡緯無機織とあり、孟東野の樂府に晴登有虚織とある。

【題義】 倦夜は、退屈な夜、あかし兼ねた長き夜、即ち冬夜である。

【詩意】 寐ね兼ねし枕を擁して、長い夜が、つくづく厭になつたが、小さい窓は、まだ暗くて、容易に明るくならない。孤村には、一犬の吠えるのが聞こえるが、殘月の下に、幾個の人が歩いて居るのであらうか。わが衰鬢は、白くなつて、すでに久しく、旅中の心は、何おもふともなく、自然に清しい。荒園の中に、機おり蟲が頻りにすだいて居るが、から機を、いくらせつせと、織つた處で、何も出来ぬのは、まことに、傷ましいことである。

【餘論】 乾隆御批に「虛廓寂寥、愈よ妙境に臻る」とあり、查初白は「通首、ともに少陵の神味を得たり」といひ、紀昀は「結、意致あり、遂に通體をして俱に歸宿あらしむ、若し此に非ざれば、空調

を成さむ」といつて居る。

用過韻冬至與諸生飲酒 過の韻を用ひ、冬至、諸生と酒を飲む

小酒生黎法乾糟瓦盎中 小酒、黎法に生じ、糟を乾かす瓦盎の中。

芳辛知有毒滴瀝取無窮 芳辛、知る毒あるを、滴瀝、取つて窮まりなし。

凍醴寒初沍春醅暖更饒 凍醴、寒、初めて沍ひ、春醅、暖、更に饒たり。

華夷兩尊合醉笑一歡同 華夷、兩尊合し、醉笑、一歡同じ。

里閤峩山北田園震澤東 里閤、峩山の北、田園、震澤の東。

歸期那敢說安訊不曾通 歸期、那ぞ敢て説かむ、安訊、かつて通せず。

鶴鬢驚全白犀圍尙半紅 鶴鬢、全く白きに驚き、犀圍、尙ほ半ば紅なり。

愁顏解符老壽耳鬪吳翁 愁顏、符老に解き、壽耳、吳翁と鬪ふ。

得穀鵝初飽亡貓鼠益豐 穀を得て、鵝、初めて飽き、貓を亡うて鼠、益す豊なり。

黃薑收土芋蒼耳斫霜叢 黃薑、土芋を收め、蒼耳、霜叢を斫る。

兒瘦緣儲藥奴肥爲種菘 兒瘦す、藥を儲ふるに緣り、奴肥ゆ、菘を種うるが爲めなり。

頻頻非竊食數數尙乘風 頻頻として、食を竊むに非ず、數數として、尙ほ風に乘す。

河伯方夸若靈媧自舞馮 河伯、方に若に夸り、靈媧、自ら馮を舞ふ。

歸途陷泥淖炬火燎茅蓬 歸途、泥淖に陥り、炬火、茅蓬を燎く。

膝上王文度家傳張長公 膝上の王文度、家傳の張長公。

和詩仍醉墨戲海亂羣鴻 和詩、仍ほ醉墨、海に戯れて、羣鴻を亂る。

【字解】(一) 小酒 宋史食貨志に「廣南東西路、春より秋に至るまで、醱成れば、即ち露ぐ、これを小酒といふ」とあり、實字

記に「生薑、酒を醱す、麴麩を用ひず。木あり、靈樹といふ、その皮葉を取り、搗いて後、清水に之を浸し、麴醱を以て之に和す、

香甚しく、能く人を酔はしむ。又石榴あり、亦た花葉を取り、醱に和して之を醱す、數日、酒を成す、熟すれば竹筒を以て之を飲ふ」と

ある。小酒は早造りの酒。(二) 黎法 黎人の醱法、黎人は儋州山嶺の間に住む種族の名。(三) 暖醅 醱は蒸に滿つる貌。

【四】 里閤 里閤に同じ。(五) 峩山 即ち峩眉、蜀中の名山。(六) 震澤 常州に在る、東坡は蘇に田を常州に買つて置いた。(七) 犀圍

犀圍、犀の皮帶、施註に「故事、漢散官、別駕司馬と雖も、皆封賜、故の如し。故に、宋尙書、郎時に在るの詩に云ふ、經時不巾

帶、補更佩金魚」と。先生、時に瓊州別駕に調せらる、故に犀圍尙半紅の句を用ふ」とある。(八) 符老 即ち符林秀才。(九) 壽耳 壽耳、壽文類聚に樊氏相法を引いて「人の耳、長さ寸三分は壽百二十歳、一寸は壽百歳」とある。(一〇) 吳翁 即ち吳子野。(一一) 壽耳

數數、莊子逍遙游に列禦寇の事を敘し「彼、世に於ける未だ數數然たらざるなり」とある。(一二) 河伯、莊子に「河伯、望洋、若に

向つて歎じて曰く、野語に之あり、道を聞くこと百、以て己に若くものなしと爲すとは、我の謂なり」とある。若は海若。(一三) 蒼耳

向つて歎じて曰く、野語に之あり、道を聞くこと百、以て己に若くものなしと爲すとは、我の謂なり」とある。若は海若。(一三) 蒼耳

向つて歎じて曰く、野語に之あり、道を聞くこと百、以て己に若くものなしと爲すとは、我の謂なり」とある。若は海若。(一三) 蒼耳

向つて歎じて曰く、野語に之あり、道を聞くこと百、以て己に若くものなしと爲すとは、我の謂なり」とある。若は海若。(一三) 蒼耳

向つて歎じて曰く、野語に之あり、道を聞くこと百、以て己に若くものなしと爲すとは、我の謂なり」とある。若は海若。(一三) 蒼耳

向つて歎じて曰く、野語に之あり、道を聞くこと百、以て己に若くものなしと爲すとは、我の謂なり」とある。若は海若。(一三) 蒼耳

向つて歎じて曰く、野語に之あり、道を聞くこと百、以て己に若くものなしと爲すとは、我の謂なり」とある。若は海若。(一三) 蒼耳

【一】女媧氏をいふ。【二】舞海。馮は馮夷、楚辭の遺傳に使。湘靈鼓瑟兮、海若舞馮夷とある。【三】王文度。名は坦之、父述、これを愛し、長大の後、なほ抱いて膝上に置いたといふので、前に送劉道原の詩中に注して置いた。【四】張長公。史記に、張釋之、廷尉となり、阿らずして法を守る。景帝、時に太子たり、釋之、公車に下らざるを勅す。後、景帝に事へ、議論、淮南王の相となる、なほ衛ふるに前過を以てするなり。釋之卒す、その子を舉といふ、官、大夫に至つて免す、竟に容を當世に取る能はざるを以て、故に終身仕へずとある。【五】蘇海。隋の曹果師が王羲之の書を評して「華鴻の海に戯るるが如し」といつた。

【韻義】この詩は、冬至の日、諸生を集めて酒を飲み、末子過の韻を用ひて作つたので、その體は、即ち五言排律である。

【詩意】早造りの酒は、黎人の釀法に本づき、糟を取り出して瓦盆の中に乾かして置く。その酒は、甘からくして、毒あるが如く、滴瀝として、いくら取つても盡きない。寒造りの分は、初め浸み出す様であるが、春造つたのは、器中に滿ち溢れて居る。今、この酒を酌むと、華夷ともに打解けて、兩樽相合し、酔うて笑ふさまは、一樣に喜ばしげに見える。わが故郷は、峨眉山の北であるし、田園は、常州、即ち震澤の東に在るが、いつ歸るといふ期限も分からず、音信も通じない。鬢は鶴の如く、全く白くなつたのに驚かされ、貶謫の身ながら、なほ前官の禮遇を賜はつて、犀皮の帯は、なほ半ば紅色を帯びて居る。愁顔は、符林秀才に逢つた爲に解け、福福しい耳たぶは、吳子野と孰れかといつて較べて見た。わが住居の有様はといへば、穀を得て、鵝が初めて肥え、猫が居なくなつて、鼠が非常に殖えた。里芋は、蓴芽と共に收藏し、霜を帯びた草むらから、蒼耳の藥草を取つて來た。子供の瘦

せて居るのは、藥草を儲藏ばかりして、減多に用ひぬからであるし、家僕の肥えて居るのは、菜を作つて、食物が豊富だからである。頻頻として、外に出るのは、食を盗むが爲に非ず、世に於ては數數然たれども、なほ風に乘せむことを願つて居る。世間見すで、自分ひとり偉らいつて居ることは、河伯が海若に向つて誇りしが如く、しかし、その下を馭することは、女媧が自然に馮夷を舞はしめた様に有りたと思つて居る。そこで、歸途には、ぬかるみの泥中に陥り、茅や蓬を束ねて炬となし、やつと歸るといふ始末。わが子を愛することは、むかし、王述が其子の文度を愛して、長大の後も、之を膝上に置きしが如く、傳家の風として、世に阿らぬ爲に、立身せぬことは、張釋之の子の長公が、終身仕へざりしと同じである。ここに、和詩を作つて、つまらぬ繰り言を述べ、やがて、醉筆一揮、これを書きなぐると、その書は、羣鴻の亂れて海に戯るるが如く、聊か自慢の氣味である。

【餘論】紀昀は「馮夷の馮、皮氷の反、東韻に入るは誤れり」といつて居るが、東坡の才を以てして、なほ時に訛誤を免れぬものと見える。

縦筆三首

縦筆三首

寂寂東坡一病翁

寂寂たり、東坡の一病翁

白須蕭散滿霜風

白須蕭散、霜風に滿つ。

小兒誤喜朱顏在。小兒、誤つて喜ぶ、朱顏の在るを、
一笑那知是酒紅。一笑、那ぞ知らむ、是れ酒紅。

【題義】 縦筆は、筆に任かせて書くといふ義。

【詩意】 東坡と號する一病翁は、さも寂しげに見え、白い鬚は、蕭颯として、霜を帯びた寒風に吹き靡かされて居る。子供等は、赤い顔をして居て、いかにも丈夫さうに見えるのを誤つて喜んで居るが、誰か知るべき、そは酒を飲んだ爲に紅くなつたに過ぎなかつた。

【餘論】 容齋隨筆に「樂天の詩に云ふ、醉貌如霜葉、雖紅不_レ是春_一と。坡は則ち曰く、小兒誤喜朱顏在、一笑那知是酒紅と。舊公案を采つて、機杼一新、前に古人なく、ここに於て至れりと爲す」とあつて、即ち奪胎の妙を稱したのである。なほ紀昀は「老を嘆するの意、かくの如く之を出す、語、天下に妙」といつて居る。

父老爭看烏角巾。父老、争ひ看る烏角巾、

應緣會現宰官身。應に會て宰官の身を現するに縁るべし。

溪邊古路三叉口。溪邊の古路三叉口、

【字解】 (一) 烏角巾。黒色の角ある頭巾。(二) 宰官。主宰有官の人。(三) 三叉。路の三つに分れる處。(四) 數過人。數ば人を遣り過

獨立斜陽數過人。獨り斜陽に立つて、數ば人を過ぐす。

【詩意】 父老どもは、争ひ聚まり、わが烏角巾を戴けるを見て、敬意を表して居るので、そは、予が會て宰官となつたことがあるからであらう。しかし、予は、そんなことに拘はらず、溪邊の古道の三つに分れる處に至り、ひとり、斜陽の中に立つて、數ば人を遣り過ぐし、低徊良久しくして居る。

【餘論】 紀昀は「情を含んで盡きす」といつて居る。

北船不到米如珠。北船到らず、米、珠の如く、

醉飽蕭條半月無。醉飽蕭條、半月無し。

明日東家當祭竈。明日、東家、當に竈を祭るべし、

隻雞斗酒定勝吾。隻雞斗酒、定めて吾に勝せむ。

【詩意】 北方の商船が著港せぬ爲に、米が拂底になつて、その高價なること、さながら珠の如く、今まで醉飽して居たのが、俄に寂しげになり、半月も續かなかつた。明日は、東鄰の家で竈を祠るといふから、定めて、お下りの隻雞斗酒を送り來るだらうと、いささか心待にして居る。

【餘論】 紀昀は「真に得て好し」といつて居る。

【字解】 (一) 北船。北方から來る商船。(二) 勝吾。吾は祭肉を齎り來ること。

夜燒松明火

夜、松明火を燒く

歲暮風雨交。客舍悽薄寒。

歲暮、風雨交はり、客舍、薄寒悽たり。

夜燒松明火。照室紅龍鸞。

夜、松明しょうめいの火を燒く、室を照らす紅龍鸞こうりゅうらん。

快燄初煌煌。碧煙稍團團。

快燄、初めは煌煌、碧煙、稍く團團。

幽人忽富貴。蕙帳芬椒蘭。

幽人、忽ち富貴、蕙帳、椒蘭芬たり。

珠煤綴屋角。香瀟流銅槃。

珠煤、屋角に綴り、香瀟、銅槃に流る。

坐看十八公。俯仰灰燼殘。

坐に見る十八公、俯仰、灰燼殘るを。

齊奴朝爨蠟。萊公夜長嘆。

齊奴、朝に蠟を爨し、萊公、夜長嘆。

海康無此物。燭盡更未闌。

海康、この物なく、燭盡きて、更、未だ闌ならず。

【字解】(一) 珠煤、珠の如く聚まる煤。(二) 香瀟、東坡の自註に「松澁なり、本草注に出づ」とあつて、即ち松やに。(三) 十八公、松の異名、前に和名「孫乗」の詩中に注して置いた。(四) 齊奴、晉書に「石崇、小字は齊奴、かつて蠟を以て薪に代ふ」とある。(五) 萊公、歐陽修の歸田錄に「寇萊公、少年より富貴、油燈を點ぜず、炭と蠟も亦た燭を然やして且に違す。官を罷めて去る毎に、後、人、官舎に至れば、厨洞の間、燭淚地に在り、往往兼を成すを見る」とある。(六) 海康、雷州に屬する郡名、寇萊公ここに貶せられて終る。

【題義】説明に及ばぬ。

【詩意】歲の暮に風雨交も至り、客舍悽然として、薄寒を覺ゆる折から、夜、松明しょうめいの火を燃やすと、紅色の龍鸞が室を照らすかと疑はれた。勢よく燃え立つ焰は、初め煌煌として居たが、その内に、青白い煙が團團として起つた。世すて人も、今は富貴になつた様に見え、蕙花を薫ゆらした帳中で、椒蘭の名香を焚くと一般。やがて、珠なす煤は、屋根裏の片すみに連り、香ばしき松脂は、銅盤の中に流れ入り、折角の十八公は、俯仰の間に、灰燼までも無くなつて仕舞つた。むかし、石崇は、朝に蠟を以て薪に代へ、寇萊公は、誦居中、長嘆しつつ、燭を燃やしたといふが、これに較べては如何。但し、萊公の居た海康は、松が乏しく、夜未だ闌ならざるに、燭早く盡きたらうが、もし松明があつたならば、定めて、喜ばれたことであらう。

【餘論】紀昀は「瑣屑の題、寫し得て大に雅」といつて居る。

蘇東坡詩集 卷四十三

古今體詩 五十二首

庚辰歲人日作、時聞黃河已復北流、老臣舊數論此、今斯言乃

驗、二首

庚辰の歲、人日の作、時に聞く黃河已に復た北流すと、老臣、舊と數、此を論ず、
今斯言、乃ち驗あり 二首

老去仍棲隔海村、老去、仍ほ棲む隔海の村、

夢中時見作詩孫、夢中、時に見る、詩を作るの孫、

天涯已慣達人日、天涯、すでに慣れたり人日に逢ふに、

歸路猶欣過鬼門、歸路、猶ほ欣ぶ、鬼門を過ぐるを、

三策已應思賈讓、三策、すでに應に賈讓を思ふべし、

古今體詩 庚辰歲人日作時聞黃河已復北流二首

【字解】(一) 作詩孫 陸放翁の
説に「蜀に在つて、蘇山に藏する公
の墨跡を見る、墨韻竹詩の後に題し
て云ふ、寄作詩孫符」とあつて、こ
このも、矢張り東坡の孫で、名を符と
云つた人であらうといふこと。蘇符
は宋史に傳なきも、建炎以來繫年

孤忠終未赦虞翻。孤忠、終に未だ虞翻を赦さず。

典衣剩買河源米。典衣、剩して買ふ河源の米。

屈指新筍作上元。指を屈して新筍、上元を作す。

【註】その詩は漢書漢志に見えて、前に與漢淳老の詩中に注して置いた。【一】虞翻、三國志に「虞翻、性疎直、數ば酒失あり、酒權、悉を破み、これを交州に放ち、南に在ること十餘年」とある。【二】河源、惠州志に「南齊の時、龍川縣を折いて河源縣を置き、縣の東北に三河の源あるを以ての故に名づく」とある。【三】新筍、筍は酒を醸す具。

【題義】元祐三年、東坡が翰林學士に任せられし時、筍子を上つて「先帝、河の西北に行かむと欲するを知るや久し。今、都水使者王孝先、乃ち北京の南に於て孫村河を開き、河身を奪ひ、以て故道に復せむと欲す。これ豈に獨り一方の安危のみならむや、天下の休戚なり。臣、衆論を采察し、以爲へらく、この役、罷めざるべからず。もし三千萬の物料を將つて、分作數年、水行くところの地に因つて、稍や隄防を立つれば、數年の後、必ず漸く安流、何を苦んで、必ず行ふべからざるの役を興さむや」といつた。しかし、その言は用ひられずして、この工事は、遂に實施されたが、格別の効果もなかつた。この詩は、元符三年の八日、即ち一月七日に作つたので、その時、黄河が再び北流して、從前の工事は徒勞に歸したといふことを聞き、東坡は、曩に數ば此事を論じたが、今に至つて果して其驗があつたのは、まことに、困つたことだといふので、詩中に、これに關する感慨を併發したのであ

る。しかし、八日が主で、黄河の事は、ほんの付けたりであるから、題意の主客を混同してはならぬ。紀昀も亦た「時間以下の十九字は、應に注して三策の句の下に在るべし。もし題中に標すれば、この事の爲に作るに似て、題と詩と相應せず」といつて居る。

【詩意】身は、已に老い去り、ここ中原と遙に海を隔てて遠き儋州の寒村に住んで居て、詩を作る我が孫を夢に見ることがある。天涯に在つて八日に遇ひしことは、すでに幾度もあつて、もとより、慣れて居るから、格別驚きもせず、歸路をたどつて、鬼門關を過ぎたならば、定めて、喜ばしいことであらう。黄河の修治に就いては、古しへの買讓の如く、かつて、三策を上つたこともあつたが、わが孤忠、さながら虞翻の如く、南方に放逐されて、未だ罪を赦されざるは、まことに遺憾の至である。ここに、衣類を質に置いたから、その剩餘の錢を以て、ここらで一番善いといふ河源の米を買ひ、指を屈すれば、上元の佳節の近きまま、新に酒を醸したいと思つて居る。

【餘論】紀昀は「五句、自ら譽むるの語に非ず、乃ち幸を冀ふの語なり、故に忠厚の旨を失はず」といつて居る。

不用長愁挂月村。用ひず、長く愁ふ月を挂くるの村、
檳榔生子竹生孫。檳榔は子を生子、竹は孫を生ず。

【字解】【一】長愁挂月村、杜甫の東屯月夜の詩に「挂客愁村」とあるに本づく。【二】竹生孫、東坡の自

新巢語燕還窺研。新巢語燕、還た研を窺ひ、

舊雨來人不到門。舊雨來人、門に到らず。

春水蘆根看鶴立。春水蘆根、鶴の立つを看、

夕陽楓樹見鴉翻。夕陽楓樹、鴉の翻るを見る。

此生念念隨泡影。この生、念念、泡影に隨ふ、

莫認家山作本元。家山を認めて、本元と作す莫れ。

【詩意】月を挂くる異郷の寒村に在つて、長しへに愁ふる必要もなく、ここ儋州の地に於て、檳榔は實を結び、竹は孫を生じ、炎熱甚しきだけに、生意は極めて盛である。新巢の燕は、囀りつつ、又しても、舞ひ下つて硯を窺ひ、邊僻の處だけに、舊友も滅多に音づれぬ物静かさ。春の水の浸したる蘆へには、鶴が立つて居るし、入り日に映ゆる楓樹の陰には、歸る鳥の翻るのが見える。この一生は、念念の間、すべて泡影に隨つて消滅しつつあるので、何も故郷が本元だといつて、いつまでも之を慕ふに及ばず。どこでも、到る處、その土に安んじて居る方が善い。

【餘論】紀昀は「末、亦た無聊自ら寛にするの語、禪悅を以て之を視ること勿れ」といつて居る。

註に「海南の勍竹、每節枝を生ず、竹竿の如く大、蓋し竹孫なり」とある。
【三】舊雨、舊友に同じ。

庚辰歲正月十二日、天門冬酒熟、予自漉之、且漉且嘗、遂以大

醉二首

庚辰の歲正月十二日、天門冬酒熟し、予自ら之を漉す、且つ漉し且つ嘗め、遂に以て大に醉ふ 二首

自撥牀頭一甕雲。自ら撥す、牀頭一甕の雲、

幽人先已醉濃芬。幽人、先づ已に濃芬に醉ふ。

天門冬熟新年喜。天門冬は熟して、新年に喜び、

麴米春香竝舍聞。麴米春は香ばしく、竝舍に聞こゆ。

菜圃漸疏花漠漠。菜圃、漸く疏にして花漠漠、

竹扉斜掩雨紛紛。竹扉、斜に掩うて雨紛紛。

擁裘睡覺知何處。裘を擁して、睡覺む、知る何の處、

吹面東風散縑紋。面を吹くの東風、縑紋を散す。

【字解】(一)牀頭、白居易の詩に、南山入一舍下、酒甕在牀頭とある。
(二)濃芬、芬は香氣。

(三)麴米春、東坡の自註に「杜子美の詩に云ふ、聞道雲安麴米春と。蓋し、酒名なり」とある。

(四)縑紋、しほりの紋、前に數ば見ゆ。

【題義】天門冬酒の醸法に就いては、山居要録に「醇酒一斗、六月六日、麴麥一升、好糯米五升を飯

に作り、天門冬は五升を煎る。米は須らく淘し乾つて曬乾すべく、天門冬の汁を取つて浸す。先づ酒を將て麴を浸すこと常法の如く、炊飯の寒温に適するを候ひ、用つて煎じて和飲し、相入れしめて、これを釀す。秋夏は七日、動看して熱せしむる勿れ、秋夏は十日にして熱すとある。この詩は、元符三年、庚辰正月十二日に、天門冬酒が熟せしに因り、自分で之を漉し、漉しながら飲み、遂に大醉し、仍つて作つたといふのである。

【詩意】われ親ら、牀頭に据ゑ置いた酒甕の中なる沈澱物を漉し去らむとし、逸早く濃かなる香氣に酔つた。天門冬酒の熟せしは、新年に際して、まことに喜ぶべく、殊に、古しへの麴米春に比すべき香氣は、家なみに匂つて居る位。眺めやれば、菜の花は漠漠として、畑なるは次第に摘まれて疏になり、紛紛たる雨の中に、斜に竹の戸ばそを掩うて居る。そこで、裘を擁した儘、酔つて睡つたが、いつしか覺めると、東風は、黄緑を交へた滿地の細紋を散じて、やがて、わが顔を吹く心地よき。

【餘論】乾隆御批に「花雨、醉中に於て之を見る、別に情趣饒し」とあり、紀昀は「三句太質」といつたが、極めて的中して居る。

載酒無人過子雲。酒を載せて、人の子雲を過ぐるなく、
年年家醞有奇芬。年年、家醞、奇芬あり。

【字解】(一)子雲 揚雄の字、客が酒を載せて之を訪ひしことは、前に會客有美堂の詩中、注して置い

醉鄉杳杳誰同夢。醉郷杳杳、誰か夢を同じうす、
睡息齁齁得自聞。睡息齁齁、自ら聞くを得たり。
口業向詩猶小小。口業、詩に向つて猶ほ小小、
眼花因酒尙紛紛。眼花、酒に因つて尙ほ紛紛。
點燈更試淮南語。燈を點じて、更に試む淮南の語、
汎溢東風有殺紋。汎溢す東風、殺紋あり。

た。(二)家醞 手造りの酒。(三)醉郷 王績に醉郷記がある。(四)齁齁 いびきの聲。(五)口業 口業未抛詩、幾些口業尙詩、新、等の句がある。(六)眼花 目がかすむ、杜市の飲中八仙歌に眼花落井水底眼とある。(七)淮南語 東坡の自註に「淮南子に云ふ、東風至つて酒

汎溢と、許慎の註に云ふ、酒汎は清酒」とあり、又高誘の註に「酒汎は米麴をいふ、麴の汎ぶもの、風至つて沸動す」とあつて、東風吹き至れば、酒が熱して、麴が上に浮んで沸動するといふ意味であらう。

【詩意】閉居寂寞、酒を載せて人の訪ふなきことは、揚子雲の宅よりも甚しいが、去年來、釀造した家醞が熟して、えならぬ香氣を發して居るのは、まことに喜ばしい。われ獨り酔うて睡り、杳杳たる醉郷、誰も夢を同じうするものなく、齁齁たるいびきは、自ら聞くのみである。詩で口業を爲すことは、小小の事であつて、取り立てて言ふにも足らず、酒の爲に目がかすんで、あらゆる物は紛紛として見える。そこで、燈火を點じて、淮南子を見ると、熟したばかりの酒が東風に吹かれると、殺紋を散らした様だといふ文句があつたので、まことに、よく事情を悉くしたものと思つて、ひどく感服し

た。

【餘論】紀昀は「駒駒の字、雅ならず」といつて居る。

追和戊寅歲上元

戊寅の歲、上元に追和す

賓鴻社燕巧相違

賓鴻社燕、巧に相違ふ、

白鶴峰頭白板扉

白鶴峰頭、白板扉。

石建方欣洗臉廁

石建、方に欣ぶ、臉廁を洗ふを、

姜龐不解歎蟻賊

姜龐、解せず、蟻賊を歎するを。

一龕京口嗟春夢

一龕京口、春夢を嗟し、

萬炬錢塘憶夜歸

萬炬錢塘、夜歸を憶ふ。

合浦賣珠無復有

合浦、珠を賣る、復た有るなし、

當年笑我泣牛衣

當年、笑ふ、我が牛衣に泣くを。

【字解】【一】賓鴻社燕、秋、賓として北より来る雁、春の社日頃、北より来る燕。【二】白鶴峰、惠州に在つて、東坡は、その山麓に新居を建てた。【三】石建、漢書石奮傳に「萬石君の家、孝謹を以て聞こゆ。長子建、郎中令たり、五日洗沐する毎に、歸つて親に謁して子舎に入り、竊に侍者に問ひ、親の中裙屣を取つて、身、自ら滌洒す」とある。圖説は中衣。【四】姜龐、前に峽州甘泉寺の詩中に注して置いた。【五】蟻賊、蟻類と伊威、ともに詩經東山の詩に見え、その詩は、夫、家に在らずして、寂寞に居るを歎じたのである。【六】合浦、下を見よ。【七】牛衣、漢書に「王章、疾病、被なくして牛衣中に臥し、妻と訣れて涕泣す。その妻、これを呵怒して曰く、仲卿、京師

の尊貴、朝廷に在るの人、誰か仲卿に恥ゆるものぞ、今、疾病、困厄し、自ら敬敬せず、乃ち反つて涕泣するは、何ぞ鄙なるや、と。後、章、仕官して京兆を歴、封事を上らんと欲す。妻、之を止めて曰く、獨り牛衣中に涕泣せし時を忘るるか、と。書上る、果して獄に下つて死す。妻子、合浦に徙つて珠を采り、産、數百萬を致す」とある。牛衣は、牛體に被らする蓑衣。

【題義】この詩は、戊寅の歲、即ち元符元年の上元に誰か作つたのに追和したので、惠州から儋州に移つたばかりの事だから、白鶴峰の新居に併せて、亡妻を思慕したのである。

【詩意】雁と燕とが、毎毎入り違ひに成つて相逢はぬと同じく、白板扉新しき白鶴峰の家は、折角出来たが、這入つて住むことも出来なかつた。わが子供は、丁度古しへの石建の如く、喜んで、親の巾衣さへ洗濯して呉れるから、われは、姜龐の如く、伊威の詩を歎するに止まらぬ。京口の焦山に於ては、かつて、一龕の佛を拜して、世事の春夢に似たるを歎じ、錢塘に於ては、上元の夜、萬炬煌煌たるが中に、おそく歸つたことを記憶して居る。王章の妻は、夫の死後、合浦の珠を賣つて、見事に財産を造り上げたといふが、われは、すでに妻に死なれ、むかし、病んで牛衣に泣いたことを笑ふのみである。

【餘論】紀昀は「語、亦た愷至」といつて居る。

和陶雜詩十一首

陶の雜詩、十一首に和す

斜日照孤隙始知空有塵

斜日、孤隙を照らし、はじめて空に塵あるを知る。

古今體詩 追和戊寅歲上元 和陶雜詩十一首

微風動衆竅。誰信我忘身。微風、衆竅を動かす、誰か我が身を忘るるを信せむ。

一笑問兒子。與汝定何親。一笑、兒子に問ふ、汝と定めて何をか親む。

從我來海南。幽絕無四鄰。わが海南に來りしより、幽絶、四鄰なし。

耿耿如缺月。獨與長庚晨。耿耿として缺月の如く、ひとり、長庚と晨なり。

此道固應爾。不當怨尤人。この道、固より應に爾るべし、當に怨尤の人たるべからず。

【字解】(一)衆竅、竅は孔穴。(二)長庚、太白星。(三)怨尤、天を怨み人をとがめる。

【題義】説明に及ばぬ。

【詩意】斜なる夕日が、狭き隙間を照らすとき、はじめて空中に塵埃あるを知るべきも、微風が、多くの孔穴に吹き入つて聲を爲すとき、誰か我が既に此身を忘れたるを信すべき。笑つて侔等に向ひ、われと、汝とは、どうして、親しいのかといつた。ここに儋州に來りしより、村居幽絶、鄰近所の家だになく、耿耿として缺月の如き彼の太白と共に、朝早く起きるを例として居る。この道は、もとより必然的であつて、わが浮沈も、前以て定まつたことであるから、決して、天を怨み人をとがめてはならぬ。

【餘論】紀昀は「十一首、ともに渾然深厚、陶公に逼近すれども、字句偶ま本色を露はす、謂はゆる

形骸の外」といつて居る。

故山不可到。飛夢隔五嶺。故山、到るべからず、飛夢、五嶺を隔つ。

眞游有黃庭。閉目寓兩景。眞游、黃庭あり、目を閉ちて兩景を寓す。

室空無可照。火滅膏自冷。室、空しくして照らすべきなく、火、滅して膏自ら冷かなり。

披衣起視夜。海澗河漢永。衣を披いて起つて夜を視れば、海澗くして河漢永し。

西窗半月明。散亂梧楸影。西窗、半月の月、散亂す梧楸の影。

良辰不可繫。逝水無留驛。良辰、繫ぐべからず、逝水、留驛なし。

我苗期後枯。持此一念靜。わが苗、後れて枯るるを期す、これを持して一念靜かなり。

【字解】(一)五嶺、前に靈中九峰の詩中に注して置いた。(二)黃庭、黃庭經注に「脾は中央、即ち黃庭の宮、常存といふ」とある。(三)兩景、黃庭經に見えた内外の景を云ふ。

【詩意】故郷は蜀であるから、遠くして到るべからず、飛ぶ夢だに、險しき五嶺に隔てられて、その先へは往くことが出来ぬ。人は、向内的省察を専とすべく、一身の中心たる脾は、黃庭として、眞に心を遊ばすに足るし、目を閉れば、景は内外を分ち、外に在るものは、即ち虛妄に過ぎぬ。室内に

物なくして空虛なれば、照らすべき必要もなく、火が消えると、膏も自然冷かになる道理である。そこで、衣を引ツかけ、起つて夜色を見れば、海水濶くして天の河は永く、西の窓に映れる半ば明るき月は、梧楸の影を地上に亂して居る。良辰は、繋ぐことが出来ず、歳月は行く水の如く、決して走ること止めない。平生、あらゆる手段を盡くして居る處から、わが培植する苗は、枯れるにしても、一番後だと、かういふ考を持つてさへ居れば、一念静かにして、安心立命を爲すことが出来る。

【餘論】紀昀は「情、景中に在り」といつて居る。

眞人有妙觀、俗子多妄量。

眞人、妙觀あり、俗子、妄量多し。

區區勸粒食、此豈知子房。

區區として粒食を勸む、これ豈に子房を知らむや。

我非徒跣相、終老懷未央。

われは徒跣の相に非ず、終老、未央を懷ふ。

兔死縛淮陰、狗功指平陽。

兔、死して淮陰を縛し、狗功、平陽を指す。

哀哉亦何羞、世路皆羊腸。

哀しいかな、亦た何をか羞ぢむ、世路、皆羊腸。

【字解】(一) 子房、張良の字、史記留侯世家に「辟穀を學び、道引して身を軽くす、呂后、留侯を尊とし、乃ち強ひて之に食ましむ」とある。(二) 徒跣、漢書蕭何傳に「相國となり、廷尉に下し、數日にして赦されて出づ。何、徒跣して入つて謝す」とある。(三) 未央、漢書高祖紀に「七年、蕭何未央宮を治む、上、使つて長安に都す」とある。(四) 兔死、漢書韓信傳に「上、武士をして

縛して、後車に載せしむ。信曰く、果して人の言の若し、狡兔死して良狗衰らるると。遂に信を縛して楚陽に至らしめ、殺して以て淮陰侯となす」とある。(五) 平陽、漢書蕭何傳に「上曰く、今諸君、徒に能く走つて歌を得るのみ、功狗なり。蕭何の如きに至つては、發縱指示、功人なり」と。列侯、畢く已に封を受けて、位次を奏す。皆曰く、平陽侯曹參、第一たるべし」と。上、鄂千秋の言を善しとし、何をして第一たらしむ」とある。(六) 羊腸、もと地名、鄠道元の水經註に「羊腸阪は、晉陽の西北に在り、石磴發委、羊腸の若し、故に取つて名づく」とある。

【詩意】眞人には、妙絶なる世界觀があるが、俗子には、あて推量が多い。區區として、粒食を勸めたのは、決して、張良の眞意を知つたものではない。かの蕭何の如き、もとより徒跣して罪を謝すべき様な人相ではなく、未央宮を長安に建てたのは、まことに忘るべからざる大事業であつた。しかし、韓信は貶せられて淮陰侯となり、兔死して狗烹らるといふ歎を爲すを免れず、さうかと思へば、功狗の第一として、曹參が推されたこともあつて、人の考へは、全く顛倒して居る。されば、世路は羊腸の險に比して更に甚しく、どんな事になつたとて、決して、羞づるには及ばない。

相如偶一官、嗤鄙蜀父老。

相如、偶ま一官、嗤鄙す蜀の父老。

不記犢鼻時、滌器混傭保。

記せず、犢鼻の時、器を滌うて傭保に混せしを。

著書曾幾何、渴肺灰土燥。

著書、かつて幾何、渴肺、灰土燥く。

琴臺有遺魄。笑我歸不早。
 作書遺故人。皎皎我懷抱。
 餘生幸無愧。可與君平道。

【字解】「一」相如。漢書司馬相如傳に「文君と俱に臨邛に之き、盡く車騎を賣つて酒舍を買ひ、乃ち文君をして壻に當らしめ、相如、身自ら犢鼻褌を著けて、擔保と雜作し、器を市中に滌ふ。後、節を建てて蜀に使用するや、縣令、弩矢を負うて先驅す、蜀人以て道となす」とある。「二」涪。相如は常に涪の疾があつた、涪は瘧疾病であらう。「三」灰土。涪は瘧疾病であらう。「四」琴臺。九域志、成都府古跡に司馬相如の琴臺あり、王褒の益州記に「相如の宅、羊橋の北に在り。李膺云ふ、市橋の西二百步、相如の舊宅を得たり。南に琴臺の故城あり」と記してある。「五」君平。漢書列傳四十二の序に「蜀に嚴君平あり、成都の市に卜筮す。以爲へらく、卜筮は、賤業なれども、以て衆人を惠むべし」と。邪惡非正の間あらば、書藝に依つて爲に利害を言ふ」とある。君平、名は題。

【詩意】司馬相如が偶然一官を得て蜀に使せし時は、大得意で、父老どもを賤み、さきに、犢鼻褌を著けて、雇人と共に、器を市中に滌ひしことを忘れて仕舞つた様であつた。相如は、書を著したが、あまり澤山も出来ぬ内に、涪の疾が嵩じて遂に死し、酒壚の灰土は、燥いた儘、頼れて仕舞つた。今でも、琴臺には、その魂魄が留まつて居て、予が官位未だ達せず、歸ることの遅いのを笑つて居るであらう。予は手紙を書いて蜀中の故人に遺つたが、この懷抱は、耿耿として、かりそめにも、道を枉げぬ積り。もし餘生、幸に愧づることなくんば、當年の嚴君平と共に道ふことが出来るであらう。

【餘論】紀昀は「かくの如く落下す、奇絶の筆」といつて居る。

孟德黠老狐。姦言嗾鴻豫。
 哀哉喪亂世。梟鷲各騰翥。
 逝者知幾人。文學獨不去。
 天方斲漢室。豈計一郗慮。
 昆蟲正相習。迺比蘭相如。
 我知公所坐。大名難久住。
 細德方險微。豈有容公處。
 既往不可悔。庶爲來者懼。

孟德は、老狐より黠なり、姦言、鴻豫を嗾す。哀かな、喪亂の世、梟鷲各騰翥。逝くもの、知る幾人、文學、ひとり去らず。天、方に漢室を斲る、豈に一郗慮を計らむや。昆蟲、正に相習む、迺ち比す蘭相如。われ、公の坐するところを知る、大名、久しく住まり難し。細德、方に險微、豈に公を容るる處あらむや。既往は悔ゆべからず、庶はくは、來者の爲に懼れむ。

其罪を構成す、遂に路幹をして、狀を任けて融を棄せしめ、獄に下して棄市す」とある。【乙】關相如 前に引いた曹操の書中に孔融を關相如に、郗慮を廉頗に比せしか云ふ。

【詩意】曹孟徳は、老狐よりも狡黠である處から、姦言を以て郗慮をけしかけ、孔融の罪案を構成せしめた。喪亂の世は、まことに傷むべく、小人と君子とが、各飛び上つて衝突し、その爲に、死んだものは幾人あつたか、殆んど數へ切れぬ位。孔融のみは、ひとり、居残つてゐたが、折から、天は將に漢室を亡さむとして居たから、一人の郗慮の如きは、物の數でもない。たとへば、昆蟲が齧み合ふ如くであるのに、曹孟徳は、孔融を關相如に比して、これをおだてた。孔融の罪に坐した所以は、大名の下、久しく住まり難きに起因し、まして、險惡陰微なる凶徳のみが行はれる時に方つては、この人を容るるところなく、そこで、慘禍を免れなかつたのである。おもへば、既往の事は、悔ゆとも及ばず、庶はくは、來者の爲に懼るべく、正義を標榜する人は、篤と注意せねばならぬ。

【餘論】紀昀は「孔融を以て自ら比す」といひ「結、主意を出す」といつて居る。

博大古真人。老聃關尹喜。

博大古真人、老聃・關尹喜。

獨立萬物表。長生乃餘事。

ひとり、萬物の表に立ち、長生は乃ち餘事。

稚川差可近。倘有接物意。

稚川、差や近かるべく、もしくは物に接するの意あらむ。

我頃登羅浮。物色恐相值。

われ頃ろ羅浮に登る、物色、恐らくは、相値はむ。

徘徊朱明洞。沙水自清駛。

徘徊す朱明の洞、沙水、自ら清駛。

滿把菖蒲根。歎息復棄置。

滿把菖蒲の根、歎息して復た棄置す。

【字解】【一】博大 莊子の天下篇に「關尹・老聃は、古しへの博大真人なるかな」とある。【二】稚川 葛洪の字、前に數ば見ゆ。【三】羅浮 山の名、前に數ば見ゆ。【四】物色 さがし求める。【五】朱明洞 羅浮山中に在る、前に數ば見ゆ。【六】沙水 杜甫の詩に天寒沙水清とある、沙川の清淺なるをいふ。【七】滿把 手に一ぱい。【八】菖蒲 仙薬になるので、前に數ば見ゆ。

【詩意】古しへの博大真人は誰かといふと、老聃と關尹喜と、この二人に限られて居る。彼等は、超然として、ひとり萬物の表に立ち、長生の仙術などは、その餘事に過ぎぬ。後に成ると、葛洪のみ、差や之に近かるべきも、どうやら、物に接する意志があつて、やや下つて居る様である。頃ろ、予は羅浮山に登つたが、物色して尋ねれば、或は遇ふことが出来たかも知れない。朱明洞の邊を徘徊すると、沙川の流が清く走つて居る。そこで、手に一ぱい摘んで來た菖蒲根を打ち棄てて、長太息するを禁せざりし次第である。

藍喬近得道。常苦世褊迫。

藍喬、近ごろ道を得たり、常に世の褊迫に苦しむ。

西游王屋山。不踐長安陌。

西、王屋の山に遊んで、長安の陌を踐まず。

爾來寧復見。鳥道度太白。
爾來、寧ろ復た見はれむや、鳥道、太白を度る。
昔與吳遠游。同藏一瓢窄。
むかし、吳と遠游し、同じく一瓢の窄きに藏る。
潮陽隔雲海。歲晚倘見客。
潮陽、雲海を隔て、歲晚、もしくは客たるを見む。
伐薪供養火。看作棲鳳宅。
薪を伐つて、火を供養し、看作棲鳳の宅と作さむ。

【字解】(一) 藍喬、英州郡縣の作つた傳に「喬、字は子升、潯州龍川の人、母陳氏、羅浮山に隱つて孕む。年十二、すでに能く詩文を爲り、道書を求めて之を讀む。潮州の人、吳子野、これに京師に遇ひ、はじめて喬が已に道を得たるを知り、遂に與に墨を執る。人に語つて曰く、吾は羅浮の仙人なり、これより天に升らむ」と。一日、風雪を驟んで上征す、宮中歴歷として笙簫の聲の騎は長吟するがごときを聞く」とある。(二) 編道、意地わるくしてせせこましいこと。(三) 王屋山、茅君内傳に「王屋山の洞、周回萬里、名づけて小有清虛の天といふ」とある。(四) 太白、山名、前に數ば見ゆ。

【詩意】藍喬といふ人は、近ごろ、仙道を得たが、平生、世間の意地わるくして、こせこせしたのに苦み、西の方、王屋山に遊び、決して都の町中に足を入れなかつた。その後、どうして再び世間に出て來やうか、險しき鳥道をたどつて、太白山を渡つたといふこと。あるとき、吳子野と遠游し、同じく窄い一瓢の中に隠れて居たといふ話。潮州は、雲海を隔てて遠いけれども、ひよつとすると、晩年、その地なる吳子野の家に客に成つて居たかも知れぬ。もし然らば、予も、其處に往き、薪を伐つて、丹爐の火を供養し、そして、これを鳳凰の棲む仙家として見るであらう。

南榮晚問道。未肯化庚桑。
南榮、晚に道を聞き、未だ肯て庚桑を化せしめず。
陶頑鑄強犢。枉費塵與糠。
頑を陶し、強犢を鑄らむとし、枉げて、塵と糠とを費す。
越子古成之。韓生教休糧。
越子古成之、韓生、休糧を教ふ。
參同得靈鑰。九鎖啓伯陽。
參同、靈鑰を得、九鎖、伯陽を啓く。
鵝城見諸孫。貧苦我爲傷。
鵝城、諸孫を見、貧苦、われ爲に傷む。
空餘焦先室。不傳元化方。
空しく焦先の室を餘し、元化の方を傳へず。
遺像似李白。一奠臨江觴。
遺像、李白に似たり、一たび奠す臨江の觴。

【字解】(一) 南榮、名は楚、下の庚桑楚と共に莊子に見えて居る。(二) 陶頑鑄強犢、頑冥強犢の者を陶鑄する、即ち訓化する。莊子に「これ、その塵垢執穢、將に猶ほ堯舜を陶鑄せむとするものなり」とある。(三) 越子、越人といふに同じ。(四) 古成之、惠州所志に「字は亞爽、河源の人、地を增城に遷け、かつて盧を羅浮山に結び、力學怠らず、端拱の初登第、はじめ、成之、道、源州よりし、異人韓泳に遇ふ、遊ふるに仙術を以てす。嘗て曰く、親老いて職仕す、長生は願ふところに非ざるなり」と。登第するに及び、泳、復た之を遊ふ、爲に動かす。ここに至りて歎じて曰く、今親没す、何ぞ仕ふるを以て爲さむと。慨然として羅浮を思ふの詩を賦し、未だ幾ならずして官に卒す、人、以て仙と爲す。四世の孫革、紹聖の初、進士に登り、瓊州に教授し、擢んでられて潮州に守たり」とある。(五) 參同、神仙傳に「魏伯陽、神仙元學の理を得、微顯圖幽、參同契三卷を著す」とある。(六) 九鎖、施註に「羅丹經、金匱九鎖、九轉丹法あり、簡は書を藏する所以なり」とある。九鎖とは、九個處に錠を下してあるといふことで、九鎖も同義であらう。(七) 鵝城、惠州を云ふ。(八) 諸孫、古成之の子孫、即ち名を革といふ人であらう。(九) 焦先、古しへの仙人、前に

和致仕張節中二の詩中に注して置いた。【二〇】元化。後漢書華陀傳に「字は元化、方藥に精し。曹操、收めて獄に付して之を殺す。死に臨んで一卷の書を出して獄吏に與へて曰く、これ以て人を活かすべし」と。吏、法を畏れて、敢て受けず。陀、火を棄めて之を燒く」とある。

【詩意】南榮姪は、晩く道を聞いて、未だ其至るところを究めなかつた爲に、庚桑楚を十分に訓化することが出来ず、頑冥強犢の者を陶鑄する爲に、枉げて塵垢秕糠を費して、少からず骨を折つた。越人に古成之といふものがあつて、韓泳は之に勸むるに、糲を絶つて仙を修むることを以てしたといふが、その秘書たる魏伯陽の參同契を取り出して與へたものらしく、やがて、成之は、登仙したと稱せられて居る。惠州には、その子孫が居たが、貧苦の狀態は、まことに氣の毒な位。焦先に比すべき仙人の居た處だといつて、その家だけは、残つて居たが、華陀の如き藥方を傳へなかつたのは、まことに遺憾の至。その遺像を見ると、李白に似て、さすがに偉い人であらうと思はれる處から、江に臨んで、かつて一杯の酒を手向けたことがある。

餘齡難把玩。妙解寄筆端。

餘齡、把玩し難く、妙解、筆端に寄す。

常恐抱永歎。不及邱明遷。

常に恐る、永歎を抱いて、邱明・遷に及ばざるを。

親友復勸我。放心饒華顛。

親友、復た我に勸め、放心、華顛を饒せしむ。

虛名非我有。至味知誰餐。

虛名、わが有に非ず、至味、知る誰か餐せむ。

思我無所思。安能觀諸緣。

おもふ、我が思ふところなきを、安んぞ能く諸緣を觀じ。

已矣復何歎。舊說易兩篇。

己んぬ、復た何をか歎せむ、舊說易の兩篇。

【字解】【一】妙解。おもしろい解義。【二】邱明遷。左邱明と司馬遷。【三】華顛。白髮頭。【四】易兩篇。東坡自著の易傳を指す。

【詩意】年老いて、餘齡幾ばくもなく、なかなか、暢氣に構へて居ることは出来ず、平生研究の結果、妙解を得れば、これを書き留めて置く必要がある。唯だ恐るところは、歎息ばかりして居て、仕事が一向捗らず、かの左丘明・司馬遷が不朽の大著を殘した様に出来ないといふ一事である。すると、親友は、予に勸め、そんなに刻苦するよりも、白髮頭を送る爲に、心を縦にしたら善からうと云つた。げにや、虛名は我が有に非ず、本當の結構な味は、果して、誰か食ふか。畢竟著述などは、何にも成らぬことである。しかし、予にして、思ふところなくんば、様様の機縁は、どうして看極めることが出来やう。己まむかな、何も歎息するにも及ばない、さきに著した我が易傳は、自得の要領を書き留めて、聊か不朽を期するものである。

申韓本自聖。陋古不復稽。
巨君縱獨慾。借經作巖崖。
遂令青衿子。珠璧人人懷。
鑿齒井蛙耳。信謂天可彌。
大道久分裂。破碎日愈離。
我如終不言。誰悟角與羈。
吾琴豈得已。昭氏有成虧。

申韓、本と自ら聖、古を陋として復た稽へず。
巨君、獨慾を縱にし、經を借りて巖崖を作る。
遂に青衿の子をして、珠璧、人人懐かしむ。
鑿齒は井蛙のみ、信に謂ふ、天は彌るべしと。
大道、久しく分裂、破碎して日に愈よ離る。
われ如し終に言はざれば、誰か悟らむ角と羈と。
吾が琴、豈に已むを得むや、昭氏に成虧あり。

【字解】(一) 申韓、史記老莊申韓列傳に「申不害は京人なり、その學、黃老に本づく。刑名を主とす。韓非は、韓の諸公子なり、刑名法術の學を喜び、その師、黃老に本づく」とある。(二) 巨君、王莽の字。(三) 巖崖、堅固なる障壁。(四) 青衿子、學生。
【註】珠璧、左傳桓公十年に「匹夫罪なし、璧を懷いて其れ罪あり」といふに本づく。(五) 鑿齒、姓は習、前に送三橋梁の詩中に注して置いた。(六) 角與羈、禮記内則に「三月の末、日を擲び、髮を削つて鬢となす、男は角、女は羈」とある。角は、兩角相對し、羈は隻、縱橫各一相交つて通達して居る。(七) 成虧、莊子に「成と虧とあり、故に昭氏の琴を鼓するなり。成と虧となし、故に昭氏の琴を鼓せざるなり」とある。琴を鼓すれば、すでに聲あり。成と虧とを對すれば、すでに第二義に落つ、第一義は、發達なく、琴を鼓せず、鼓せざれば聲なく、五音、自ら全しといふ意。

【詩意】申不害・韓非の二人は、自ら聖なりと思ひ、古しへを陋として、決して之を研究せず。王莽は、おのが慾を縱にし、經書を借りて、堅固なる障壁を築いた。そこで、學生どもをして、わづかばかりの才學を自負して、珠を懷中に抱く想を爲さしめ、又習鑿齒の如きは、井蛙の了見を以て、天は度ることが出来ると考へて居た。顧みれば、大道は、久しい前から分裂し、それが破碎すれば、日に愈よ世と離れて行くのである。そこで、予にして終に言はざれば、舉世、角と羈との區別さへ知らぬ様になるであらう。昭氏が琴を弾じたのは、成虧兩つながら存し、すでに第二義に落ちたものでも、予が今日、その眞似をするのは、又實に止むを得ざる次第である。
【餘論】紀昀は「これ刑公を刺るなり」といつて居るが、なる程と思はれる。

我昔登胸山。出日觀滄涼。
欲濟東海縣。恨無石橋梁。
今茲黎母國。何異于公鄉。
蟻浦既黏山。暑退亦飛霜。
所欣非自調。不怨道里長。

われ、むかし胸山に登り、出日、滄涼を觀る。
東海の縣に濟らむと欲す、恨むらくは、石橋梁なきを。
今茲黎母の國、何ぞ于公の郷に異ならむ。
蟻浦、すでに山に黏し、暑、退いて亦た飛霜。
欣ぶところは、自ら調するに非ず、道里の長きを怨みず。

【字解】(一) 胸山、太平寰宇記に「大海は、海州城東十五里に在り、南は胸山縣界に接し、北は懷仁縣界に接す。胸山は、城南」
古今體詩 和陶詩十一首 一一七

二里に在り。始皇東遷、石を東海上胸界中に立て、以て秦の東門となす」とある。【二】前涼、列子に「日初めて出づ、嶺前涼涼、その日中に及べば、湯を探るが如し」とある、すがすがしき貌。【三】石橋梁、前に雁蕩山圖及び西新橋の詩中に注して置いた。【四】黎母國、黎人の居る處、即ち儋州を云ふ。【五】子公郷、子公は子定國、漢書に本傳がある。なほ海州志に「孝婦の家は、郡城に在り、孝婦は賈氏。子公は郡人、郡の決曹となり、孝婦の獄を争ふを以て、疾を辭して去る、故房は、東海城北十里に在り、子公浦と名づく」とある。【六】經浦、番禺縣編に「經設は、即ち牡蠣なり、中に肉あり、その房の大小に隨つて、高さ四五尺の者あり、水底に之を見れば、山岸の如し、呼んで經山となす」とあり、韓退之の初南食に饗相詰爲山とある。【七】自謂、語ふる。

【詩意】われ巖に胸山に登りし時、朝日は、清清しくして心地よく、東海縣に濟らうと思つたが、石橋の完成せぬのが残念であつた。今年、黎人の國に來て居るが、さながら、古しへの子公の郷里の様である。浦中には、牡蠣の殻が積んで山を成し、暑氣が退くと、早くも霜が降る。喜ぶところは、その土俗の淳朴に在るので、決して、法螺を吹く譯でもなく、又遠く故郷を隔てて、道里の長きをも厭はない。

和陶始作鎮軍參軍經曲阿

陶の始めて鎮軍參軍と作りて曲阿を經るに和す

虞人非其招。欲往畏簡書。虞人は、その招に非ざれば、往かむと欲するも簡書を畏る。
穆生責醴酒。先見我不如。穆生は、醴酒を責め、先見、われ如かず。

江左古弱國。權臣擅天衢。江左の古弱國、權臣、天衢を擅にす。

淵明墮詩酒。遂與功名疎。淵明、詩酒に墮ち、遂に功名と疎なり。

我生值良時。朱金義當紆。わが生、良時に値ひ、朱金、義、當に紆らすべし。

天命適如此。幸收廢棄餘。天命、適ま此の如く、幸に收めらる廢棄の餘。

獨有愧此翁。大名難久居。ひとり此翁に愧づるあり、大名、久しく居り難し。

不思犧牛龜。兼取熊掌魚。おもはず犧牛と龜と、熊掌と魚とを兼取するを。

北郊有大賚。南冠解囚拘。北郊に大賚あり、南冠、囚拘を解く。

眷言羅浮下。白鶴返故廬。眷として言に羅浮の下、白鶴、故廬に返らむ。

【字解】【一】虞人、獵り場に奉仕する者、今でいへば主獵官の屬僚。その招に非ざれば赴かずといふことは、孟子に見え、前に李紀見和の詩中に注して置いた。【二】前書、詩經に豈不懼歸、畏此簡書とあつて、ここでは、宣告の文書。【三】穆生、楚の元王の師。元王薨後、嗣王、醴酒を具へず、その待遇の前の如くならざるを見、酒を懼れて楚を去つたといふので、その詳は漢書楚元王傳に見え、前に次、觀禮師放魚の詩中に注して置いた。【四】江左古弱國、即ち東晉を云ふ。【五】權臣、劉裕を指す。【六】天衢、朝廷。【七】朱金、朱版と金印。【八】當紆、紆はまとふ。【九】犧牛龜、莊子の列禦寇に「子、かの犧牛を見たるか、表するに文綉を以てし、食はすに芻菽を以てす、その幸いて太廟に入るに及んで、孤犢たらむを欲するも、其れ得べけむや」とあり、秋水に「楚に神龜あり、死して已に三千載、王、巾箱して之を廟堂の上に藏す、この龜たるもの、むしろ、其れ死して、留骨と爲つて賣からむか、

むしろ、其れ生きて、尾を壺中に曳かむか。二大夫曰く、むしろ、生きて尾を壺中に曳かむ。莊子曰く、往け、吾、將に尾を壺中に曳かむとす」とある。【二〇】熊掌魚、二者ともに味の美なるもの、孟子に見ゆ。【二一】北郊有大喪、宋史徽宗本紀に「元符三年庚辰正月、即位。二月、はじめて政を聴く。四月、范純仁等、宮觀を復官し、蘇軾等、内郡に従る。この年、未だ嘗て郊祀の典を擧げず。明年辛巳、建中靖國と改元す、十一月、天地を圓丘に祀る、時に先生、すでに歿す」とあつて、新君即位、例として當に郊祀恩教あるべしといふ意。【三】白鶴、即ち白鶴峰、惠州に在つて、東坡が新居を構へし處。

【題義】説明に及ばぬ。

【詩意】虞人は、正當な事を以て招かるるに非ざれば、簡書の刑罰を恐れて、決して往かない。穆生は、醴酒の具へられざりしを見、楚王の敬意の衰へしを知つて、その地を去つて禍を免れたといふが、その先見は、われ及ぶところではない。むかし、東晉が衰へて、劉裕が朝廷に在つて權を專にせしとき、陶淵明は、詩酒の間に落ち、遂に功名と疎濶に成つたのも、まことに故あることである。われ生まれて、太平の御世に値ひ、義として、朱綬を帯び、金印を懷にして、一たび出仕したが、天命、適ま此の如く、今や廢棄の餘を收録されて、遠地の微官を得、ひとり、淵明に對して、愧づるところがある。げにや、大名の下には久しく居ることが出來ず、身は、犠牲の牛や、笥中に藏せられた龜骨の如く、熊掌と魚とを兩つながら得やうといふ様に、慾ばつた處で仕方がない。今や天子新に即位せられ、近い中に、北郊で天地を祀り、恆例として大赦を行はれ、南冠したる楚囚どもも、拘繫を赦されるところであるが、さうすれば、なつかしき惠州なる羅浮山の麓に往つて、白鶴峰の新居に歸休したいと思つて居る。

【餘論】紀昀は「これ未だ渾圓ならず」といつて居る。

和陶桃花源

陶の桃花源に和す

世傳桃源事、多過其實、考淵明所記、止言先世避秦亂來此、則漁人所見、似是其子孫、非秦人、不死者也、又云、殺雞作食、豈有仙而殺者乎、舊說、南陽有菊花水、甘而芳、民居三十餘家、飲其水皆壽、或至百二三十歲、蜀青城山老人村、有見五世孫者、道極險遠、生不識鹽醢、而溪中多枸杞、根如龍蛇、飲其水、故壽、近歲道稍通、漸能致五味、而壽亦益衰、桃源蓋此比也、歟、使武陵太守得而至焉、則已化爲爭奪之場、久矣、嘗意天壤間、若此者甚衆、不獨桃源、予在潁州、夢至一官府、人物與俗間無異、而山川清遠、有足樂者、顧視堂上、榜曰仇池、覺而念之、仇池、武都氏故地、楊難當所保、予何爲居之、明日以問客、客有趙令時、德麟者、曰、公

何問此此乃福地小有洞天附庸也杜子美蓋云萬古仇池穴潛通
小有天他日工部侍郎王欽臣仲至謂予曰吾嘗奉使過仇池有九
九泉萬山環之可以避世如桃源也

【訓讀】世、桃源の事を傳ふ、多く其實に過ぐ。淵明の記するところを考ふるに、止だ言ふ、先世、
秦の亂を避けて、此に來る、と。すなはち、漁人の見るところは、是れ其子孫たるに似たり、秦人の
死せざるものに非ざるなり。又云ふ、雞を殺して食を作ると、豈に仙にして殺すものあらむや。舊説、
南陽に菊花水あり、甘にして芳、民居三十餘家、その水を飲んで皆壽、或は百二十歳に至る。蜀の
青城山の老人村、五世の孫を見るものあり。道極めて險遠、生まれて鹽醴を識らず、而して、溪中枸
杞多く、根、龍蛇の如し、その水を飲む、故に壽。近歲、道稍や通じ、漸く能く五味を致す、而して
壽、亦た益す衰ふ。桃源、蓋し此比なるか。武陵太守をして得て至らしむれば、すでに化して爭奪の
場となること久しからむ。かつて意ふ、天壤の間、かくの若きもの、甚だ衆し、ひとり桃源のみなら
ず。予、潁州に在り、夢に一官府に至る、人物、俗間と異なるなし、しかも、山川清遠、樂むに足
ものあり、顧みて堂上を視るに、榜して仇池と云ふ。覺めて之を念ふ、仇池は武都氏の故地、楊難當
の保つところ、予、何すれぞ之に居ると。明日、以て客に問ふ。客に趙令時德麟といふものあり、曰

く、公、何ぞ此を問ふ、これ乃ち福地小有洞天の附庸なり、杜子美、蓋し云ふ、萬古仇池の穴、潛に
通す小有天と。他日、工部侍郎王欽臣仲至、予に謂つて曰く、われ嘗て使を奉じて仇池を過ぐ、九十
九泉あり、萬山これを環ると、以て世を避くること、桃源の如くなるべきなり。

凡聖無異居清濁共此世
心閒偶自見念起忽已逝
欲知真一處要使六用廢
桃源信不遠杖藜可小憩
躬耕任地力絕學抱天藝
臂雞有時鳴尻駕無可稅
苓龜亦晨吸杞狗或夜吠
耘樵得甘芳斲齧謝炮製
子驥雖形隔淵明已心詣
高山不難越淺水何足厲

凡聖、居を異にするなく、清濁、この世を共にす。
心閒にして偶ま自ら見る、念起るも、忽ち已に逝く。
真一の處を知らむと欲すれば、六用をして廢せしむるを「
桃源、信に遠からず、杖藜、小憩すべし。
躬耕、地力に任せ、絶學、天藝を抱く。
臂雞、時あつて鳴く、尻駕、稅すべきなし。
苓龜、亦た晨に吸ひ、杞狗、或は夜吠ゆ。
耘樵、甘芳を得、斲齧、炮製を謝す。
子驥、形隔つと雖も、淵明、すでに心詣る。
高山、越え難からず、淺水、何ぞ厲するに足らむ。

不如我仇池。高舉復幾歲。如かず我が仇池、高舉、復た幾歲。
 從來一死近又等癡慧。從來、一死、近ごろ、又癡慧を等しうす。
 蒲澗安期境。羅浮稚川界。蒲澗、安期の境、羅浮、稚川の界。
 夢往從之游。神交發吾蔽。夢に、往いて之に從つて遊ぶ、神交つて吾が蔽を發す。
 桃花滿庭下。流水在戶外。桃花、庭下に滿ち、流水、戶外に在り。
 却笑逃秦人。有畏非眞契。却つて笑ふ、秦を逃るるの人、畏るるあるは、眞契に非ず。

【字解】(一) 六川。六樓、即ち眼耳鼻舌身意の作用。(二) 絕學。學問を全廢する。(三) 天壽。自然に備はりたる技能。(四) 臂。莊子に「予の左臂を化して雞と爲さば、予、因つて以て時夜を求めむ」とある。(五) 尻。尻を以て駕となす、前に「食夢」の詩中に注して置いた。(六) 芥。芥。文選の七啓に「寒芳之草也」とあつて、芥は嶺、同じく、又蓮に同じ。史記龜策列傳に「龜千歲、乃游蓮葉之上」とある。(七) 杞。羅浮山靈異誌に「麻姑壇に枸杞樹あり、時に赤犬あつて樹下に見はる。或は天晴朗なるとき犬の吠ゆる聲を聞く」とある。(八) 炮製。火で煮たり炙つたりして調理する。(九) 子。陶淵明の桃花源記に「南陽の劉子驥は高尚の士なり、これを聞いて、欣然として往くことを規る」とある。(一〇) 足履。履は衣裳を巻くり上げること。(一一) 蒲澗。東坡の自注に「廣州に在り」と見ゆ、嶺表餘異に「蒲澗は、廣州城東十五里に在り、澗中、蒲澗を生ず、多くは是れ一寸十二節、山中に蒲澗あり、水に跨つて玉簫あり、即ち安期生上昇の地」とあり、その餘は、前に廣州蒲澗寺の詩中に注して置いた。(一二) 羅浮。山記に「葛稚川、羅浮に入つて丹を煉る、弟子、これに從ふもの五百餘人、觀四所を置く、今、丹存す」とある。(一三) 神交。神神上の交通。(一四) 有畏。心に畏るるところがある、陶明の桃花源記に「先世、秦時の亂を避け、妻子邑人を率ゐて、この絶境に來り、復た出でず」とある。

【題義】引の意味は——世間で桃花源の事を傳へて居るのは、事實以上に誇張したことが多い。陶淵明の記するところを考へると、唯だ先祖が秦の始皇の亂を避けて、此地に來たといふだけ、すると、漁明の逢つたのは、その子孫であつて、死なずに居た秦代の人ではない。又記中に雞を殺して御馳走をしたとあるが、仙人ともあらうものが、物を殺すといふ善はない。舊説に、南陽には菊花水といふものがあつて、甘くして香ばしく、その地の住民三十餘戸、その水を飲んで長生し、或は百二三十歳に至るものがあるといふこと。蜀の青城山の老人村でも、長生をして五世の孫を見るものがある。そこへ往く道は、極めて險阻で且つ遠く、その住民は、鹽や酢を知らず、そして、谷の中には枸杞が多く、その根は龍蛇の形をなし、その水を飲むから、長壽であつたが、近年、道路が通じ、次第に五味を持つて來る様になると、壽命が益々短縮したといふことで、桃花源といふのも、蓋し此類であらう。もし武陵の太守が、そこに往くことが出來て、この世と交通したならば、とつきの昔に、爭奪の場と成つて居たであらう。かつて考ふるに、天地の間、かくの如き處は、随分多く、ひとり桃源のみではない。予、さきに潁州に在りし時、夢に一官府に往つたが、人物は、この世と格別異ならず、しかし、山川清遠にして、樂むに足るべきものがあつた。そこで、顧みて、その堂上を見ると、仇池といふ額が懸つて居た。覺めて後に、つくづく考へるには、仇池は武都の氏族の故地、楊難當の守つて居た處で、予は、

どうして其處に往つたのであらうか。そこで、明日、この事を以て客に問ふと、趙令時、字を徳麟といふものが居て、貴下は、何故そんな事を問はれるか、仇池は即ち福地、小有洞天の附屬地であつて、杜甫も萬古仇池穴、潛通小有天といふ句を作つたではないかといつた。それから、他日、工部侍郎王欽臣、字を仲至といふものが、予に語つていふには、自分は、ある時、使命を奉じて、仇池に往つたことがあるが、そこには九十九泉があつて、萬山が之を環つて居るといつた。すると、わが夢は正夢で、その仇池は、世を避くこと桃花源の如くなるべき絶好の境地であらうといふのである。

【詩意】凡人と聖者と、その居を異にすることなく、清濁相反するものが、この世を共にして、一緒に住んで居る。そこで、わが心閒なれば、偶然に自ら仙境を見るが、俗念一たび起らば、その境地は、忽ち消えて無くなつて仕舞ふ。眞一の個處を知らうとならば、六根の作用を全く停止する必要がある。桃源と雖も、實際、遠くはないので、藜の杖を突いて至り、やがて、しばらく休息することも出来る位である。その桃源に於ては、身づから耕して、地力に任せ、學問を廢して天賦の才藝を抱き、左臂にして難に化すべくんば、時夜を求むべく、この尻、以て駕となすべくんば、決して之を休めるにも及ばず、蓮の葉の上に棲む龜は、晨に呼吸を爲し、枸杞が化したといふ狗は、夜吠えることがある。そこで、耘つたり樵したりして、甘く芳ばしき野生の草木を得、生のままで嚼んで、決して煮たり炙つたりしない。劉子驥は、其處に行き得ず、形骸空しく相隔つるも、陶淵明は、全く神遊を得たに相違

ない。すでに神遊する以上は、高山も越え難からず、淺水は衣を捲くり上げるにも及ばず、何の造作もなく行けるが、桃源は遂に仇池に及ばず、わが夢中に高舉して、その地に至りしより、今幾歳になるか。從來、いささか悟つて生死を一にして居たが、近ごろは、癡慧を同一視する様に成り、安期生の居た廣州の高蒲湖の如き、葛稚川の遺蹟たる羅浮の如き、精神上の交通をなして、吾が神靈を蔽うて居る塵俗を拂ひ除けて仕舞へば、夢中、その地に赴き、その人に従つて遊ぶことが出来る。今しも桃花は庭下に滿ち、流水は戶外に流れ、考へ様に因つては、ここが、すでに桃源であつて、その地に來た秦民が、始皇の難を避ける爲にし、その心に畏るところありし上は、決して眞正の仙契ではなく、まことに笑ふべきことである。

【餘論】紀昀は「翻入一層、用意超妙、筆力亦た曲折自如」といつて居る。

和陶歸去來兮辭 陶の歸去來兮辭に和す

子瞻謫居昌化、追和淵明歸去來辭、蓋以無何有之鄉爲家、雖在海外、未嘗不歸云爾。

【訓讀】子瞻、昌化に謫居し、淵明の歸去來辭に追和す。蓋し、無何有の郷を以て家と爲す、海外に

在りと雖も、未だ嘗て歸らずんばあらずと爾云ふ。

歸去來兮。

歸り去らむ來、

吾方南遷安得歸。

吾、方に南遷、安んぞ歸るを得む。

臥江海之瀕洞。

江海の瀕洞に臥し、

弔角鼓之悽悲。

角鼓の悽悲を弔ふ。

迹泥蟠而愈深。

迹は、泥に蟠して愈よ深く、

時電往而莫追。

時は、電のごとく往いて追ふなし。

懷西南之歸路。

西南の歸路を懷ひ、

夢良是而覺非。

夢は良に是にして覺は非。

悟此生之何常。

この生の何の常あらむを悟る、

猶寒暑之異衣。

猶は寒暑の衣を異にするがごとし。

豈襲裘而念葛。

豈に裘を襲ねて葛を念はむや、

【字解】【二】南遷 はじめ惠州、

次に儋州に貶謫されしをいふ。

【三】瀕洞 空濶たる貌。

蓋得物而喪微。

蓋し物を得て微を喪ふ。

我歸甚易。

わが歸る甚だ易く、

匪馳匪奔。

馳するに匪す、奔るに匪す。

俯仰還家。

俯仰、家に還り、

下車闔門。

車を下つて門を闔づ。

藩垣雖缺。

藩垣、缺けたりと雖も、

堂室故存。

堂室、故と存す。

挹吾天醴。

わが天醴を挹んで、

注之窪尊。

これを窪尊に注ぐ。

飲月露以洗心。

月露を飲んで以て心を洗ひ、

殮朝霞而眩顏。

朝霞を殮して顔を眩す。

混客主而爲一。

客主を混じて一となし、

俾婦姑之相安。

婦姑をして相安からしむ。

【三】得物而喪微 物は物の精ならざること、即ち塵。微は精微、細微。

【四】藩垣 周囲の垣根。

【五】天醴 美酒に同じ。

【六】窪尊 くぼめる樽。

【七】月露 月下の露、莊子に「藐姑射の山に神人あり、居る、風を吸うて露を飲む」とある。

【八】眩顔 顔色の澤澤しくなること。

【九】婦姑 嫁と下婢。

知盜竊之何有。乃培門而折關。廓圓鏡以外照。納萬象而中觀。治廢井以晨汲。滯百泉之夜還。守靜極以自作。時爵躍而覲桓。歸去來兮。請終老於斯游。我先人之敝廬。復舍此而焉求。均海南與漢北。

盜竊の何くに有らむを知つて、乃ち門を培つて關を折る。廓たる圓鏡、以て外を照らし、萬象を納れて中より觀る。廢井を治めて以て晨に汲み、滯たる百泉の夜還る。守靜、極まつて以て自ら作り、時に爵躍して覲桓す。歸り去らむ來、請ふ斯游に終老せむ。わが先人の敝廬、復た此を舍いて焉くにか求めむ。海南と漢北とを均しくし、

【一〇】 培門而折關 關も亦た門、門を打ち倒す。
【一一】 圓鏡 圓い鏡。

【一二】 滯 水の勢よく涌く觀。

【一三】 守靜 老子に「虚を致すこと極まり、靜を守ること篤く、萬物並に作り、吾、以て其後を觀る」とある。

【一四】 爵躍 爵は雀、莊子に「雲將、東に游び、適ま鴻梁に遭ふ、方に神を拊ち、爵躍して游ばむとす」とある。

【一五】 覲桓 莊子に「觀桓の審を測となし、止水の審を測となす」とある。觀桓の如く盤桓する。

【一六】 漢北 漢水の北、蜀の故郷を云ふ。

挈往來而無憂。畸人告予以一言。非八卦與九疇。方飢須糧。已濟無舟。忽人牛之皆喪。但喬木與高邱。警六用之無成。自一根之返流。望故家而求息。曷中道之三休。已矣乎。吾生有命歸有時。

挈へて往來して憂なからむ。畸人、予以告ぐるに一言を以てす、非八卦と九疇とに非ず。飢に方つては糧を須ひ、すでに濟つて舟なし。忽ち人牛の皆喪へば、但だ喬木と高邱とのみ。六用の成るなきを警め、一根の返流よりす。故家を望んで息を求むれば、曷ぞ中道に三休せむ。已んぬるか、わが生、命あり、歸る時あり。

今古體詩 和陶歸去來兮辭

【一七】 畸人 世のすれ者。

【一八】 八卦 揚子に「伏羲は八卦を始めて、文王は六十四」とある。

【一九】 九疇 書經に「天、乃ち禹に洪範九疇を錫ふ、彝倫の敘するところ」とある。

【二〇】 已濟無舟 傳大士の金剛經頌に「渡河須用筏、到岸不須船」とある。

【二一】 人牛之皆喪 施註に「梁州清居和尚、牧牛の圖を述べて、以て心源に喩ふ、第十二章、人牛ともに亡ぶ、以て超證の明かにす」とある。

【二二】 六用 前に見ゆ、六根の作用。

【二三】 一根 即ち六根を統一する精神。

我初無行亦無留、われ初め行くなく、亦た留まるなし、

駕言隨子聽所之、駕して言に子に随つて之く所に聽す。

豈以師南華而廢、豈に以て南華を師として、安期に従ふ

從安期、を廢せむや。

謂湯稼之終枯、湯稼の終に枯るるを謂ひ、

遂不漑而不耔、遂に漑せずして耔はず。

師淵明之雅放、淵明の雅放を師として、

和百篇之新詩、百篇の新詩に和す。

賦歸來之清引、歸來の清引を賦す、

我其後身蓋無疑、我、その後身たること、蓋し疑なし。

休して其上に至る」とある。

【三】南華、莊子を云ふ、舊唐書明皇紀に「天寶元年、莊子を號して南華真人となす」とある。

【四】湯稼、湯の時、三年の大旱があつた。ここでは、早に逢つた稻といふ義。

【五】不耔、耔はつちかふ、即ち培養する。

【六】清引、清歌といふに同じ、沈約の樂府集に雲漢清引とある。

【題義】引の意味は——われ子瞻、昌化に謫居して、陶淵明の歸來辭に追和した。蓋し、予は、莊子の謂はゆる無何有の郷を以て、おのが家と考へて居るから、海外に居た處で、いつでも歸られるといふのである。

【詩意】歸り去らむか來、吾、すでに南方に遷謫せられ、どうして歸ることが出來やう。現に江海の空濶なる處に臥し、鼓角の聲の悽然として悲しきを聞いて居る。わが足跡は、泥中に蟻まつて愈よ深ければ、とても歩を移すことは出來ず、時は電光の如く去つて仕舞つて、追へども及ばず、世間は、すべてさうである。ここに於て、西南への歸路を懐へども、夢に見て居る間は、まことに是なるが如く、覺むれば、一切皆非である。この人生は、變化して定まらず、何の常態もないものだと思はれば、さながら、寒暑の折折につけて、著る衣を異にする一般。いかで、厚い皮衣を重ねつつ、薄い葛衣を思ふべき、萬一さうすれば、物の粗惡なるを善しとして、精緻なるを棄てると同じであらう。わが家は、無何有の郷にあるから、歸るといつた處で、何の造作もなく、馳するにも非ず、奔るにも非ず、俯仰して家に歸り、車を下つて門を鎖した。あたりを見めぐらせば、垣根は處處こはれて居るが、堂室は元の儘で残つて居る。そこで、わが美酒を酌んで、窪める尊に注ぎ、心のどかに之を飲むが、さながら、月下の露を吸うて、心を洗ふが如く、朝やけの氣を餐して、顔色が澤澤しく成つた様である。主客を混じて一となし、女どもをして、落ち付いて安心せしめ、盜賊などは居らぬといふことを知つて居るから、門を打倒して仕舞ひ、廓然として圓い鏡を懸けて外に照らし、萬象を映させて、その中を觀、古井を修治して晨に汲めば、百泉は勢よく夜の間には涌き出たと見えて、一ばいに成つて居た。出來る限り、靜を守つて、精神だけを働かせ、時には、雀の如く躍り、時には、鏡の如く盤桓

して居る。歸り去らむか來、願はくは、この無何有の郷に終老したいもので、これこそ、我が先人の
 敝廬であるから、これを棄てて、更に何をか求むべき。今居る海南と漢北と、一は中國、一は蠻地
 で、全く隔絶して居るが、無何有の郷には、かかる區別もなく、誰でも一緒に攜へ來つて、何等の
 憂もない。すると、畸人があつて、予に告ぐるに一言を以てしたが、伏羲の八卦にも非ず、神禹の九
 疇にも非ず、扱ていふには、飢うるに當つては、糧食が必要であるが、すでに渡つて仕舞へば、舟
 も入らぬ。人牛ともに亡ふといふ様な超詣の域に到達すれば、この生涯も終りて、あとは墓だけ殘つ
 て、唯だ喬木と高邱とあるのみ。六根の作用は、虛妄であつて、何の効果をも齎らさぬといふことを
 覺れば、ただ精神の反射的活動に依頼する外なく、無何有の故家を望みつつ、早く其處に往つて緩緩
 休息したいと思ふならば、途中で三度も休む様なことがあつてはならぬといつたが、なる程、御尤千
 萬な仰せである。己んぬるかな、わが生涯は限あつて、死に歸する時は定まつて居る。そこで、われ
 は、初めより行くでもなく、さうかといつて、留まるでもなく、車に乗つて、君と共に、何處へでも
 行きたい處に行くことに致さう。何も南華真人の莊子を師として、仙人の安期生に従學することを止
 めたといふ譯でもない。早に逢つた苗は、どうせ枯れると決つて居るから、水を遣るにも及ばず、又
 培ふ必要もない。ここに、陶淵明の雅澹開放を師とし、その百篇の詩に和した上に、歸去來の清歌を
 も賦したので、われが淵明の後身たることは、蓋し疑ふに及ばざることである。

【餘論】紀昀は「これ亦た桃源の詩意、然れども、詞、究むるに、宜しく之を詩集に入るべからず。
 陶詞、亦た諸文と同編」とある。熟考するに、これは騷の體で、騷の形式は、賦とは略ぼ同一で、
 漢代以後、彼の専ら客觀的描寫を主とするに對して、此は主觀的感想を述ぶるを旨として居るが、要
 するに、南方律語の餘波と見るべきものである。されば、詩を廣い意味で律語といふことにすれば、
 ここに入れた處で、決して不倫ではない。但し、古來の慣習として、この種の騷體は、詩の中に入れ
 ず、全く獨立させるか、然らざれば散文の少しく變化したものと見て、賦と同じく大抵散文と同類と
 なし、ここにも云ふが如く、陶淵明集が、すでにさうであるから、論者も、かく云つたのであらう。

歸去來集字、十首并引

歸去來集字、十首 并に引

予喜讀淵明歸去來辭、因集其字、爲十詩、令兒曹誦之、號歸去來集字云。

【訓讀】予、喜んで淵明の歸去來辭を讀む、因つて、その字を集めて十詩を爲り、兒曹をして之を誦
 せしめ、歸去來集字と號すと云ふ。

命駕欲何向。欣欣春木榮。 駕を命じて、何くに向はむと欲する、欣欣として春木榮ゆ。

世人無往復。鄉老有將迎。 世人、往復なく、郷老、將迎あり。

雲内流泉遠。風前飛鳥輕。 雲内、流泉遠く、風前、飛鳥輕し。

相攜就衡宇。酌酒話交情。 相攜へて衡宇に就き、酒を酌んで交情を話す。

【字解】(一) 命駕、車を命じて外出する。(二) 將迎、將も迎へる。(三) 衡宇、衡門屋宇、かぶき門のある家。

【題義】予は、平生、喜んで陶淵明の歸去來辭を讀んで居る。そこで、その辭中の字を集めて、詩十首を作り、兒曹をして之を誦讀せしめることとし、題して歸去來集字といつたといふので、集字とは、ある文辭中の字に限つて用ふることである。或は、止むを得ざる場合に限つて、多少の出入を寛恕する場合もあるが、東坡の此詩などは、極めて嚴格で、さういふものは一字もない。集字の起源は、大方ここらに在ると思はれるので、後には、蘭亭集字だの、赤壁集字などがあつて、専ら才人の巧思を競ふことに成つて居る。

【詩意】車を命じて外出するが、一體、何處へ往かうとするのであるか。今しも、春の木木は欣欣として榮に向ひ、まことに長閑に、心地よき時節。世上の人とは、往復しないが、村の古老は、喜んで迎へる。路すがらの景色はといへば、流れ出る泉は、遠く雲の内よりし、飛ぶ鳥は、春風の前に舞うて身も輕げに見える。やがて、主人に導かれ、相攜へて、とある衡門のある家に入り、酒を酌みつつ、懇に交情を語り合つた。

【餘論】紀昀は、「これ亦た事を借りて閒を消す、これを詩といふを得ず、然れども、亦た悪しからず」といつて居るが、一寸領き兼ねる。元來、誰の詩にしても、大抵は事を借りて閒を消したものであるのに、かく云つたのは、どういふ了見か。それから「十首、皆淵明の語に代る」といつたのは、無論の事である。

涉世恨形役。告休成老夫。 世を涉つて、形の役たるを恨み、休を告げて、老夫と成る。

良欣就歸路。不復向迷途。 良に欣ぶ歸路に就くを、復た迷途に向はず。

去去徑猶菊。行行田欲蕪。 去去、徑、なほ菊、行行、田、蕪せむと欲す。

情親有還往。清酒引尊壺。 情親、有つて還た往き、清酒、尊壺を引く。

【字解】(一) 形役、歸去來辭に以て心爲形役とある。心を以て形役の徒隷となし、いやいやながら、口腹の爲に俸祿を買つて仕官したといふこと。(二) 告休、辭職する。(三) 迷途、歸去來辭に迷途其未遠とあつて、楚辭の迴車以復路兮、及行途之未遠に本づいたのであらう。(四) 情親、情誼厚き親友。

【詩意】久しく世を涉り、心を以て形の役とすることを残念に思つたが、今次愈よ辭職して、一老夫

と成つたので、やつと、さつぱりした。そこで、喜んで故郷への歸路に就き、今後、二度と迷へる途には向はぬ覺悟である。しかし、郷里の有様はといへば、三徑到る處、菊、なほ残れども、打見る限り、田畑は、荒れはてて居る。幸にも、情誼篤き親友が居るから、取り敢へず、それを訪ひ、樽中の清酒を傾けながら歡話した。

與世不相入。膝琴聊自歡。

世と相入れず、琴を膝にして聊か自ら歡ぶ。

風光歸笑傲。雲物寄游觀。

風光、笑傲に歸し、雲物、游觀を寄す。

言語審無倦。心懷良獨安。

言語、審に倦むなく、心懷、良に獨り安し。

東臯清有趣。植杖日盤桓。

東臯、清、趣あり、杖を植てて日に盤桓。

【字解】(一) 笑傲、笑ひつつ世に傲る高情。(二) 雲物、空の景色。(三) 東臯、阮籍の奏記に將耕東臯之陽とある、臯は田。(四) 盤桓、足の進み難き貌、去りがてにする。

【詩意】世間とは相容れず、そこで、琴を膝にして弾じつつ、聊か自ら喜んで居る。四時の風景は、笑傲の高情に歸し、空の景色は、游觀を寄するに足りる。打解けて語りつつ、明かに倦むことなく、わが心は、まことに暢氣である。東の野らは、清げに趣ある處から、杖を立てたまま、眺め暮らし、

日日去りがてにして居る。

世事非吾事。駕言歸路尋。

世事は吾が事に非ず、駕して言に歸路を尋ぬ。

向時迷有命。今日悟無心。

時に向つて迷ふ、命あり、今日悟つて、心なし。

庭内菊歸酒。窗前風入琴。

庭内、菊、酒に歸し、窗前、風、琴に入る。

寓形知己老。猶未倦登臨。

形を寓して、己に老ゆるを知るも、猶ほ未だ登臨に倦まず。

【字解】(一) 寓形、形骸か此世に寄せる。

【詩意】世間のごたごたは、吾が關係したことでもないから、車に乗つて、歸路を尋ぬることにした。時時、おもひ迷ふたのも、天命であつて、今日悟つて見れば、何等の執著もない。庭内には菊があつて、觀賞の後には酒を飲み、窓前には、琴が置いてあつて、風が空音を弄することがある。形骸を此世に寓して、すでに年老いたるを知りつつも、登高臨眺は、決して厭きることがない。

雲岫不知遠。巾車行復前。

雲岫、遠きを知らず、巾車、行いて復た前む。

僕夫尋老木。童子引清泉。
矯首獨傲世。委心還樂天。
農夫告春事。扶老向良田。

僕夫は老木を尋ね、童子は清泉を引く。
首を矯げて獨り世に傲り、心に委せて還た天を楽しむ。
農夫、春事を告ぐ、老を扶けて良田に向ふ。

【字解】(一) 雲岫 岫は兩山の間、即ち谷。(二) 巾車 巾で拂ひ清めた車といひ、平生巾で覆うてある車といひ、巾を垂れた車といひ、散説あるが、假りに最初の説に従つて置く。(三) 春事 春の野良仕事。

【詩意】雲の涌き出づる谷の遠きを知らず、そこへ往かうと思ひ、巾車に駕して出かけたことがある。その間、家僕は、庭にでも植ゑる積りか、老木を尋ね、童子は、清泉を引き来る計畫をして居る。首を矯げて青空を望みつつ、ひとり世に傲り、心を自然に任かせて、又ぞろ、天を樂む様になつた。農夫は、春に成つて野良仕事が始まるといつて、態態告げ來りしに因り、老を扶けて、わが良田に向ひ、その模様を眺めて居る。

富貴良非願。鄉關歸去休。
攜琴已尋壑。載酒復經邱。
騎驛景將入。涓涓泉欲流。

富貴、良に願ひ非ず、鄉關、歸り去つて休す。
琴を攜へて、已に壑を尋ね、酒を載せて、復た邱を経たり。
騎驛として景將に入らむとし、涓涓として泉流れむと欲す。

老農人不樂。我獨與之游。

老農、人ごとに樂まず、われ獨り之と遊ぶ。

【字解】(一) 鄉關 故郷に同じ。(二) 騎驛 かぎろふ。(三) 景將入 太陽が西に没しかかる。(四) 涓涓 ちよろちよろと流れる。

【詩意】富貴は、まことに吾が願ふところに非ざるが故に、ここに歸り去つて、郷里に退隱した次第。琴を攜へて、すでに、谷間に尋ね入つたが、酒を載せて、今度は、岡に登つて見た。かぎろひて、日の將に入らむとする景色や、ちよろちよろと音を立てて泉の流るるなど、殊に趣がある。農夫は、せつせと働いて、人ごとに樂まず、苦勞の極だと思つて居るが、われは、獨り其仲間に入り、一緒に野良仕事をして居る。

觴酒命童僕。言歸無復留。
輕車尋絕壑。孤棹入清流。
乘化欲安命。息交還絕游。
琴書樂三徑。老矣亦何求。

酒を觴せむとして童僕に命じ、言に歸らば復た留まるなし。
輕車、絶壑を尋ね、孤棹、清流に入る。
化に乗じて命を安んせむと欲す、交を息めて還た游を絶つ。
琴書、三徑を樂む、老いたり、亦た何をか求めむ。

【字解】(一) 觴酒 觴はさかつき、酒を酌む。(二) 乘化 化は陰陽の變化。(三) 絕游 往來を絶つ。(四) 三徑 庭中に三

條の小路を設けたるを云ふ。もと後漢の將領が創めたので、陶淵明は、その眞似をしたのであらう。

【詩意】酒の支度を童僕に命じて、さきに遣り、すでに歸らうと思へば、決して留まつて居らぬ。輕車に乗じて絶壑を尋ね、孤棹、舟を行つて清流に入るは、ともに興あることながら、歸るといつたら、必ず歸る。ここに、天地陰陽の化に乗じて、わが命を安んせむとし、すでに交際を止めた上は、併せて、往來を廢絶する外はない。そこで、琴を弾じ、書を読みつつ、三徑の景色を楽しみ、最早、年老いたる上は、何も外に求めることはない。

歸去復歸去。帝鄉安可期。

歸り去り、復た歸り去る、帝郷、安んぞ期すべき。

鳥還知已倦。雲出欲何之。

鳥、還つて已に倦むを知り、雲、出でて何くにか之かむと

入室還攜幼。臨流亦賦詩。

室に入つて還た幼を攜へ、流に臨んで亦た詩を賦す。

春風吹獨立。不是傲親知。

春風、獨立を吹く、これ親知に傲るならず。欲する。

【字解】(一)帝郷 天上を云ふ。

【詩意】歸り去りし後、復た歸り去らうと思ふが、天上は、必ずしも行かれるといふ譯でもない。鳥が飛び還つたのは、すでに倦んだからであらうが、雲は袖を出でて、何處に往かうとするのであるか。

室に入つて、例の如く、幼兒を攜へ、水流に臨んでも、亦た詩を作る。ぬるき春風の吹き度る中に、ひとり超然として立つて居るのは、景色に看惚れて居るからであつて、決して、親友ともに傲つて居るのではない。

役役倦人事。來歸車載奔。

役役として人事に倦み、來り歸らむとして、車、載ち奔る。

征夫問前路。稚子候衡門。

征夫、前路を問ひ、稚子、衡門に候す。

入息亦詩策。出游常酒尊。

入つて息ふ、亦た詩策、出でて遊ぶ、常に酒尊。

交親書已絶。雲壑自相存。

交親、書、すでに絶え、雲壑、自ら相存す。

【字解】(一)役役 センセと忙がしげに立ち廻る貌。(二)人事 世間の事。(三)載奔 載は即ち。(四)詩策 詩人の杖。

【詩意】セッセと忙しさうである處から、世間の俗事は、すでに厭になり、郷に歸らむとして、車を奔らせた。旅人は、行く手の途を問ひ、稚子は、衡門に迎へて居る。すでに、家に歸りし後は、入つて息ふにも、吟策を離さず、出でて遊ぶは、いつでも、酒樽を傾ける。交友の處からの書信は、すでに絶えて、音沙汰もないが、雲に鎖せる絶谷は、依然として残つて居る。

寄傲疑今是。求榮感昨非。傲を寄す、今の是なるを疑ひ、榮を求む、昨の非なるを感ず。

聊欣尊有酒。不恨室無衣。聊か欣ぶ、尊に酒あるを、恨みず、室に衣なきを。

邱壑世情遠。田園生事微。邱壑、世情遠く、田園、生事微なり。

柯庭還獨哢。時有鳥歸飛。柯庭、還た獨り哢る、時に鳥の歸り飛ぶあり。

【字解】【一】寄傲、世俗に傲る高情を寄せる。【二】求榮、榮達、即ち出世を求める。【三】世情、俗情に同じ。【四】生事、生活状態。【五】柯庭、木の茂れる庭上。【六】獨哢、ひとり眺める。

【詩意】世俗に傲る底の高情を寄せ得たるより、今日の是なるを思ひ、出世を願つて居た處から、昨日の非なることをつくづく感した。樽中に酒あるは、聊か喜ぶべく、室中に衣なきことなどは、何とも思はぬ。山谷の間を跋涉すれば、俗情は、いつとなく遠ざかるし、田園に居ると、生活状態も、自然ささやかである。木木の茂れる庭上を獨り眺めて居ると、時として、鳥の歸り飛ぶのが見える。

題過所畫枯木竹石三首 過の畫くところの枯木竹石に題す 三首

老可能爲竹寫眞。老可、能く竹の爲に眞を寫す、
小坡今與石傳神。小坡、今、石の與に神を傳ふ。

【字解】【一】老可、文與可を云ふ、前に數ば見えて居た、東坡の友人で畫竹の名手。【二】小坡、末子の

山僧自覺菩提長。山僧、自ら覺ゆ、菩提の長きを、

心境都將付臥輪。心境、すべて將に臥輪に付せむとす。

心不起、菩提日長、と。六祖、これを聞いて曰く、この偈、未だ心地を明かにせず、と。因つて、偈を示して曰く、慧能没、伎倆、不斷百思想、對境心數起、菩提作歷長とある。菩提とは、悟りすましたる禪家の妙境を云ふのであらう。【二】臥輪、禪師の名、上に見ゆ。

【題義】この首は、末子の過の畫いた枯木竹石の圖に題したのである。

【詩意】老いたる文與可は、能く竹を寫生したが、今、小坡は、石の爲に其精神を畫き出すことを試みた。この圖に對して、山僧は、日日菩提の妙味の長くして盡きざるを覺ゆべく、その心境は、すべて、かの臥輪禪師の喝破した通りであらう。

【餘論】黃山谷は、この一首にだけ次韻し、即ち左の通りである。

眼入毫端寫竹眞。枝揪葉舉是精神。因知幻化出無象。問取人間老斲輪。

散木支離得自全。散木支離、自ら全きを得たり、

交柯蝟蟻欲相纏。交柯蝟蟻、相纏はむと欲す。

不須更說能鳴雁。須ひず、更に説く能鳴の雁、

【字解】【一】散木、役に立たぬ木、莊子に見え、前に子由初到陳州の詩中に注して置いた。【二】支離、形體の不完全なること。同じく、莊

要以空中得盡年。空中を以て、年を盡すを得るを要す。

子に見え、前に龍尾視の詩中に注して置いた。【三】交柯 枝を交へる。

【一】鸚鵡 ひねくれる。【五】龍鳴雁 莊子に「夫子、故人の家に會す、故人喜び、鵞子に命じ、雁を殺して之を烹せしむ。鵞子請うて曰く、その一は能く鳴く、その一は能く能はず、請ふ、突なが殺さむ。主人曰く、鳴く能はざるものを殺せ、と。明日、弟子、莊子に問うて曰く、昨日、山中の木は、不材を以て、その天年を終るを得たり。今、主人の雁は、不材を以て死す。先生、將に何くにか處らむとする。莊子曰く、周、將に夫の材と不材との間に處らむとす、是に似て非なり、故に未だ果を免れず」とある。【六】得盡年 莊子に「以て生を全うすべし、以て年を盡すべし」とある。

【詩意】不用の木は、形態不完全なるの故を以て、その身を全うするを得、入り亂れた枝幹は、ひねくつて、互に纏ひ付かうとして居る。その上、能く鳴く雁が材あるを以て死せざりしことなどは、説かずとも善いので、かの雁は、この人界を離れた空中に於て、その天年を盡さば、それで善いのである。

倦看澀勒暗蠻村。倦んで看る、澀勒、蠻村暗きを、

【字解】【一】澀勒 嶺南の竹の名、嶺表録異に「箭竹節は、その竹

亂棘孤藤束瘴根。亂棘孤藤、瘴根を束ぬ。

枝、上に刺す、南人呼んで刺勒となす」とあつて、海國圖の按に「竹譜、

惟有長身六君子。惟だ長身の六君子あり、

箭竹節は叢生す。澀勒の二字に至つては、未だ何に本づくかを評にせず、

猗猗猶得似淇園。猗猗、猶ほ淇園に似るを得たり。

【四】淇園 詩經に再考を俟つ」とある。【三】瘴根 瘴氣を帯びた根。【三】長身六君子 園中に竹が六本畫いてあると見える。

見えた淇園で、名高き竹の産地。漢書流漢志に「武帝の時、河決す、淇園の竹を下して以て隄となす」とある。

【詩意】ここ儋州の地には、澀勒といふ竹が、暗い程生ひ茂り、ごちやごちやに成つた棘や一株の藤の蔓が、その根を絡んで居るのは、見るもうとましい位。しかし、この畫中に於ては、すらりと丈高く伸びた六本の竹があつて、猗猗として艶やかな有様は、かの淇園に似て居る様で、まことに喜ばしい。

眞一酒歌

眞一酒の歌

布算以歩五星、不如仰觀之捷、吹律以求中聲、不如耳齊之審、鉛汞以爲藥、策易以候火、不如天造之眞也、是故神宅空樂、出虛踴躍者、以氣升、孰能推是類、以求天造之藥乎、於此有物、其名曰眞一、遠游先生、方治此道、不飲不食而飲此酒、食此藥、居此堂、予亦竊其一、二、故作眞一之歌、其詞曰、

【訓讀】算を布いて、以て五星を歩するは、仰ぎ觀るの捷なるに如かず。律を吹いて、以て中聲を求むるは、耳齊の審にするに如かず、鉛汞以て藥と爲し、易を策して、以て火を候するは、天造の眞

に如かざるなり。これが故に、神宅空しく樂み、虚を出でて踟躕するものは、氣を以て升る。孰れか、能く是類を推して、以て天造の藥を求めむや。ここに物あり、その名を眞一といふ。遠游先生、方に此道を治め、飲まず、食はずして、この酒を飲み、この藥を食ひ、この堂に居る、予も亦た其一二を竊む、故に眞一の歌を作る。その詞に曰く、

空中細莖插天芒、
不生沮澤生陵岡。
涉閱四氣更六陽、
森然不受螟與蝗。
飛龍御月作秋涼、
蒼波改色屯雲黃。
天旋雷動玉塵香、
起洩十裂照坐光。

【字解】(一) 插天芒、夢の穂が頭を掲げて居るのを形容して云ふ。(二) 沮澤、濕地。(三) 四氣、九月霜降、立冬、十月小雪、大雪を併稱す。(四) 六陽、十一月に一陽を生じ、四月に至つて六陽となるを云ふ。(五) 森然、勢よく列び立つ貌。(六) 螟與蝗、爾雅に「前心を食ふを螟といひ、葉を食ふを蝗といひ、根を食ふを蠹といひ、節を食ふを賊といふ、四者は蝗蟲の類なり」とある。(七) 飛龍御月、易の乾の

跣趺牛噉安且詳、
動搖天關出瓊漿。
壬公飛空丁女藏、
三伏遇井了不嘗。
釀爲眞一和而莊、
三杯儼如侍君王。
湛然寂照非楚狂、
終身不入無功鄉。

九五に飛龍在天とあつて、三月に當る。(八) 天旋雷動、夢を白でひくこと、天の旋るが如く、且つ雷聲を爲すといふは、白をひく形容。(九) 起洩、水でこれる。(一〇) 十裂、晉の何曾が饅餅を好み、十字に裂けて居なければ食はなかつたといふこと、前に游三傳羅香積寺の詩中に注して置いた。(一一) 跣趺、坐禪する爲に足を組む。(一二) 牛噉、噉は嚼む。(一三) 天關、黃庭經に「口を玉關となす」とある。(一四) 壬公、王註に「壬公は水を言ふなり、丁女は火を言ふなり、すでに華池の水を出さば、壬水飛んで上に在り、丁火伏して下に在り」と見ゆ。(一五) 三伏、夏の三個月を云ふ。(一六) 楚狂、即ち接輿、論語・莊子等に見ゆ。又列仙傳に「陸通といふものは、楚狂接輿なり、養性を好む、諸名山に游ぶ、かつて孔子に遇うて歌うて曰く、鳳兮鳳兮、何德之衰」とある。(一七) 無功郷、王績、字は無功、醉郷記を作つた、前に數ば見ゆ。

【題義】眞一酒は、麥で醸造し、いくら飲んでも頭に來ず、それが道家眞一の義に協つて居るといふので、眞一酒と名づけ、そして、東坡が此歌を作つたのである。東坡は、惠州に居た時、その法を鄧

道士から受けたといふのに、ここに儋州に来てから歌を作つたのは、すこし變だといふので、馮應榴は「或は酒を醸すは惠州に在り、歌を作るは儋州に在るも、未だ知るべからざるなり」といつて居る。引の意味は——むづかしい計算をして、五星の運行を推歩するよりも、仰いで天を觀た方が、餘程手軽であるし、律を吹いて、正聲に中れる聲を求めるとも、耳で之を聞き分けた方が餘程審かであるし、鉛や水銀を調合し、易の文句に對照して、火を加減するよりも、自然に出來て居る仙藥の方が眞正である。されば、神宅空しくして樂み、虛を出でて、踊り上るものは、氣を以て上升するのであるが、誰が此より類推して、天造の仙藥を求めやうか。ここに、一物あつて、眞一と名づけ、遠遊先生吳子野は、今しも、仙道を修行し、平生飲まず、食はざれども、唯だこの酒を飲み、この藥を食ひ、この堂に居て、ひたすら、清修を旨として居る。予も亦た、其一二を竊んで、一寸、その味を解して居る積りだから、ここに眞一の歌を作つたので、その文句は左の通りだといふのである。

【詩意】麥の細莖は直立し、その穂は、高く昂つて、天に插むが如く、その性として、沮澤の地に生せずして、小高い岡に生ずる。麥は、八個月を経て生熟するので、その間、霜降より大雪に至るまでの四氣を閱し、又十一月一陽の生ずるより四月六陽の揃ふまでに及んで居る。麥は、勢よく森然として並び、決して、螟蝗の害を受けず、飛龍の御する月、即ち三月になると、熟しかかり、今まで青い波を打つて居たのが、一變して、動かざる雲の黄色を帯ぶるが如く、即ち麥秋である。そこで、麥を

白でひけば、玉塵香はしく、それを餅にする時と同じく、その表面が十字に裂ける位も蒸すと、座を照らして光る位で、やがて麴が出来る。一方では、寝て居る牛に嚙ます如く、米をふかして潰し、それに麥の麴をませ、十分安らかに且つ念入りにやると、口中から瓊漿を出すと同じく、水は飛んで上に在り、火は伏して下に在り、各、その作用を爲し、三伏の間、寒冷な處に貯藏して、決して開封せずにと置くと、眞一の酒が醸成せられ、その味は、和かに、且つ莊嚴であつて、三杯飲んでも、少しも酔はず、儼として、君王の御側に侍して、すこしも、姿勢を頹すことなく、湛然寂照、心靜に落ち付いて、かの狂歌を事とする楚の接輿の眞似だにせず、また幾ら飲んだ處で、かの王績の謂はゆる醉郷に入る事などは、終身斷じて無い。

【餘論】この詩は、毎句押韻、謂はゆる柏梁體である。査初白は、この詩の趣意を明かにする爲に、下の言を爲して居るが、大に參考になる。曰く、この詩の大意、道家三一還丹の訣を取り、題を借りて、以て言を寓す、空中細莖挿天芒、以下六句は、麥、四時の氣を得て以て成る、故に性溫和なるを言ふなり。天旋雷動玉塵香の二句は、麥を屑にして麴を造る法なり。踟躕牛噉安且詳より末に至るまでは、米を蒸し、酒を醸し、及び醸成後の品格香味を雜記す。これを飲まば、渴を解くべく、しかも、酔ふべからざるなり。通篇の大指、かくの如し。但だ、前後錯落、羚羊、角を掛けて跡の求むべきなきが如きのみ、と。

汲江煎茶

江を汲んで茶を煎る

活水還須活火烹

活水、還た須らく活火もて烹るべし、

自臨釣石取深清

自ら釣石に臨んで深清を取る。

大瓢貯月歸春甕

大瓢、月を貯へて春甕に歸し、

小杓分江入夜瓶

小杓、江を分つて夜瓶に入る。

雪乳已翻煎處脚

雪乳、すでに煎處の脚を翻し、

松風忽作瀉時聲

松風、忽ち瀉時の聲を作す。

枯腸未易禁三椀

枯腸、未だ三椀を禁じ易からず、

坐聽荒城長短更

坐して聽く、荒城の長短更

【字解】(一) 活水 活動する水、

泉や川の水を指す。池の水などは、

即ち反對の死水である。(二) 活火

炭の餘をいふ。(三) 煎處脚 五註

本に「茶を煮て、脚を論ずるもの尙

し。茶譜、袁州の界橋、その茶名、

甚だ著はるるも、湖州の研膏茶筍、

これを煮れば練脚の垂下するあるに

若かざるなり」とあり、施註に「茶

錄、凡そ茶、湯多くして茶少ければ

脚散じ、湯少く茶多ければ、脚茶ま

る」とある。脚とは、茶粉が脚の如

き状をなして下垂し、それが廣がつて、湯と混和することを云ふのであらう。【四】長短更 五註本に「その過数の寡きを言うて短となし、多きものを長をなす」とある。城中の鼓樓で時を報ずるのに、夜が更ける程、その過つ數が増加する。

【題義】 説明に及ばぬ。

【詩意】 活水は、活火で煮なければならぬ。今、活火は手近に在るから、活水を得る爲に、自身で、江中なる釣場の石に臨んで、江水の深く清めるところを汲んで來た。その汲むには、大瓢を以てし、

月を併せて瓢中に貯へしまま、持ち還つて甕の中に入つし、やがて、小さい椀で、その江水を少しづつ分ち汲んで、瓶中に入れた。その沸く處を見て居ると、表面には、雪色の乳の様な白い泡が浮んで、下には、長い脚が垂れ、その煎える音は、さながら、松風の吹き瀉ぐが如くである。わが枯腸は、一二椀で満足することが出來ず、忽ち三椀に及び、仍つて、時を移して、荒城の鼓樓で幾つ過つたか知らぬが、夜ふけの時刻を報ずるのを聞いた。

【餘論】 楊誠齋は、この詩を激賞して「一篇の中、句句皆奇、一句の中、字字皆奇」といひ、詩人玉屑には、之を引いて、更に詳論して居る。但し、乾隆御批には「舒促離合、風湧き雲飛ぶが如し。楊萬里輩、曲げて疏解を爲す、反つて、その趣詣、失ふに似たり」とあり、紀昀は「細膩にして脱洒に出づ。細膩の詩は粘滯に易し、かくの如きの脱洒を難しと爲す」といひ、又結二句を評して「情に入つて跡なし」といつて居る。なほ、この詩中、庚青兩韻を通用して居るのは、一寸注意すべきことである。

贈李兕彦威秀才

李兕彦威秀才に贈る

魏王大瓢實五石 魏王の大瓢、五石を實たす、

【字解】(一) 魏王大瓢 莊子に

古今體詩 汲江煎茶 贈李兕彦威秀才

種成瀧落將安適。種成つて瀧落、將に安くに適かむとす。
 可憐公子持十牛。可憐の公子、十牛を持し、
 海上三年竟何得。海上三年、竟に何をか得たる。
 先生少負不羈才。先生、少にして負ふ不羈の才、
 從軍數到單于臺。從軍、數ば到る單于臺。
 天山直欲三箭取。天山、直に三箭もて取らむと欲す、
 白衣將軍何人哉。白衣の將軍、何人ぞや。
 夜逢怪石曾飲羽。夜、怪石に逢うて、かつて羽を飲ましむ、
 戲中戟枝何足數。戲に戟枝の中つ、何ぞ數ふるに足らむ。
 誓將馬革裹尸還。誓つて、馬革を將て尸を裹んで還る、
 肯學班超苦兒女。肯て學ばむや、班超の兒女を苦むるを。
 封侯衛霍知幾許。封侯衛霍、知る幾許、
 老矣先生困羈旅。老いたり、先生、羈旅に困む。

「魏王、われに大狐の類を貽る」とあつて、前に蘇山松林の詩中に注して置いた。【二】瀧落、莊子に瀧落に作る、平淺にして多物を容れざる事。【三】可憐公子、任公子、亦た莊子に見え、前に曹既見和の詩中に注して置いた。【四】先生、李秀才を指す。【五】不羈才、漢書司馬遷傳に「僕少にして、不羈の才を負ひ、長じて輻曲の響なし」とある。【六】單于臺、漢書武帝紀に「長城を出で、北、單于臺に登る」とある。【七】三箭取、下の白衣將軍と共に、薛仁貴の事、前に次韻王晉卿奉詔の詩中に注して置いた。【八】夜逢怪石、史記李廣傳に「廣、出でて獵し、草中の石を見る、以て虎となして之を射る、石に中つて鏃を没す、これを視れば石なり、因つて復た更

酒酣聊復說平生。酒酣に、聊か復た平生を説く、
 結韃猶堪一再鼓。結韃、なほ一再鼓するに堪へたり。
 棄書捐劍學萬人。書を棄て、劍を捐て、萬人を學ぶ、
 執袴儒冠皆誤身。執袴儒冠、皆身を誤る。
 窮途政似不龜手。窮途、政に似たり不龜手、
 與世差爲西子顰。世と西子の顰を爲すを差ぶ。
 如今唯有談天口。今の如き、唯だ談天口あり、
 雲夢胸中吞八九。雲夢、胸中、八九を吞む。
 世間萬事寄黃梁。世間萬事、黃梁に寄す、
 且與先生說鳥有。且つ先生と鳥有を説かむ。

に之を射れどもみらず」とあつて、前に題王晉卿畫後二の詩中に注して置いた。【九】戲中戟枝、呂布の事、前に書劉君射堂の詩中に注して置いた。【一〇】馬革裹尸、前に聞喬太博換左藏の詩中に注して置いた。【一一】班超、後漢書の本傳に見ゆ。但し、傳中には兒女の字なく、定めて「年老いて土を思ひ、子勇を遣して塞に入らしむ。而して、超の妹昭、上書して超の生還を丐ふ」の意を用ひたのであらう。【一二】封侯衛霍、漢書の本傳に據れば、青は長平侯に、去病は冠軍侯に封ぜられた。【一三】結韃、前に與三葉淳老の詩中に注して置いた。【一四】棄書捐劍、漢書項籍傳に「籍、少時、書を學んで成らず、去つて劍を學び、又成らずして去る。項梁、これを怒る。籍曰く、書は姓名を記するに足るのみ、劍は一人の敵、學ぶに足らず、願はくは、萬人の敵を學ばむ」とある。【一五】執袴儒冠、杜甫の詩に執袴不龜手、死、儒冠多誤身とある。執袴は、籍の下裳、貴公子の服裝。【一六】不龜手、寒い時、手のかじかまぬ薬、莊子に「宋人、善く不龜手の

古今體詩 贈李兪彦威秀才

藥を爲すものあり、世世、滑稽徒を以て事とす、客、これを聞き、その方を百金に買ふ」とある。【二七】西子琴 前に次三韻章傳道の詩中に注して置いた。【二八】談天口 史記孟荀列傳に「蘭衍の術、近大にして闊略、輿や文具はつて施し、淳子先は久しく興に處れば、時に善言を得るあり。故に、齊人頌して曰く、談天の術、龍龍の輿、穀過を失るの先」とある。【二九】謝夢 前に司竹監の詩中に注して置いた。【三〇】黃梁 即ち粟、前に今年正月十四日の詩中に注して置いた。又呂純陽集に「洞賓、雲房に隨ひ、同じく一肆中に憩ふ。雲房、自ら起つて炊を執る。洞賓、夢に入り、備に富貴寵榮を極め、相たること數十年、忽ち醒覺せられて家資を籍没し、妻孥を分散す、路に風雪に値ひ、僕馬ともに瘵し、一身無聊、方に捨款を興し、恍然として夢覺む、雲房、黃梁を炊いて未だ熱さざるなり。雲房、笑つて曰く、子が適來の夢、升沈萬態、榮瘁多端、五十年間、一頃のみ」とある。【三一】烏有 即ち無、前に李公孫過高第の詩中に注して置いた。

【題義】説明に及ばぬ、但し、李秀才は、如何なる經歷の人か分からぬ。

【詩意】魏王の大瓢は、五石を盛るべく、それを蒔いて實が出来たところが、平淺にして、多物を容れず、折角ながら、あまり役に立たない。任公子は、十牛を餌として、東海の上で釣を垂れたが、三年の久しき、一も得るところが無かつた。先生の不遇なることは、さながら、魏王の瓢、公子の釣と同じである。先生は、少にして不羈の英才を負ひ、從軍して、北、單于臺に至りしことも、一度あつた。かの白衣將軍の如く、三箭を以て、直に天山を平定せむとするのは誰であるか、先生以外に其人ありとも思はれない。夜歸るとき、李廣が怪石を射て、その羽を没したと同じく、呂布が戯に轅門に戟を射て、これに中てたことも、物の數ならず、まことに射藝の達人である。そこで、馬革に尸を裹んで還

ることを心に誓ひ、かの班超が、老後、生きて玉門關に入りたいといふ一心から、倅を塞に入れ、妹に上書させて、大分迷惑をかけたといふ様な真似は、決して爲さない。衛青・霍去病の如く、運が好くて、天晴、封侯の位を得たものは、幾人あるか知らぬが、先生のみは、氣の毒にも、年老いて後までも、羈旅に困んで居られる。その酒酣なるに當つては、聊か復た平生を説き、轡を結んで起てば、一再鼓聲につれて、羣がる敵中にも切り込むといふ氣概がある。おもへば、その初、書を棄て、劍を捐て、そして萬人を敵とすべき兵法を學び、執袴儒冠は、兎角身を誤り易いからといふので、武を以て身を立てる積りであつた處が、窮途に在つて立身せず、折角の兵法も、不龜手の藥と同じく、普通の場合には、世の用とならず、さうかといつて、世間に對して、西施の顰に倣ふは、愈よ醜にして、恥づべきが故に、斷じて之を爲さぬ覺悟である。今では、雄辯滔滔、天を談する鄒衍の口のみあつて、例の如く、胸中には雲夢八九を呑むべく、昔日の豪氣は、決して衰へない。さはれ、世間の萬事は、黃梁一炊の夢に等しく、決して、あてに成るものではなく、そこで、先生と共に、世事、すべて無なることに就いて、しばらく、御話を致さうと思つて居る。

【餘論】紀昀は「唐人轉韻の古格を用ひて、亦た流暢、但し東坡の佳處に非ざるのみ」といひ、さすがに肯綮に中つて居る。

戲贈孫公素

戲に孫公素に贈る

披扇當年笑溫嶠。扇を披いて、當年、溫嶠を笑ひ、

握刀晚歲戰劉郎。刀を握つて、晚歲、劉郎を戦かしむ。

不須戚戚如馮衍。須ひず、戚戚として馮衍の如きを、

便與時時說李陽。便ち與に、時時、李陽を說け。

風あり、侍婢百餘人、皆親ら刀を執つて侍立す、先主、入る毎に衷心常に「温嶠」とある。【二】劉郎、即ち劉備。【三】馮衍、毎に其妻と不和であつたので、前に次韻王蒙六首の詩中に注して置いた。【四】李陽、世説に「王夷甫の婦は、郭泰の女、才拙にして性剛、夷甫、これを思へて、禁する能はず。時に其郷人幽州刺史李陽は京都の大俠、郭氏、これを憐る。夷甫、驛に之を諷め、乃ち曰く、但だ、我、爾を不可といふのみならず、李陽も亦た爾を不可と謂ふと。郭氏、これが爲めに小しく損す」とある。

【題義】孫公素、名は賁、當時諸家の集中に見えて居る。この詩は、東坡が其妻を畏れることを諷したのであるから、特に戲贈と署したのであらう。侯鯖録に「孫公素、内を畏るは、衆の共に知るところ、かつて、坡公に扇に書せむことを求む、坡、題して披扇當年云云といふ」とあり、又「公素、むかし、程宣徽の門賓たり、後に程公の女を娶る、性、極めて妬悍」とある。

【詩意】君の細君は、扇を披いて其夫を笑ひし當年の溫嶠の妻の如く、又刀を握つて、年を取つて居る劉備を戦慄せしめた孫夫人の如く、なかなか偉い。但し、君は、馮衍の如く常に戚戚として居るに

も及ばず、時時、李陽の如く妻君の畏れ憚る人を擔ぎ出して、これを回ませるも、一の方便である。

儂耳

儂耳

霹靂收威暮雨開。霹靂、威を收めて暮雨開く、

獨憑闌檻倚崔嵬。獨り闌檻に憑つて崔嵬に倚る。

垂天雌霓雲端下。垂天の雌霓、雲端より下り、

快意雄風海上來。快意の雄風、海上より來る。

野老已歌豐歲語。野老、すでに豐歲を歌うて語り、

除書欲放逐臣回。除書、逐臣を放つて回らしめむと欲す。

殘年飽飯東坡老。殘年、飯に飽いて東坡老い、

一壑能專萬事灰。一壑能く專にすれば、萬事灰なり。

【一壑能專】溪山の中に隱居すること。查註に「按ずるに、漢書錢傳、一壑に漁釣すれば、萬物、その志を好すなし。王介甫、その意を用ひて詩を作つて云ふ、我亦暮年專一壑」と。陳後山の詩、亦た他日入東專一壑の句あり」といひ、馮應楫の案に「晉の陸贄の逸民賦の序、古しへの逸民、天下を輕んじ、萬物を細として、一邱の權を專にし、一壑の美を擅にせむと欲す、豈に、身、宇宙

古今體詩 戲贈孫公素 儂耳

【字解】

霹靂收威 山公註に「唐書、吳武陵の孟簡に與ふる書に云ふ、子厚の斥けらるる十二年、殆んど半世、電研電射は天怒なるも、朝を終る能はず、聖人上に在り、安んぞ世を專つて人臣を怒るあらむやと。公の起句、暗に其意を用ふ」とある。【二】雌霓、普通の虹の外に在つて薄く見ゆるものを云ふ。山公註に「坤雅、虹常に雙見す、鮮盛なるものは雌、その闇きものは雄」とある。【三】除書、任免の辭令。

に勝りて、心、紛華に恬なるを以てする者ならずや」とある。

【題義】儋耳は即ち儋州、漢書地理志に「合浦徐聞より南海に入つて大州を得たり、東西南北、千里、武帝の元封元年、略して以て儋耳珠崖郡となす」とある。

【詩意】おどろおどろしき雷は、その威を收め、暮雨漸く止みし時、ひとり欄干に倚つて、山の高い處に居る。眺めやれば、天より垂れたる雌霓は、雲端に下り、雄風、海上から吹き來る心地よき。野老は、すでに豊年を歌うて相語り、天子より辭令を下されて、遷謫の臣を召し還さうといふ御思召である。予は、餘生、飯に飽きて、ひもじい目をしなれば、以て老ゆるに足るべく、幸に一壺を專にして、溪山に隱居することが出來れば、萬事は唯だ冷灰に付する積りである。

【餘論】乾隆御批に「瞻眸たる雄姿、挫折を経るも、稍や損抑せず、浩然の氣を養ふ、ここに於て、その心聲を見る」とある。

余來儋耳得吠狗曰烏喙甚猛而馴隨予遷合浦過澄邁泗而濟路人皆驚戲爲作此詩

余、儋耳に來りて吠狗を得、烏喙と曰ふ。甚だ猛にして馴、予に隨つて合浦に遷るや、澄邁を過ぎ、泗いで濟る、路人、皆驚く。戲に爲に此詩を作る

烏喙本海獒幸我爲之主

烏喙、本と海獒、幸にして、我、これが主となる。

食餘已瓠肥終不憂鼎俎

餘を食うて、すでに瓠肥、終に鼎俎を憂へず。

晝馴識賓客夜悍爲門戶

晝は馴れて賓客を識り、夜は悍にして門戶を爲す。

知我當北還掉尾喜欲舞

わが當に北に還るべきを知り、尾を掉つて、喜んで舞は

跳踉趁童僕吐舌喘汗雨

跳踉、童僕を趁ひ、舌を吐いて汗雨に喘ぐ。むと欲す。

長橋不肯躡徑渡清深浦

長橋、肯て躡まず、徑に渡る清深の浦。

拍浮似鵝鴨登岸劇虓虎

拍浮、鵝鴨に似たり、岸に登つて、虓虎より劇なり。

盜肉亦小疵鞭箠當貫汝

肉を盜むも亦た小疵、鞭箠、當に汝を貫すべし。

再拜謝厚恩天不遺言語

再拜して厚恩を謝せよ、天、言語せしめず。

何當寄家書黃耳定乃祖

何ぞ當に家書を寄すべき、黃耳、定めて乃の祖。

【字解】(一)烏喙、口先が黒色である處から、名づけたのであらう。(二)海獒、海邊の犬、爾雅に「狗、四尺を獒といふ」とある。(三)瓠肥、まるまると瓠の如く肥えて居る、史記に「張敖、身長六尺、肥白、瓠の如し」とある。(四)憂鼎俎、特別に食事の支度をする。(五)跳踉、踊りはれる。(六)拍浮、水を拍つて浮ぶ。(七)虓虎、吼ゆる虎。(八)貫汝、貫は杖。(九)黃耳、陸機の家犬の名、千里を隔てた故郷に手紙を届けたといふので、前に捕虜に至る浮雲嶺の詩中に注して置いた。

古今體詩 余來儋耳得吠狗曰烏喙甚猛而馴

【題義】予は、僂耳に来て、一頭の善く吠える犬を得、鳥背と名づけた。その犬は、甚だ猛勇であるが、能く馴れて居た。今次、予が廉州の合浦に遷されるに就いて、一緒に随つて来たが、澄邁縣を過ぐる時、澄江を涸いで渡つたから、路行く人は、皆驚いた。そこで、予は戯に此詩を作つたといふのである。

【詩意】鳥喙と名づくるは、海邊大犬の種であつて、幸に予に飼はれて居た。平生、食物の餘りを頂戴して、丸丸とふとり、決して、特別に食事の支度をする心配もなかつた。晝は、善く主人に馴れて、來訪する賓客を識別し、夜は、勇悍にして、門戸の番をする。この犬は、予が當に北歸すべきを知り、喜びの餘り、尾を掉つて舞はむとし、踊りはねて、童僕の後を追ひ、息を切らして舌を吐き、喘ぎつつ、雨なす汗を流した。やがて、澄邁縣に來かかると、長橋があるにも拘はらず、真直に清く深き入り江を渡つたが、その水を拍いて浮ぶ様は、鵝鴨の如く、やがて岸に登ると、吼ゆる虎の如き勢を示した。汝が肉を盗むのは、小さな疵であつて、その爲に他人から鞭たれるならば、予は、往いて、汝を赦して貰はう。天が、汝をして、言語を發せしめざりしは、まことに厚恩であつて、汝は、再拜して之を感謝せねばならぬ。かの黄耳は、定めて汝の先祖であらうから、汝も、亦た國元への手紙を届けることが出来るであらう。

【餘論】乾隆御批に「一時の戲筆、人情を摹繪す。盜肉亦小疵、鞭箠當貴汝の二句、その意を寓するもの深し」とあり、紀昀は「小品亦佳」といつて居る。

澄邁驛通潮閣二首

倦客愁聞歸路遙 倦客、愁へ聞く歸路の遙なるを、

眼明飛閣俯長橋 眼は明かに、飛閣、長橋に俯す。

貪看白鷺橫秋浦 貪り看る、白鷺の秋浦に横ふを、

不覺青林沒晚潮 覺えず、青林の晩潮に没するを。

【題義】查註に「太平寰宇記、澄邁縣は、蒼崖州の西九十里に在り。隋、縣を置き、邁を以て名となす。志を按ずるに、縣西、又澄江あり、故に名づく。名勝志、通潮閣は乃ち澄邁の驛閣なり、舊志、通潮閣、一名通明閣、澄邁縣西に在り」と見ゆ。この詩は、東坡が儋州より廉州に遷るとき、澄邁驛を過ぎ、驛西なる通潮閣に登つて作つたのである。

【詩意】久しく客たりしものは、歸路の遙なるを聞いて、うんざりするばかり、ここ長橋を俯瞰する高閣に上れば、兩眼明かにして、景色がはつきりして居る。そこで、白鷺が秋の入り江を横ぎつて飛ぶを眺めつつ、晩潮、いつしか推し寄せ、對岸の青林の見えなく成つたのには、氣が付かなかつた。

【字解】(一) 倦客 久しく異郷

に居て倦みはてた人。(二) 飛閣 高閣。その勢、飛躍せむと欲するが如きを云ふ。

餘生欲老海南村。餘生、老いむと欲す海南の村。
 帝遣巫陽招我魂。帝、巫陽をして我が魂を招かしむ。
 杳杳天低鶴沒處。杳杳、天低れて、鶴、沒する處。
 青山一髮是中原。青山一髮、是れ中原。

【字解】(一)海南村、儋州を指す。(二)帝遣巫陽、楚辭の招魂に帝告巫陽曰、有レ人在下、我欲歸之、魂雖離散、汝筮與之とあつて、その註に「帝は天帝か謂ふなり、女を巫陽といふ」とある。

【詩意】予は、海南なる儋州に在つて、餘生を送る積りであつた處が、天帝は、巫陽を遣して、離散せる我が魂魄を招き返さしめ、今度、はじめて北に歸ることになつた。眺めやれば、杳杳として天低く鶴影の没する地平線上に、一髮長く拖ける青山は、即ち中原の地なるべく、やがて、其處へ往くと思へば、まことに嬉しい。

【餘論】乾隆御批には「羈望深情、含蘊、際なし」とあり、紀昀は「神來の筆」といひ、東坡の絶句中に於ては、有數の佳作である。

洞酌亭

洞酌亭

瓊山郡東衆泉發、然皆冽而不食、丁丑歲六月、南遷過瓊、始得雙泉之甘於城之東北隅、以告其人、自是汲者常滿、泉相去咫尺而異味、庚

辰歲六月十七日、遷於合浦、復過之、太守承議郎陸公、求泉上之亭名、與詩、名之曰洞酌、其詩曰、

【調讀】瓊山郡の東、衆泉發、然れども、皆冽にして食はれず。丁丑の歲六月、南遷して瓊を過ぎ、はじめて雙泉の甘きを城の東北隅に得、以て其人に告ぐ。これより、汲むもの常に滿つ。泉、相去ること咫尺にして、味を異にす。庚辰の歲六月十七日、合浦に遷らむとし、復た之を過ぐ。太守承議郎陸公、泉上の亭名と詩とを求む、これを名づけて洞酌といふ。その詩に曰く、

洞酌彼兩泉、挹彼注茲。
 一瓶之中、有灑有漚。
 以淪以烹、衆喊莫齊。
 自江徂海、浩然無私。
 豈弟君子、江海是儀。
 既味我泉、亦躋我詩。

洞として彼の兩泉を酌み、彼を挹んで茲に注ぐ。
 一瓶の中、灑あり、漚あり。
 以て淪し、以て烹、衆喊、齊しうするなし。
 江より海に徂く、浩然として私なし。
 豈弟の君子、江海、これ儀。
 すでに我が泉を味ふ、亦た我が詩を躋へ。

【字解】(一) 洞、さむし、ふかし等の意味がある。(二) 有酒有酒、二水、各、味を異にす、列子に「口、詩に爽はむとするもの、先づ酒を辨ず」とあつて、張湛の註に「酒、水味を異にす、すでに合すれば別ち離きなり」とある。(三) 衆、賦は味ふ。揚子法言に「秋牙は能く賦ふも、齊しうする能はず、これを齊しうして口賦はざるものは、その味を嘗むるなり」とある。秋牙は備秋易牙。(四) 噴我詩、噴は飲んで盡さざるの意、儀禮疏に「噴は、前に至つて之を嘗むるをいふ」とあつて、つまり、味ふこと。

【題義】引の意味は——瓊山郡の東には、多くの泉が涌き出るが、しかし、皆寒冷に過ぎて、到底、飲用することが出来ない。紹聖四年丁丑六月、予は、惠州より南に遷されて瓊を過ぎた時、二つの泉の味の甘いのを郡城の東北隅に發見し、その筋の人に告げた處から、爾後、汲みに来るものが常に一ぱいであつた。その泉は、相去ること咫尺で、味の違つて居るのが不思議である。元符三年庚辰六月十七日、廉州合浦に遷さるるに就いて、再び其處を通過すると、太守承議郎陸某が、泉の邊なる亭子の名と詩とを求めたるに因り、亭を名づけて洞酌といひ、そして、別に詩を作つた。その詩は即ち左の通りであるといふのである。

【詩意】つめたい彼の兩泉を酌み、こちらのを汲んで、あちらのにませる、すると、一瓶の中に酒を二水を混合した様なもので、これを煮て沸かしても、最早、區別することが出来ない。この泉は、江に入り、そして海に注ぎ、浩然として私するところがない。豈弟の君子は、江海を以て、その儀表となし、徳澤の衆に及ぶを期すべく、すでに、わが泉を飲んだ上は、又わが詩を善く味つて貰ひたい。

六月二十日夜渡海 六月二十日、夜、海を渡る

參横斗轉欲三更、參橫はり、斗轉じて、三更ならむと欲す、

苦雨終風也解晴、苦雨終風、也た晴を解す。

雲散月明誰點綴、雲は散じ、月は明かに、誰か點綴、

天容海色本澄清、天容海色、本と澄清。

空餘魯叟乘桴意、空しく餘す、魯叟、桴に乗するの意、

粗識軒轅奏樂聲、粗ば識る、軒轅、樂を奏するの聲。

九死南荒吾不恨、九死南荒、吾、恨みず、

茲游奇絕冠平生、この游、奇絶、平生に冠たり。

洞庭の野に張りしこと、前に東陽水樂亭の詩中に注して置いた。(一) 九死、離巖に赤念心之所、善令、雖九死、其猶未悔とある。

【字解】(一) 參横斗轉、參は星の名、斗は北斗、曹子建の善哉行に月没參横、北斗闌干とある。(二) 苦雨、雨が雨。(三) 終風、終日吹きすさぶ風。(四) 點綴、あしらふ、晉書謝靈運に「時に月夜明淨、道子嘆して以て佳となす。重、車爾として曰く、意謂ふ、乃ち微雲の點綴するに如かず」とある。(五) 魯叟、孔子、論語に「道行はれず、桴に乗つて海に浮ばむ」とある。(六) 軒轅奏樂、軒轅は黄帝、黄帝が樂を

【題義】説明に及ばぬ。この海は、朱崖と合浦との間である。東坡は、儋州に赴任する時も、ここを渡つたから、これで二度目である。王氏の交廣春秋に「朱崖儋耳は、大海中、極南の外、合浦の徐聞縣に對す、清明、風なきの日、はるかに朱崖州を望む、困廩の如く大、徐聞より對渡、北風、帆

を擧ぐる一日一夜にして至る、周圍二千餘里、徑に渡る八百里」とある。

【詩意】 參の星は横はり、北斗は位置を轉じ、夜、將に三更ならむとする頃、今までの長雨と終日吹きすさんだ風とは、ともに止んで仕舞ひ、雲は散じ、月は明かにして、萬里の碧霄、何物の點綴するなく、空も、水も、本來の色にかへつて、飽くまで澄み切つて居る。予が海を渡るは、むかし、孔子が梓に乗つて浮ばむといつた其意を餘して居るが、格別の效果もなく、風水の聲を聞いては、むかし、黄帝が洞庭の野に於て樂を張つたことを思ひ出す。身は、南方蠻荒の地に來り、殆んど死ぬ様な憂き目に遇つたが、決して、遺恨とは思はず、この游の奇絶にして、従前、例なき程なるは、まことに喜ぶべきことである。

【餘論】 方回は「或は謂ふ、尾句太だ過ぎ、愆を省るの意なしと。殊に然らざるなり。章子厚・蔡卞、これを殺さむと欲し、しかも、これを處すること怡然たり、この老境に當つて、愆むなく、怒るなく、以て茲游奇絶となす、眞に生死を了し、得喪を輕んずるの天人なり」といつて居る。

自雷適廉宿於興廉村淨行院

雷より廉に適き、興廉村の淨行院に宿す

荒涼海南北、佛舍如雞棲。

荒涼たり海の南北、佛舍、雞棲の如し。

忽行榕林中、跨空飛拱桁。

忽ち榕林の中を行けば、空に跨つて拱桁を飛ばす。

當門冽碧井、洗我兩足泥。

門に當つて碧井冽たり、わが兩足の泥を洗ふ。

高堂磨新甃、洞戶分角圭。

高堂、新甃を磨し、洞戶、角圭を分つ。

倒牀便甘寢、鼻息如虹霓。

牀を倒にして、便ち甘寢、鼻息、虹霓の如し。

童僕不肯去、我爲半日稽。

童僕、肯て去らず、われ半日の稽を爲す。

晨登一葉舟、醉兀十里溪。

晨に一葉の舟に登り、醉兀、十里の溪。

醒來知何處、歸路老更迷。

醒め來る、知る何の處、歸路、老いて更に迷ふ。

【字解】 (一) 佛舍 即ち寺、淨行院を云ふ。(二) 雞棲 鳥小屋。(三) 拱桁 甃に「棧の大なるものを拱となす」とあり、説文に「桁は屋椽なり」とある、ともに、ますがた、即ち柱上の方木。(四) 新甃 甃は敷瓦、別に牀を張らすして甃を敷きつめてある。(五) 角圭 部屋の入りが、或は四角形、或は圭字形をなすといふ意であらう。

【題義】 この詩は、廉州赴任の途中、雷州を過ぎて、後、興廉村の淨行院に投宿した時に作つたのである。

【詩意】 海の南北は、風物荒涼にして、寺といつても、鳥小屋同様、榕樹の林中を行くと、空中に

跨つて桁形を架して建築し、いはば掘つ立小屋の様なもの、門前には、奇麗な水の湧く井戸があつたから、取り敢へず、兩足の泥を洗ひ落した。高堂の中には、輒を敷きつめ、奥深き部屋の入口は、四角形や圭字形をなして居る。そこで、寢臺なる夜具の汚いのを裏がへしにして、直に寢入り、鼻息は虹を吐くと疑はれた。僮僕どもは、敢て去らずして、側に付添うて居たが、予は、ここに半日逗留し、朝早く、一葉の舟に乗じ、兀兀として酔つたまま、十里の急湫を過ぎた。やがて、酒が醒めると、何處とも分ならず、北方の歸路は、どちらの方かと、老の身は、更に心に惑ふばかりである。

【餘論】紀昀は當門列碧井の二句に就いて「皆俚」といつて居る。

雨夜宿淨行院

雨夜、淨行院に宿す

芒屨不踏利名場

芒屨、踏まず利名の場

一葉輕舟寄森茫

一葉の輕舟、森茫に寄す。

林下對牀聽夜雨

林下對牀、夜雨を聴く。

靜無燈火照淒涼

靜にして燈火の淒涼を照らすなし。

【題義】前首と同じく、淨行院の作である。

【詩意】生來、わら履を穿いたまま、名利の場に踏み入りしことなく、今や、一葉の輕舟に乗じて、森茫たる江海の間に跡を寄せて居る。今宵、林下の荒れ寺で、僮僕輩と牀を向け合ひつつ、雨の音を聞いて居るが、淒涼の中、燈火なき寂しさ、全く外には無い位である。

廉州龍眼質味殊絶可敵荔支

廉州の龍眼 質味殊絶、荔支に敵すべし

龍眼與荔支異出同父祖

龍眼と荔支と、異出にして父祖を同じうす。

端如甘與橘未易相可否

端に甘と橘との如く、未だ相可否し易からず。

異哉西海濱琪樹羅元圃

異なるかな西海の濱、琪樹、元圃に羅ぬ。

纍纍似桃李一流膏乳

纍纍として桃李に似たり、一一、膏乳を流す。

坐疑星隕空又恐珠還浦

坐に疑ふ星の空に隕つるを、又恐る、珠の浦に還るを。

圖經未嘗說玉食遠莫數

圖經、未だ嘗て説かず、玉食、遠く數ふるなし。

獨使皴皮生弄色映珊瑚

ひとり皴皮生をして、色を弄して珊瑚に映せしむ。

蠻荒非汝辱幸免妃子汚

蠻荒、汝の辱に非ず、幸に妃子の汚すを免る。

【字解】【一】異出同父祖。本草に「陶隱居云ふ、廣州、別に龍眼あり、荔枝に似て小。又廣志、龍眼樹、葉は荔枝に似、蔓延して木に緣る」とあり、番禺雜編に「龍眼子、樹葉、ともに荔枝に似たり、但し、子圓小、止だ淡黄一色、廣人多く呼んで亞荔枝となす」とあり、南方草木狀に「龍眼、樹は荔枝の如し、但し枝葉稍や小」云々とある。【二】元圃。崑崙に在る仙界。【三】膏乳。樹表餘異に「龍眼は、肉白くして漿を帯び、その甘きこと蜜の如し」とある。【四】珠還浦。前に辨才退居の詩中に注して置いた。【五】玉食。結構な食物。【六】龍皮生。荔枝を云ふ。鮫は説文に「皮の細起するなり」とあり、本草註に「荔枝の殼に皺あり、故、鱗の如し」とある。【七】瑠玕。前に蓬古夜飲の詩中に注して置いた、奇麗な盆皿。【八】妃子汚。王註に「楊貴妃、荔枝を好み、歲ごとに涪州に取り、以て進陽の難を致す、荔枝に於ては汚たり」とある。

【題義】この詩は、廣州の龍眼肉を詠じたので、その質味、特別に優れ、荔枝に敵することが出来るといふのである。

【詩意】龍眼と荔枝とは、その父祖を同じうして分派したもので、まさしく、蜜柑と橘との如く、互に可否することは出来ぬ。不思議なるは、西海の濱に於て之を生じたことで、たとへば琪樹が元圃に列植するが如く、その實は、紫葉として桃李の如く、個個に甘い汁を流して居る。打見れば、星が空より落ちしかと疑はれ、又名珠が合浦に還つて来た様である。むかしから、地理書にも、決して説いて居らず、折角の美味も、何分、遠方の事で、數へ立てる譯に行かぬ處から、ひとり、荔枝をして、その色を弄して、美しき盆皿に映せしめる次第である。汝は、蠻荒に生ひ出でた處で、決して恥辱ではなく、又荔枝の如く楊貴妃に其名を汚されることを免れたのは、まことに仕合せなことであつた。

【餘論】紀昀は「坐疑の二句、刪るべし」といひ「寓意、結を作す」といつて居る。

合浦愈上人、以詩名嶺外、將訪道南岳、留詩壁上云、問伴孤雲、自在飛、東坡居士、過其精舍、戲和其韻

合浦の愈上人、詩を以て嶺外に名あり、將に道を南岳に訪はむとし、詩を壁上に留めて云ふ、問に孤雲に伴うて自在に飛ぶ、と。東坡居士、その精舍を過ぎ、戲に其韻に和す

孤雲出岫豈求伴、錫杖凌空自要飛、
爲問庭松尙西指、不知老矣幾時歸。

【字解】【一】庭松尙西指。廣異記に「玄奘、將に西域に往かむとし、靈巖寺に於て松一樹を見、手を以て其枝を摩して曰く、吾、西に去つて佛教を求む、汝、西に長ずべし。吾、歸らば、即ち東向せよ、と。去るに

及びて、枝、西に指す、約長さ數丈。一年、忽ち東に向ふ、弟子、これを迎ふ、果して還る」とあつて、同じ事が大唐新語にも見えて居る。【二】老矣。即ち玄奘、舊唐書に「姓は陳氏、偃師の人、大業の末出家す。博く經論に渉る。かつて謂ふ、翻譯の者、訛謬多し、と。故に西域に就き、廣く異本を求めて、之を參驗せむ、と。貞觀の初、往いて西域に遊び、百餘國を經、西域記十二卷を著し、十九年、京師に歸る」とあり、續高僧傳に「玄奘、本名は持、陳仲弓の後。貞觀中、西域より歸り、韻を奉じて、經論七十三部

古今體詩 合浦愈上人以詩名嶺外將訪道南岳留詩壁上云

一千三百三十卷を翻譯すとある。【三】幾時 何時に同じ。

【題義】説明に及ばぬ。

【詩意】孤雲の谷を出づるが如く、此を去りし君は、いかで同行者を求むべき、錫杖は、空を凌いで、勝手に飛んで行くのみである。庭上の松は、まだ依然として、西に向つて居るので、玄奘に比すべき君は、何時歸るか、まだ分からぬ。

梅聖俞之客歐陽晦夫使工畫茅菴已居其中一琴橫牀而已曹子方作詩四韻僕和之云

梅聖俞の客、歐陽晦夫、工をして茅菴に畫かすめ、すでに其中に居る、一琴、牀に横はるのみ。曹子方、詩四韻を作る、僕、之に和すと云ふ

寂寞王子猷、回船剡溪路、寂寞たり王子猷、船を回す剡溪の路。
迢遙戴安道、雪夕誰與度、迢遙たり戴安道、雪夕、誰と與にか度らむ。
倒披王恭氅、半掩袁安戶、倒に王恭の氅を披き、半ば袁安の戸を掩ふ。
應調折絃琴、自和撚須句、應に調すべし、折絃の琴、自ら和す須を撚るの句。

【字解】【一】王子猷、雪夕、戴安道を山陰に訪はむとして、舟を剡溪に漕き出し、その門前に到りしが、相見ずして直に引き返したといふ有名な話で、前に徑山大師答周長官の詩中に注して置いた。【二】王恭、王恭の著て居る上衣に雪がかかつて、鶴氅の如く見えたといふこと、前に江上值雪の詩中に注して置いた。【三】袁安、袁安の詩に見え、前に謝道人見和江上值雪の詩中に注して置いた。【四】折絃琴、絃が切れたままに成つて居る古琴、賈島の詩に見え、前に次三韻仲殊雪中に注して置いた。【五】撚須句、須は鬚、談苑に、盧延讓の詩、その人口に播くもの、人に寄するの詩、吟安一個字、撚鬚數韻あり」と見ゆ。

【題義】歐陽晦夫は、困學紀聞に「名は開、桂州の人、梅聖俞、詩あり、これを送つて云ふ、我家無梧桐、安可久棲鳳、と。東坡、南遷して合浦に至る、晦夫、時に石康令たり、その詩稿數十幅を出すとあつて、歐陽修とは、全然關係なく、これを修の親族といふのは、全く根據なき臆説である。その歐陽晦夫は、畫工をして茅菴に畫かすめ、自ら其中に居り、唯だ一琴が牀上に横はるのみ、極めて簡素な有様。曹子方は、爲に四韻（即ち八句）の詩を作つて贈つたから、予は之に和したといふのである。曹子方は、前に送曹輔の詩中に注して置いた。

【詩意】王子猷は、折角来たものの、興盡きたといふので、船を回し、寂寞として、剡溪の路を下つて往つたが、此方の戴安道は、そんなこととは知らず、雪の夜の長きを誰と共に過ごしたであらうか。君は、矢張、その戴安道の如く、ひとり室中に籠り、王恭の鶴氅を裏がへしに著て、袁安の戸を半ば掩ひ、そして、時たま、絃の切れた琴を調べつつ、自ら鬚を撚つて拈出した詩句に和して居られる。【餘論】通篇、雪の典故を列挙してある處を見ると、晦夫の室には、蓋し雪を畫いたものであらう。

歐陽晦夫惠琴枕

歐陽晦夫、琴枕を惠まる

中郎不眠仰看屋。中郎、眠らず、仰いで屋を看、

得此古椽圍尺竹。この古椽圍尺の竹を得たり。

輪囷濩落非笛材。輪囷濩落、笛材に非ず、

剖作袖琴徽軫足。剖いて袖琴となして、徽軫足れり。

流傳幾處到淵明。幾處に流傳して淵明に到る、

臥枕綸巾酒新漉。臥して綸巾を枕し、酒、新に漉す。

孤鸞別鶴誰復聞。孤鸞別鶴、誰か復た聞かむ、

鼻息麴麴自成曲。鼻息麴麴、自ら曲を成す。

【字解】(一) 中郎、中郎將の略、後漢の蔡邕を云ふ。(二) 古椽圍尺、竹、蔡邕長笛賦の序に「邕、蘇を江南に遷け、柯亭に宿す。柯亭の節、竹を以て椽となす。邕、仰いで之を盼て曰く、良竹なり」と。取つて以て笛となす、奇聲獨絕、歷代これを傳ふ」とある。(三) 輪囷濩落、太く従つて穴の大なるをいふ。(四) 袖琴、袖に入れる小琴。(五) 徽軫、琴の柱と琴下の柱。(六) 酒新漉、陶淵明が頭巾で酒を漉したといふので、前に和蔡邕の詩中に注して置いた。(七) 孤鸞別鶴、ともに古しへの琴曲の名。陶淵明の詩に、知我故來意、取琴爲我琴、上絃驚別鶴、下絃離孤鸞」とある。

【題義】琴枕とは、小さな琴で、枕と爲し得るものと見える。それを歐陽晦夫が特に贈つたから、この詩を作つて謝としたのであらう。

【詩意】蔡邕の如き音律を知つて居る人が、眠らずして屋根を仰ぎ、古い椽から周圍一尺もある此竹を發見したが、何分太く、且つ穴が大きくて、笛にならぬ處から、これを割いて、袖中の小琴となし、絃を張り、琴柱を備へた。それが、幾處にか流傳した後、しまひに、淵明に比すべき予の處に來たので、新に酒を漉して濡れた頭巾をも脱せず、臥して之に枕することがある。孤鸞別鶴の曲は、復た聞かべからざれども、鼻息は、麴麴として、自然、音律に協つて居るのは、まことに不思議である。

琴枕

琴枕

清眸作金徽。素齒爲玉軫。

清眸、金徽と作し、素齒、玉軫となす。

響泉竟何用。金帶常苦窘。

響泉、竟に何の用ぞ、金帶、常に苦窘。

爛斑漬珠淚。宛轉堆雲鬢。

爛斑、珠淚を漬し、宛轉、雲鬢を堆す。

君若安七絃。應彈卓氏引。

君、もし七絃を安んぜば、應に卓氏の引を彈すべし。

【字解】(一) 響泉、琴の名、輦耕錄に「即ち蔡邕の傳ふるところ」とある。(二) 金帶、文選洛神賦の註に「魏の東阿王、甄逸の女を求むれども差げず。黃初中、入朝、帝、植に觀后の玉體金帶枕を示す。植、これを見て覺えず泣下る」とあるが、琴には關係が薄い、又苦窘の二字が不詳であるが、他に定説がないから、しばらく之に據る外はない。(三) 珠淚、遂異記に「南海の外、鮫人

あり、水於魚の如く、機織を廢せず、その眼、能く泣いて珠を出す」とある。【四】曹翬、左傳に「むかし、有仍氏、女を生む、顔黒にして甚だ美、光、以て鑑すべし」とある。【五】卓氏引、漢書司馬相如傳に「臨邛令、前んで琴を奏せしめて曰く、ひそかに聞く、長卿、これか好む、と。願はば、自ら奏めと。相如辭謝し、爲に鼓すること一再行。この時、卓王孫、女文君あり、新に寡して音を好む、故に相如、膠つて命をして相重んぜしめ、しかも琴心を以て之を挑む」とある。

【題義】琴枕は、前首の題中に見えて居て、この詩は、即ちそれを詠じたものである。

【詩意】この琴を人に譬へると、清眸は金徹となり、素齒は玉軫となつたものと見立てられ、古しへの擲泉と號した名琴も、その用なく、甄後の金帶枕も、之に比べると、その相及ばざるに苦むであらう。この琴は、爛斑として、鮫人の涙の化せし珠を漬すが如く、宛轉として、雲なす黒髪を堆するが如くである。今は、枕に代用して居るが、もし七絃を張つて呉れば、司馬相如が文君を挑んだ彼の古曲を彈するであらう。

留別廉守

廉守に留別す

編萑以苴豬、墮塗以塗之。萑を編んで、以て豬を苴み、墮塗、以て之に塗る。

小餅如嚼月、中有酥與飴。小餅、月を嚼むが如く、中に酥と飴とあり。

懸知合浦人、長誦東坡詩。はるかに知る合浦の人、長く誦す東坡の詩。

好在眞一酒、爲我醉宗資。好在なれ眞一の酒、わが醉宗の資と爲す。

【字解】【一】編萑、萑は細草。【二】苴豬、苴は糞む、豬は豚の肉。【三】墮塗、粘土。【四】如嚼月、形圓くして月の如く、これを食へば少しづつ缺けるをいふ。【五】酥與飴、酥は牛酪、即ちバター。【六】好在、無事なれといふ意。【七】眞一酒、前に其詩があつて、詳しく題下に注して置いた。【八】醉宗資、一族を宴する時の御馳走。

【題義】東坡は、元符三年五月に廉州に移して安置されたが、わづか三個月にして、同年八月、その地を離れることになつたので、この詩は、即ち廉州の張太守に留別したのである。張は、その名を逸して分からねぬが、張左藏とある處を見ると、元と武官から知州に改められたものであらう。

【詩意】この席上、焼いた肉饅頭を供せられたが、細草を編んで豚の肉を裹み、粘土を塗つて、それから焼いた小さい餅で、これを食ふ様は、さながら月を嚼むが如く、中には、バターと飴とをませて味を付け、至極好味である。合浦の人人は、今後、わが詩を誦して、ひどく東坡が氣に入つたいふことを傳へるであらう。それから、わが醸造した眞一酒も、至つて善いもので、かつて、宗族を宴する時の御馳走とした位である。

【餘論】紀昀は「殊に語を成さず」といつて居るが、いかにも、その通り、今次、愈よ北歸するのであるから、區區たる口腹の事以外に、もつと然るべき言ひ草の無い筈は無いと思はれる。